

На правах рукописи

ВАН ЛЯНЫЦЭНЬ

**ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ УЧЕБНЫХ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ БАЗ ДАННЫХ**
(для иностранных учащихся педагогических специальностей)

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный и иностранные языки
в общеобразовательной и высшей школе)

Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор педагогических наук
профессор Л.А. Дунаева

Москва – 2014

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
 ГЛАВА 1. Теоретические аспекты проектирования учебной терминологической базы данных по педагогике в целях обучения китайских учащихся языку специальности	22
1.1. Вопросы обучения педагогической терминологии в иностранной аудитории в контексте проблем функционального и прикладного терминоведения	22
1.2. Тенденции развития и формирования понятийно-терминологической системы профессиональной педагогики в России и КНР	36
1.3. Педагогические словари как источник формирования учебной терминологической базы данных для китайских учащихся педагогических специальностей	44
1.4. Педагогическая терминология в профессионально ориентированном учебном словаре: методы отбора и способы представления языкового материала	55
Выводы по первой главе	75
 ГЛАВА 2. Лингвометодическая модель учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам	80
2.1. Проектирование как основа лингводидактической разработки учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам	80
2.2. Структура и содержание учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам	93
2.3. Анализ затруднений китайских учащихся в овладении русской педагогической терминологией	108
2.4. Система заданий по освоению педагогической терминологии как	

инструментальный компонент учебной терминологической базы данных	124
Выводы по второй главе	144
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	150
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	153
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Частотные выборки из корпуса текстов по педагогическим дисциплинам	181
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Фрагмент терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам	186
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Формулировки заданий для вариативного наполнения системы упражнений по работе с терминологией	194

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. В настоящее время сфера образования рассматривается как высокотехнологичная отрасль международной экономики, как одна из статей экспорта для государств, формирующих глобальный рынок образовательных услуг. В эпоху формирования интернациональных образовательных сетей и активной циркуляции мировых студенческих потоков, крупные университеты, стремясь повысить свой рейтинг, расширяют набор конкурентоспособных образовательных программ, развивают методологическую, содержательную и технологическую составляющие образовательного процесса в соответствии с требованиями времени, предпринимают усилия для увеличения иностранной части своего контингента. Значительно возрастает в этих условиях роль педагогического образования.

Россия заинтересована в интеграции с другими образовательными системами, и одно из направлений интеграции связано с налаживанием более тесных образовательных контактов с сопредельными государствами, в том числе с КНР, где педагогическое образование традиционно рассматривается как особый фактор престижа. Педагогическое образование в России имеет для китайских учащихся ряд преимуществ в силу своей доступности из-за территориальной близости, фундаментальности и относительной схожести образовательных систем. По прогнозам специалистов, в ближайшее время количество китайских студентов, обучающихся по программам обмена в российских вузах педагогического профиля, вырастет более чем в три раза. Для теории и методики обучения русскому языку как иностранному (РКИ) это означает расширение контингента китайских учащихся педагогических специальностей, потребность в его более детальном описании с учетом приоритетных направлений подготовки, образовательных потребностей и этнопсихологических особенностей, в подготовке новых средств обучения, заполняющих разрыв между довузовской подготовкой китайской молодежи и

требованиями вузов к уровню, необходимому для освоения профессиональных образовательных программ.

К числу таких средств относятся профессионально ориентированные словари и базы данных. Данное актуальное направление лингводидактики, начало которому было положено в 70-е годы XX века в последнее время заметно актуализировалось. Во многих исследованиях последних лет методически оправданная работа с терминами изучаемой предметной области рассматривается как условие успешного формирования иноязычной профессиональной компетенции. В последние годы это направление приобрело в КНР большую значимость, инициировав введение в китайских вузах специальных курсов, предусматривающих овладение специальной терминологией как на родном языке, так и на иностранном. В этой связи есть все основания рассматривать терминологическую составляющую профессионально ориентированного курса русского языка в российском вузе как одну из основных в работе с китайским контингентом.

В связи с непрерывными глобальными переменами, происходящими в образовательной сфере, понятийно-терминологическая база современной педагогики характеризуется динамичностью, противоречивостью и неоднородностью, что в значительной степени затрудняет для китайских учащихся ее освоение. В то же время до настоящего времени педагогическая лексика не становилась предметом специального лингводидактического исследования, тем более с ориентацией на особенности и потребности определенного контингента иностранных учащихся и на последние достижения науки и практики в области проектирования учебных словарей и баз данных. Этим определяется **выбор темы** диссертационного исследования.

В ходе опытно-экспериментальной деятельности было установлено, что в профессионально ориентированном обучении русскому языку китайских учащихся педагогических специальностей действует отрицательный методический фактор – **противоречие** между потребностью вузовской теории и методики обучения русскому языку в новых средствах обучения,

учитывающих языковую, этнонациональную и профессиональную специфику данной категории иностранных учащихся, и отсутствием методических и технологических решений для ее реализации. Это определяет **актуальность** настоящего исследования, посвященного теоретическому обоснованию и научно-методической разработке учебной терминологической базы данных, адресованной китайским учащимся педагогических специальностей.

Степень разработанности проблемы. Об освоении педагогической терминологии как необходимом условии подготовки педагога к профессиональной деятельности писали Б.М. Бим-Бад, В.В. Давыдов, И.А. Каиров, Г.М. Коджаспирова, А.Ю. Коджаспиров, Б.Б. Комаровский, О.Н. Куприкова, А.И. Маркушевич, В.А. Мижериков, В.М. Полонский, Н.М. Тимофеева, Е.С. Рапацевич, Вэй Даочжи, Гу Минъюань, Лянь Чжихо, Пан Цзюнь, Цзан Гочжэнь, Чжан Вэйюань, Чжан Няньхунь, Чжоу Дэчан, Чжу Сяоман, Чжу Цзожэнь, Чжу Хунси и др. Об актуальности целенаправленного изучения терминологии и необходимости создания систематических курсов по освоению терминологической лексики для студентов, магистрантов, аспирантов, научных работников разных профилей и специальностей в КНР писали Дай Сяомин, Чжэн Шупу, Лю Цинь, Лян Айлинь, Чжан Юнтао, Пань Юньтан, Ван Линь, Ван Дунхай, Чжан Цзиньчжун, Фэн Чживэй, Гун И.

Разработкой проблем функционального и прикладного терминоведения занимается целый ряд национальных научных школ, среди которых одной из наиболее авторитетных по масштабам и научной значимости исследований является российская терминоведческая школа (О.С. Ахманова, Г.О. Винокур, С.В. Гринев, Е.И. Голованова, В.П. Даниленко, Л.А. Канападзе, Г.Г. Канде-лаки, Н.З. Котелова, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, В.А. Татарinov, Л.О. Чернейко и др.). В последние годы данные направления терминоведческой науки получили активное развитие и в Китае (Бу Юйкунь, Ван Бо, Вань Бэньхуа, Ван Дунхай, Вэй Лихуа, Ван Линь, Го Эйпин, Гун И, Дай Сяомин, Дин Цзяньцзян, Е Цишунь, Ли Дунлянь, Ли Цзяньминь, Лю Цинь, Лян Айлинь, Ляо Хуаин, Пань Юньтан, Пань Шусянь, Сунь Хуань, Сун Гуйся,

Фэн Чживэй, Фу Гуй, Ху Фани, Хуан Чжунлянь, Ци гожун, Цзян Гуанхуй, Чжан Цзянхуа, Чжан Пэн, Чжан Цзиньчжун Чжан Чэньсян, Чжан Шуньшэн, Чжан Юнтао, Чжао Цзинь, Чжи Лили, Чжэн Шупу, Чэнь Гаомэй, Ши Чуньжан, Янь Синьчжан, Янь Цун).

Проблемы создания учебных терминологических словарей по различным дисциплинам и обучения терминологии в иноязычной аудитории освещаются в работах Э.А. Ахундовой, С.Н. Гагарина, И.В. Доймихена, Т.А. Лаздинь, Н.В. Кудасовой, О.Н. Куприковой, Е.В. Малюковой, Ф.М. Ордоковой, Л.Л. Прохоровой, А.Е. Самариной, В.К. Тихонова, Гу Минюань, Чжоу Кэжэн, Чжэнь Шупу др.; создано большое количество словарей терминов для иностранных специалистов разных профилей – экологов, экономистов, юристов, географов, музыкантов, театроведов, геотехнологов, инженеров, строителей, химиков, математиков (М.Д. Адаменкова, Н.В. Баско, В.Н. Бгашев, И.А. Березина, Т.Б. Витман, Б.А. Вульфович, Н.С. Галдин, Г.Г. Ивлева, О.В. Рымова, Т.Б. Назарова, И.А. Оглоблин, Л.Л. Прохорова, И.С. Федоров, Ло Хуйсянь У Кэли, Гу Болин и др.).

Отдельные аспекты создания лингвометодических баз (банков) данных освещаются в исследованиях А.Р. Арутюнова, Н.Б. Музрукова, П.Г. Чеботарева, Чжоу Хуэя, Чжан Цзяньмина, которые рассматривали различные возможности их создания и использования, видели в них способ повышения эффективности обучения инофонов и оптимизации процесса разработки учебников русского языка как иностранного.

В то же время, несмотря на большое число российских и китайских публикаций по рассматриваемой проблематике, до конца не решенными остаются вопросы, связанные с направлениями взаимодействия методики обучения русскому языку как иностранному и учебной лексикографии; определением места учебного терминологического словаря в системе обучения инофонов языку специальности; с перечнем, содержанием и системной организацией критериев формирования терминологических

словников; со структурой учебного словаря терминов и принципами описания входящих в него терминологических единиц и методических компонентов; с технологическим инструментарием его разработки и использования. В связи со всем сказанным выше можно утверждать, что проблема, входящая в предмет исследования настоящей работы, в предложенном исследовательском ключе ставится и решается впервые.

Объектом исследования является теория и практика разработки учебных профессионально ориентированных словарей и баз данных.

Предмет исследования – процесс лингвометодического проектирования учебной терминологической базы данных, адресованной китайским учащимся педагогических специальностей.

Цель исследования – теоретическое обоснование и научно-методическая разработка учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам и ее апробация в обучении китайских учащихся педагогических специальностей.

Исследование направлено на верификацию следующей **гипотезы**: учебная терминологическая база данных станет полноценным средством профессионально ориентированного обучения русскому языку и повысит результативность процесса овладения иностранными учащимися языком специальности, если в процессе ее разработки:

- ориентироваться на языковые, этнонациональные особенности и профессиональные потребности определенного контингента иностранных учащихся (в нашем случае – китайских учащихся педагогических специальностей);
- учитывать современное состояние и специфику понятийно-терминологической системы целевой профессиональной области;
- опираться на последние достижения науки и практики в области проектирования учебных словарей и баз данных, принимая во внимание взаимосвязь и взаимодействие двух пересекающихся областей: теории и

методики обучения русскому языку как иностранному и учебной лексикографии;

- применять автоматизированные системы для оптимизации процедуры отбора терминологического словника;

- производить описание терминологических единиц с учетом целей профессионально ориентированного обучения языку: перевод на родной язык учащихся; грамматический комментарий; указание частотности употребления в профессиональном лексиконе; вариативное толкование терминологических единиц с опорой на разные источники; указание производных терминов и терминологических связей и т.д.;

- разработать методический аппарат, обеспечивающий эффективное освоение терминологической лексики в иностранной аудитории.

Цель и гипотеза исследования обусловили постановку и решение следующих **задач**:

- рассмотреть вопросы обучения педагогической терминологии в иностранной аудитории в контексте проблем функционального и прикладного терминоведения;

- исследовать тенденции развития и формирования понятийно-терминологической системы профессиональной педагогики в России и КНР, определить ее специфику;

- изучить существующие российские и китайские педагогические словари как источник для формирования учебной терминологической базы данных, адресованной китайским учащимся педагогических специальностей;

- определить принципы и методы отбора педагогической терминологии, возможные способы ее описания и представления в профессионально ориентированной базе данных для китайских учащихся педагогических специальностей;

- создать релевантный корпус педагогических текстов и произвести его автоматизированную обработку с целью получения частотных списков терминологических единиц;
- сформулировать методические требования, определяющие процесс и этапы деятельности по разработке учебной терминологической базы данных;
- разработать общую структуру и содержание учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам, структуру и содержательное наполнение словарной статьи;
- произвести анализ затруднений китайских учащихся в овладении русской педагогической терминологией и предложить пути их преодоления;
- разработать систему заданий по освоению педагогической терминологии как необходимого инструментального компонента учебной терминологической базы данных;
- провести апробацию разработанных материалов в аудитории китайских учащихся педагогических специальностей и установить степень их педагогической эффективности.

В качестве **материала** исследования использовались следующие источники:

- научная литература по проблемам функционального и прикладного терминоведения и терминографии;
- российские и китайские педагогические словари и базы данных;
- научная и научно-методическая литература по проблемам учебной лексикографии, теории и методики преподавания русского языка как иностранного в специальных целях, компьютерной и корпусной лингвистики, теории и практики создания учебника русского языка как иностранного;
- разработанный в ходе исследования корпус текстов по педагогике (2 млн словоупотреблений) и результаты его обработки;

- обработанные и систематизированные данные, полученные в результате наблюдения за реальным речевым поведением китайских учащихся в процессе работы с педагогической терминологией на уроке русского языка;

- материалы проведенного опытно-экспериментального обучения, включающие результаты обучения, анкетирования и бесед-опросов.

Методологической основой исследования стали фундаментальные труды в следующих областях:

- учебная лексикография, теория и практика создания терминологических минимумов по русскому языку как иностранному (Т.М. Балыхина, Е.М. Верещагин, В.Г. Гак, П.Н. Денисов, В.Г. Костомаров, Л.В. Красильникова, О.Д. Митрофанова, В.В. Морковкин, И.А. Прохорова, Ю.А. Сафьян, М.А. Скопина, Н.М. Шанский и др.);

- проектирование лингвометодических баз данных (А.Р. Арутюнов, Н.Б. Музруков, П.Г. Чеботарев, Чжоу Хуй, Чжан Цзяньмин);

- теория и методика преподавания русского языка как иностранного в специальных целях (Т.В. Васильева, Г.А. Битехтина, В.В. Добровольская, Г.А. Вишнякова, М.В. Всеволодова, Л.П. Клобукова, О.А. Лаптева, Н.М. Лариохина, А.Н. Леонтьев, О.Д. Митрофанова, Е.И. Мотина, В.Н. Половникова, Г.И. Рожкова, А.Н. Щукин и др.);

- компьютерная лексикография и корпусная лингвистика (Г.Г. Бабалова, М.В. Горбаневский, О.В. Кукушкина, В.А. Плунгян, А.А. Поликарпов, Е.П. Соснина и др.);

- теория учебника и проектирование разноформатной учебной среды (Э.Г. Азимов, А.Р. Арутюнов, В.П. Беспалько, И.В. Бестужев-Лада, И.Л. Бим, А.Н. Богомоллов, М.Н. Вятютнев, Л.А. Дунаева, В.М. Монахов, А.М. Новиков, Д.А. Новиков, О.И. Руденко-Моргун и др.);

- работы в области методологии научно-педагогических исследований (Ю.К. Бабанский, Г.Г. Городилова, Л.В. Московкин, Э.А. Штульман и др.).

Для решения поставленных задач, проверки и доказательства выдвинутой гипотезы использовались следующие подходы и методы исследования:

- системный подход при формировании представлений о феномене учебной терминологической базы данных и ее концептуальном описании;
- метод анализа и синтеза при исследовании и обобщении литературных источников, словарных и учебно-методических материалов;
- методы анкетирования беседы-опроса в процессе выявления приоритетных направлений исследования;
- экспертно-аналитический метод оценки разработанных учебно-методических материалов;
- метод концептуального моделирования при определении этапов лингвометодического проектирования учебной терминологической базы данных, ее структурировании и разработке;
- метод сопоставительного наблюдения за процессом освоения русской педагогической терминологии китайскими учащимися;
- метод опросов китайских учащихся и беседы с преподавателями;
- опытно-экспериментальное обучение, направленное на определение принципов составления терминологического минимума по педагогическим дисциплинам и оценку эффективности предложенной методики его использования в обучении языку специальности.

Наиболее существенные результаты исследования, полученные лично соискателем, и их научная новизна заключаются в разработке технологического подхода к созданию учебных терминологических баз данных с использованием корпуса специальных текстов и компьютерного инструментария, в рамках которого:

- уточнено содержание понятия «лингвометодическая база данных» в контексте современной информационной ситуации, обосновано и определено

понятие «учебная терминологическая база данных», охарактеризована его специфика;

- учебная терминологическая база данных по педагогическим дисциплинам определена необходимый компонент профессионально ориентированного обучения китайских учащихся педагогических специальностей;

- предложен алгоритм лингвометодической разработки учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам, включающий следующие шаги: формирование репрезентативного корпуса педагогических текстов; использование компьютерного инструментария для его автоматической обработки по разным параметрам; выбор принципов формирования и структуризации терминологического словника по педагогике и критериев описания входящих в него терминологических единиц;

- разработан, апробирован и описан методический аппарат, являющийся неотъемлемым компонентом учебной терминологической базы данных для китайских учащихся педагогических специальностей;

- адаптирована к целям профессионально ориентированного обучения китайских учащихся педагогических специальностей методическая система В.И. Журавлева, основанная на комплексе операций с базовыми понятиями педагогики;

- разработана система упражнений и заданий, учитывающая языковые и когнитивные трудности китайских учащихся в овладении русской педагогической терминологией;

- в ходе опытно-экспериментального исследования выявлена и доказана эффективность разработанных материалов и обоснована целесообразность их применения в процессе обучения языку специальности в российских и китайских вузах.

Теоретическая значимость исследования определяется созданием целостной концепции учебной терминологической базы данных,

ориентированной на этнонациональные особенности и профессиональные потребности определенной категории иностранных учащихся российских вузов – китайских учащихся педагогических специальностей. Концепция включает:

- определение учебной терминологической базы данных, отражающее ее функциональную специфику применительно к обучению инофонов языку специальности;
- поэтапное описание технологического процесса по лингвометодическому проектированию учебной терминологической базы данных, ее разработке и использованию в учебном процессе;
- систему общеметодических и частнометодических принципов конструирования учебных терминологических баз данных для учащихся, изучающих иностранный язык в специальных целях;
- комплекс средств, ресурсов и инструментов, обеспечивающих эффективность процесса отбора терминологического словарика;
- многокомпонентная структура словарной статьи учебной терминологической базы данных;
- методический аппарат как обязательный компонент учебной терминологической базы данных, включающий типологию заданий для разных этапов освоения термина (мотивационных, подготовительных, презентационных, ассоциативных, формирующих, контролирующих, расширяющих), типовые формулировки упражнений и заданий, системы упражнений и заданий для освоения терминологической лексики;
- методику использования учебной терминологической базы данных в обучении языку специальности в иноязычной аудитории.

Внесен определенный вклад в развитие теории и методики обучения русскому языку как иностранному в направлении разработки новых средств обучения и в развитие учебной лексикографии в направлении автоматизации процесса создания учебных терминологических словарей.

Практическая значимость исследования определяется тем, что в нем:

- разработан многофункциональный корпус текстов по педагогике, способный найти широкое применение в целях профессионально ориентированного обучения иностранных учащихся педагогических специальностей;
- предложены и апробированы новые способы разработки учебного терминологического словника на основе автоматизации этого процесса с использованием специального компьютерного инструментария;
- сформулированы методические рекомендации по использованию учебной терминологической базы данных в профессионально ориентированном обучении русскому языку китайских учащихся педагогических специальностей;
- теоретические положения исследования реализованы в виде конкретного учебно-методического продукта – учебной терминологической базы данных, прошедшего успешную апробацию;
- разработан электронный вариант учебной терминологической базы данных, адекватно реализующий ее лингвометодическое предназначение.

Результаты исследования могут быть использованы в практике составления учебных терминологических словарей и баз данных разной целевой направленности, при создании печатных и электронных пособий по языку специальности, при организации процесса обучения терминологической лексике в иностранной аудитории.

Обоснованность и достоверность результатов исследования обеспечиваются исходными методологическими положениями, опорой на достижения теории и методики преподавания русского языка как иностранного в специальных целях, учебной и компьютерной лексикографии, теории учебника, теории проектирования сложных педагогических систем, а также корректным использованием различных методов педагогического исследования и успешным внедрением полученных результатов в практику преподавания русского языка как иностранного.

Положения, выносимые на защиту:

1. Обучение терминологии и повышение терминологической культуры специалиста, в том числе на иностранном языке, в настоящее время находится в центре внимания российской и китайской профессиональной педагогики, которая рассматривает данное направление как способ подготовки человека к профессии и успешному международному сотрудничеству в научной, образовательной и производственной сферах.

2. Китайские учащиеся вузов проявляют особую предрасположенность к изучению терминологии с использованием различных словарей, что обусловлено целым рядом свойственных им особенностей: холистический тип мышления; прагматизм; развитые навыки самостоятельности; умение оперировать большими объемами информации; большие мнемонические способности, особенно – зрительная память; готовность к одновременному восприятию графического знака, его звучания и значения; целостное восприятие образов и сложных понятий; развитость конкретного мышления; стремление к уточнению, детализации, повторению, разъяснению и поискам аналогии; склонность к использованию моделей, образцов, фраз-клише. Китайские методисты настаивают на том, что при изучении специальности особенно важно знание терминологии, выполняющей роль коммуникативного инструмента в профессиональном общении.

3. Обязательным компонентом обучения языку специальности в китайской аудитории является двуязычная учебная терминологическая база данных, представляющая собой особым образом упорядоченную совокупность терминологических единиц, которые отбираются, группируются и описываются на основе различных лингвометодических принципов, и выступают в сопровождении системы заданий, направленных на их освоение. Принцип частотности играет особую роль при формировании словника учебной терминологической базы данных и наилучшим образом реализуется при условии создания специального корпуса профессионально значимых

текстов с его последующей автоматизированной обработкой по разным параметрам.

4. Статья учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам содержит: заголовочное слово (опорное слово терминологического словосочетания) с переводом на китайский язык; минимальный грамматический комментарий; указание на частотность слова в педагогическом лексиконе (относительную, абсолютную и сравнительную); типовые структурные модели составных терминов, в которых заголовочное слов является опорным; основную дефиницию термина с переводом на китайский язык и ссылкой на источник; эквивалентные определения термина с переводом на китайский язык и ссылками на источники; список производных терминов; список терминологической лексики, отобранной на основе терминологических связей; терминологическую лексику, встречающаяся в определениях.

5. Важной частью методического аппарата учебной терминологической базы данных является комплексная система упражнений и заданий, разработанная с учетом языковых и когнитивных особенностей китайских учащихся. В основе языковой системы упражнений лежит традиционная методика освоения иноязычной лексики. В основу когнитивной системы заданий положена конкретно-индуктивная методика обучения оперированию базовыми понятиями педагогики, включающая следующие этапы: 1) мотивационный: демонстрация целесообразности введения нового понятия (наглядное подтверждение его частотности, важности в системе современных наук об образовании, коммуникативной ценности, тематической отнесенности к изучаемой специальности); 2) подготовительный: подготовка к изучению понятия через открытие его существенных и несущественных свойств; 3) презентационный: введение формулировки-дефиниции изучаемого понятия; 4) ассоциативный: установление связей между новым понятием и смежными понятиями, изученными ранее; 5) формирующий: формулирование эквивалентных определений понятия (получение ряда определений на основе

комбинирования различных характеристик, свойственных обозначаемому явлению); 6) контролирующий: своевременное выявление ошибок при усвоении понятия и их устранение; 7) расширяющий: подбор дополнительных контекстов употребления терминов и понятий.

6. Результаты проведенного опытно-экспериментального обучения подтверждают педагогическую эффективность использования материалов учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам в обучении русскому языку китайских учащихся педагогических специальностей.

Апробация и внедрение. Полученные результаты нашли отражение в 12 публикациях автора, в том числе в 3-х научных статьях, опубликованных в изданиях, рекомендованном ВАК РФ, излагались и обсуждались на научных и научно-практических конференциях: Международная конференция молодых ученых гуманитарных факультетов МГУ имени М.В.Ломоносова «Актуальные проблемы гуманитарных наук в XXI веке» (Москва, 2008, 2009 гг.), научная конференция «Ломоносовские чтения» (Москва, 2009, 2010 гг.), Международная научно-практическая интернет-конференция «Русский язык. Литература. Культура: актуальные проблемы изучения и преподавания в России и за рубежом» (Москва, 2010, 2011 гг.), IV Международная научно-практическая конференция «Россия и Китай: история и культура» (Казань, 2011 г.), научная конференция «Современное международное высшее образование» (Сямэн, 2012), Международная научная конференция «Сучасні напрями викладання гуманітарних дисциплін у середніх та вищих навчальних закладах: мова, література, історія» (Горловка, Украина, 2013).

Апробация созданных материалов осуществлялась в ходе опытно-экспериментального исследования, проводившегося в период с 2009 по 2012 гг. на факультете педагогического образования и на филологическом факультете МГУ и в 2013/2014 учебном году в Сямэнском университете

(КНР). В общей сложности в нем приняли участие 143 человека (учащихся и преподавателей).

Структура работы определяется целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и трех приложений. Диссертация снабжена таблицами и схемами, которые в сжатом виде представляют основные выводы исследования. Объем диссертации составил 196 страниц.

Основное содержание диссертации отражено в следующих **публикациях:**

1. Ван Ляньцэнь, Маркина Е.И. Учебная русско-китайская терминологическая база данных по педагогическим дисциплинам: принципы отбора терминов и система заданий для их освоения // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2013. № 1. – С. 33-38. – 0,4 п.л.

2. Ван Ляньцэнь. Система педагогического образования в России и Китае на современном этапе: структурно-содержательный аспект // Школа будущего. 2012. № 5. – С. 129-133. – 0,3 п.л.

3. Ван Ляньцэнь, Сюй Цзе, Чжан Шу. Современная система высшего инженерного образования в Китае и ее проблемы // Вестник Московского университета. Серия 20: Педагогическое образование. М.: Изд-во Моск. ун-та. 2012. № 2. – С. 98-105. – 0,5 п.л. / авт. 0,2 п.л.

4. Ван Ляньцэнь. Русско-китайская понятийно-терминологическая база данных по педагогическим дисциплинам // Актуальные проблемы гуманитарных наук в XXI веке. Материалы X международной конференции молодых ученых гуманитарных факультетов МГУ имени М.В.Ломоносова. М.: МАКС Пресс, 2008. С. 95-100. – 0,4 п.л.

5. Ван Ляньцэнь. Педагогическая лексикография и терминология педагогического проектирования профессионально ориентированных учебных словарей // Актуальные проблемы гуманитарных наук в XXI веке. Материалы

XI международной конференции молодых ученых гуманитарных факультетов МГУ имени М.В.Ломоносова. М.: МАКС Пресс, 2009. С. 109-114. – 0,4 п.л.

6. Ван Ляньцэнь Этапы становления понятийно-терминологического аппарата педагогики // Проблемы педагогического образования / Под ред. Н.Х. Розова. Вып. 8. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2010. – С. 12-14. – 0,2 п.л.

7. Ван Ляньцэнь. Формирование предметной компетенции китайских магистрантов педагогического профиля с опорой на двуязычный терминологический словарь-минимум // Русский язык, литература, культура: актуальные проблемы изучения и преподавания. Сборник научных и научно-методических статей / Ред. кол.: Л.П. Клобукова и др. Вып. 6. М.: МАКС Пресс, 2010. – С.270-274 . – 0,3 п.л.

8. Ван Ляньцэнь. Терминологический словарь-минимум в системе средств обучения инофонов языку специальности // Русский язык@Литература@Культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания в России и за рубежом / Сост. Дунаева Л.А., Ружицкий И.В. М.: МАКС Пресс, 2011. – С.721-724. – 0.25 п.л.

9. Ван Ляньцэнь. Система когнитивных заданий в учебном терминологическом словаре-минимуме для иностранных учащихся педагогических специальностей // Язык, литература, культура: актуальные проблемы изучения и преподавания / Ред. кол.: Л.П. Клобукова и др. М.: МАКС Пресс, 2011. – С. 310-315. – 0.4 п.л.

10. Ван Ляньцэнь. Термины и «нетермины» в учебном педагогическом словаре по педагогическим дисциплинам для иностранных студентов российских вузов // Сучасні напрями викладання гуманітарних дисциплін у середніх та вищих навчальних закладах: мова, література, історія: матеріали III Міжнар. наук. конф., 23 – 24 квітня 2013 р., Горлівка. Горлівка: Вид-во ГПМ ДВНЗ «ДДПУ», 2013. Ч.1. – С. 11-14. – 0,25 п.л.

11. Ван Ляньцэнь Современное негосударственное образование в России // Исследование международного высшего образования / Ред. Бэй Дунжун. Сямэн: Изд-во Сямэнского университета. 2012. № 2. – С. 1-4 – 0.25 п.л.

12. Ван Ляньцэнь. Система педагогического образования в России и Китае // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота. 2012. № 9. – С.36-38. – 2,4 п.л.

ГЛАВА 1

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОЕКТИРОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ ПО ПЕДАГОГИКЕ В ЦЕЛЯХ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

1.1. Вопросы обучения педагогической терминологии в иностранной аудитории в контексте проблем функционального и прикладного терминоведения

Эффективной международной коммуникации в целом ряде динамично развивающихся профессиональных сфер, в том числе и в сфере педагогики, препятствует нестабильность терминологической базы, что, в свою очередь, затрудняет разработку терминологических словарей. Значимость научной терминологии в условиях становления информационного общества возрастает, ее удельный вес в словарном фонде языка становится всё выше (по мнению многих лингвистов, «90 % новых слов языка относится к научной и технической терминологии» [Шелов 2003: 3]), и в то же время специальные словари не успевают отражать актуальные изменения, происходящие в профессиональном языке, в том числе в быстро меняющемся, противоречивом и неоднородном языке профессиональной педагогики [Есенина 2013].

Сегодня не требует доказательств положение о том, что овладение профессиональной (предметной) иноязычной компетенцией в условиях вуза происходит успешнее, если этот процесс протекает целенаправленно, структурировано и параллельно с изучением терминологии (Е. Бжозонь, В.А. Бухбиндер, Т.В. Васильева, Н.П. Ветлов, Е.Ю. Долматовская, Р.К. Миньяр-Белоручев, Р.Г. Пиотровский, И.В. Рахманов и др.), что специально отобранный, методически организованный и методически обеспеченный терминологический материал способствует повышению эффективности его освоения инофонами. Во многих лингводидактических исследованиях в качестве одного из важнейших средств освоения

терминологии и овладения языком специальности рассматривается учебный терминологический словарь [Васильева 2006, Лаздинь 2009, Маркина 2011, Прохорова 2005 и многие др.]. Полностью разделяя данную точку зрения, обратимся к рассмотрению ряда актуальных вопросов функционального и прикладного терминоведения.

Современное терминоведение изучает специальную лексику не только с точки зрения ее типологии, этимологии, формы, семантики, но и с точки зрения ее функционирования в профессиональной коммуникации, упорядочения и закрепления в терминологических словарях. Для сферы изучения иностранных языков наибольший интерес представляют терминологические исследования, связанные с выявлением и описанием функций термина в профессиональных текстах разных жанров и в различных ситуациях профессионального общения, с определением особенностей использования терминов в речи и компьютерных системах, с практическими вопросами терминографии по проектированию и разработке словарей специальной лексики, а в последние годы во многих странах – исследования, посвященные вопросам терминологической подготовки специалистов. В большинстве из них признается, что терминологичность как одна из основных особенностей научного стиля, информативное ядро лексики языков науки и профессии, должна найти свое отражение в методике обучения языку специальности. В наибольшей степени это касается профессионально ориентированных курсов иностранного языка в вузе, где формирование иноязычной профессиональной компетенции будущих специалистов необходимо обеспечивать в процессе «лингводидактически оправданной работы с терминами изучаемой области знаний» [Т.А. Лаздинь 2009: 3]. Связь теории и методики преподавания иностранных языков (в том числе русского языка как иностранного) и функционального терминоведения и терминографии прослеживается в рассмотрении терминов и терминологических словосочетаний как значимых единиц обучения профессиональной коммуникации, а также в изучении вопросов

проектирования и составления учебных терминологических словарей и баз данных, ориентированных на эффективное освоение языка специальности.

В настоящее время разработкой теоретических проблем функционального терминоведения занимается ряд крупных национальных школ – австрийско-немецкая, франко-канадская, российская, чешская, и по масштабам и научной значимости исследований среди них выделяется российская школа, представленная именами О.С. Ахмановой, Г.О. Винокура, С.В. Гринева, В.П. Даниленко, Л.А. Канападзе, Г.Г. Канделаки, Н.З. Котеловой, В.М. Лейчика, Д.С. Лотте, А.А. Реформатского, В.А. Татарина и др. Функциональный подход в терминоведении с середины XX века смыкается с антропоцентрическим подходом к рассмотрению фактов языка, в рамках которого языковые явления оцениваются с позиций «Человека говорящего» (*Homo Loquens*), с точки зрения взаимодействия языка и человека как языковой личности (Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова, В.В. Морковкин, С.Г. Воркачев и др.). Российская учебная лексикография, в том числе наиболее исследованная в плане теоретических основ и практического воплощения ее область – разработка учебных словарей для изучающих русский язык как иностранный, является самостоятельным и перспективным направлением современной антропоцентрической лексикографии [Лаздинь 2009, Маркина, 2011].

Терминоведческая и терминографическая проблематика в КНР, также оказалась в последние годы в центре внимания лингвистов и педагогов; активизировалось ее освещение на страницах специальных научных изданий; функционирует созданный Госсоветом КНР Терминологический комитет (*China National Committee for Terms in Sciences and Technologies*), который, помимо разработки отдельных теоретических проблем терминоведения, выдвинул и реализует идею о необходимости специального обучения терминологии в рамках подготовки и переподготовки специалистов. Одним из новых направлений, актуализированных китайским терминоведением, является научное и учебно-методическое обеспечение целенаправленного

изучения терминологии в вузах страны, разработка систематических курсов по освоению терминологической лексики для студентов, магистрантов, аспирантов, научных работников разных профилей и специальностей, а также для сотрудников издательств, выпускающих специальную литературу [Ван Дунхай, Ван Лиин 2010; Дай Сяомин 2009; Лю Цинь 2008; Лян Айлинь, Дэн Юйлянь 2007; Фэнь Чживэй 2011, Чжан Цзинчжун 2007, Чжэнь Шупу 2006 и др]. Несмотря на столь широкий адресат, китайские исследователи выделяют в качестве приоритетного субъекта обучения терминологии прежде всего студентов высших учебных заведений, обучающихся по конкретной специальности, а также специалистов, которые после получения определенного уровня профессионального образования продолжают обучение. Конкретные предложения по популяризации современной китайской терминологии, введению соответствующих дисциплин в программы университетов, рассмотрению возможностей интернет-обучения терминологии по различным специальностям были выдвинуты также в рамках государственного научно-исследовательского проекта «Исследование теории и практики зарубежного терминоведения», который развивается в Центре изучения русского языка и литературы Хэйлунцзяньского университета [Чжэнь Шупу 2005].

Обучение терминологии и повышение терминологической культуры в целом, в том числе на иностранном языке, в настоящее время находится в центре внимания российской профессиональной педагогики и таких ее специализированных отраслей, как экономическая, инженерная, историческая, педагогическая и др. В работах С.В. Андрианова, В.И. Журавлев, Ю.В. Зорина, Т.И. Кузнецова, Е.В. Кун, Ю.А. Молчанова, В.К. Тихонова, Т.Н. Щеголихина данное направление рассматривается как способ подготовки человека к профессии и успешному международному сотрудничеству в научной, образовательной и производственной сферах.

В данной работе, ориентированной на систему российского высшего профессионального образования и на особый ее контингент – китайских

учащихся, прежде всего следует обратиться к вопросам обучения инофонов русскому языку как средству получения специальности. Учебный процесс по овладению языком специальности, опирающийся «на изучение коммуникативных потребностей иностранных учащихся прежде всего в учебной и учебно-научной сферах общения (частично также в учебно-профессиональной сфере в случае, если программой предусмотрена производственная практика на русском языке)», направлен на формирование и развитие у иностранных учащихся умений реализовывать коммуникативные цели в следующих ситуациях общения: на лекции, семинаре, зачете, экзамене, в библиотеке, деканате, на научной конференции, во время защиты дипломной или диссертационной работы. При обучении специальной терминологии в иностранной аудитории принимается во внимание уровень знаний инофонов в области лингвистики вообще, и в частности – в области терминоведения, уровень их профессиональной компетенции; предоставляется возможность работы с профессионально ориентированными текстами, насыщенными терминами, со специальными и толковыми одноязычными и двуязычными словарями, энциклопедическими изданиями по специальности [Клобукова 2002].

Обучение русскому языку как средству получения специальности осуществляется в рамках определенного профиля обучения, который определяется как «тип подготовки учащихся в зависимости от их профессиональных интересов и потребностей» [Балыхина 2002]. Число профилей и их спецификация до настоящего времени является предметом дискуссий. К гуманитарному, естественнонаучному, медико-биологическому, техническому, экономическому профилям, утвержденным в 1997 году Министерством общего и профессионального образования РФ и Координационным советом центров предвузовской подготовки иностранных специалистов [Варава 2007], О.Д. Митрофановой был добавлен сельскохозяйственный профиль обучения, Т.М. Балыхиной, Л.П. Клобуковой и рядом других специалистов – филологический профиль и

нефилологический, в который, в свою очередь были включены гуманитарный, экономический, естественнонаучный, медико-биологический, инженерный, педагогический и другие профили.

На этой основе в рамках научного стиля были выделены научно-технический, естественнонаучный и гуманитарный подстили, каждый из которых характеризуется различным представлением типов текстов, набором синтаксических конструкций, лексическим составом [Клобукова 1987], было доказано, что «очевидные различия наблюдаются не только между подстилями научного стиля речи, но и между подъязыками отдельных специальностей» [Там же: 15], которые наиболее явно проявляются на лексическом уровне в использовании общеупотребительной, общенаучной и терминологической лексики [Морковкин 1988].

Выделяются источники лексического состава научных произведений: специальные слова и словосочетания, возникшие в сфере данной науки (собственно термины, узкоспециальная лексика); семантически специализировавшиеся слова общего языка, употребляемые в терминологическом значении (терминированные слова); слова общего языка, употребляемые в научных текстах в общепринятых значениях [Митрофанова 1985: 31-32], – владение которыми является важной составляющей предметной компетенции иностранных учащихся, поскольку «именно терминология обеспечивает информационное взаимопонимание субъектов академической сферы: учащихся и преподавателей, а затем субъектов профессиональной сферы общения: руководителей и подчиненных, коллег, партнеров, конкурентов» [Нестерская, Нореико 2010].

Как отмечает, Е.Ю. Есенина, особое место в любой понятийно-терминологической системе занимают термины и понятия, характеризующие ее методологические принципы. «При формировании новой культуры образования, существенных изменениях в культуре общества в целом важную роль проводника новых идей играет словарь, построенный на предметно-тематическом принципе при обязательном соблюдении требования его

адресности» [Есениана 2013: 32], поскольку это позволяет соблюсти требования терминоведения к элементам понятийно-терминологической системы – конкретность, нормативность, стилистическую нейтральность, точность, однозначность, учесть специфику источников пополнения терминологии.

Под собственно термином понимается языковое средство выражения специального понятия, входящего в понятийно-терминологическую систему – «совокупность понятий и соответствующих им терминов науки, <...> определенным образом организованное единство [Штинова 1995]. О.С. Ахманова определяет термин как слово или словосочетание специального языка (научного, технического и т.п.), которое создается (принимается, заимствуется) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов [Ахманова 1957], В.П. Даниленко – как слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции [Даниленко 1977]. Определяя функциональные характеристики терминологической единицы, В.В. Виноградов указывал, что если слово является «средством логического определения, тогда оно – научный термин» [Виноградов 1967: 6]. Так же, как единицу логоса («единицу научного знания»), рассматривал термин А.А. Реформатский [Реформатский 1961: 48]. О.Д. Митрофанова, говоря о номинативной функции термина, отмечает, что значение собственно терминов полностью покрывается научным понятием, как бы растворяется в нем, оно им приписывается, как бы «прикладывается» к ним [Митрофанова 1985]. О понятийности или соотнесенности с определенным понятием, определяющей однозначность, эмоциональную и экспрессивную нейтральность, условность и системность термина, как самых важных его чертах пишет Д.С. Лотте [Лотте 1961: 158]. Таким образом, можно говорить о структуре терминологии в самом точном и строгом научном смысле, поскольку «в каждой определенной области науки и техники терминология представляет собой исчислимую и замкнутую систему. Нельзя изъять или

прибавить к этим системам какую-нибудь часть, не изменив других частей и не вызвав общей перегруппировки терминов» [Канападзе 1965: 79].

В то же время термин имеет двойственную природу: с одной стороны, обозначая специальное понятие, он существует в логической системе, которая соответствует той или иной специальной сфере, и, с другой стороны, как и любая лексическая единица, он принадлежит лексико-семантической системе языка, обладая всеми лексико-грамматическими признаками обычного слова. Эту особую противоречивость и «внутреннюю напряженность термина», вызванные сложным единством его логического и лексического начала, отмечал В.В. Морковкин [Морковкин 1983: 150].

Наряду с собственно терминами (номинативными словами или словосочетаниями, которые используются для наименования общих понятий), выделяют и другие специальные лексические единицы: номены, профессионализмы, профессиональные арготизмы/жаргонизмы, предтермины, квазитермины, терминоиды, прототермины. Отметим, что такая многоуровневость терминологического состава особенно характерна для языка современной педагогики, которая находится под влиянием международных процессов в образовании и испытывает определенные трудности в закреплении своей понятийно-терминологической системы, характеризуется особой подвижностью в связи с постоянным процессом концептуального обоснования всё новых и новых подходов и методов [Есенина 2013]. В связи с этим вопрос о границах термина не может остаться за пределами рассмотрения, особенно если речь идет о составлении учебных терминологических словарей и баз данных в целях обучения инофонов языку специальности.

К номенам относят наименования единичных понятий, а также конкретной массовой языковой продукции, которая воспроизводится по одному и тому же образцу [Винокур 1939, Канделаки 1970]. Разница между термином и номеном состоит в том, что номены называют единичные воспроизводимые понятия (как, например, *педвуз*, *экономфак*, *медицинская*

академия, Московский / Новосибирский / Минский университет), а термины называют понятия общие (высшее учебное заведение, университет, институт, академия)¹.

Статус профессионализмов в лингвистической науке не вполне определен, и их либо отождествляют с терминами, либо относят к единицам «ремесленной» лексики [см. об этом: Кузьмин 1970]: (галочка, в значении ‘знак, которым отмечают правильный ответ’; окно – ‘перерыв между занятиями’; пара – ‘занятие протяженностью в 2 академических часа’); либо к специальной лексике неноминативного характера (глагол, наречие, прилагательное, например, обучать, дидактический, дистанционно); либо к ненормированной специальной лексике, которая часто имеет эмоционально-экспрессивные коннотации и ограничена употреблением в неформальной устной речи профессионалов (методичка – методическое пособие; академка – ‘академический отпуск’).

Выделяются также профессиональные арготизмы [Скворцов 1972, Гладкая 1977], которые не способны приобретать нормативный характер и выступают как разновидность профессионализмов, условность которых ясно ощущается говорящими (хвост – ‘академическая задолженность’; препод – ‘преподаватель’; дисер – диссертационное исследование).

В качестве разряда слов, называющих новые, не вполне сформировавшиеся понятия, выделяют предтермины [Лейчик 1981], которые представляют собой и описательные обороты, и сочинительные словосочетания, и сочетания, содержащие причастные или деепричастные конструкции. Анализ созданного нами корпуса современных текстов по педагогике (см. Глава 2, параграф 2.2.) показал, что предтермины, использующиеся в качестве «временных» терминов для именования новых понятий отличаются от собственно терминов неустойчивостью формы, а также не имеют таких терминологических характеристик, как краткость и

¹ В то же время В.М. Лейчик усматривает функцию обозначения единичных понятий в именах собственных, и А.В. Бурмистрова, соглашаясь с ним, также пишет о «сближении функции номенов с функцией имен собственных – называния единичных понятий» [Бурмистрова 2001: 15].

общеупотребительность. В качестве примера можно привести вариативные номинации одного и того же понятия: *компьютерная коммуникация / компьютерная телекоммуникация / цифровая телекоммуникация / электронная коммуникация / компьютерно-сетевая коммуникация / оптоволоконная коммуникация / сетевая коммуникация / телекоммуникация / сетевая телекоммуникация / сетевая лингвокоммуникация / виртуальная коммуникация / веб-коммуникация / интернет-коммуникация / дистантная коммуникация / дистанционная коммуникация / киберкоммуникация / телекоммуникационное общение / сетевое общение / внутрисетевое общение / телекоммуникационное взаимодействие / коммуникативное веб-взаимодействие*. Еще один пример демонстрирует один синонимический ряд, сформированный на базе понятия ‘обучение с помощью компьютера’: *автоматизированное обучение, машинное обучение, программированное обучение, обучение с использованием ЭВМ, компьютерное обучение* (в отличие от *традиционного, некомпьютерного, бескомпьютерного, докомпьютерного*), *компьютеризированное обучение, компьютерные технологии обучения, информационные технологии обучения, компьютерная поддержка обучения*. Часто предтермины отличаются образностью и метафоричностью (*сетевой человек, сетевая жизнь, сетевой мир, сетевая личность, сетевая педагогика, сетевой преподаватель* и т.п.).

В.М. Лейчик выделяет особую разновидность предтерминов – квазитермины, которые приобретают устойчивый характер, только в том случае, если процесс их замены на соответствующую терминологическим требованиям лексическую единицу затянулся [Лейчик 1981]. К числу таких терминов часто относят заимствования (*e-learning, smart-учебник и т.п.*), и исследователи отмечают, что со временем предтермины и квазитермины, как правило, вытесняются терминами. Специальные лексемы, которые используются для называния еще не устоявшихся и неоднозначно воспринимаемых понятий, не имеющих четких границ и дефиниций,

называют также терминоидами [Хаютин 1972] (в качестве примера можно привести такие номинации, как *слово, текст, дискурс*).

В состав научного лексикона входят также специальные лексемы, появившиеся и применявшиеся до формирования научного знания, – прототермины [Гринев 1990] («народная терминология»), называющие не научные понятия, а некоторые специальные представления о предметах и явлениях. Многие базовые термины старых терминологий, по мнению С.В. Гринева, некогда были прототерминами: например, педагогические понятия *учение, грамота, воспитание*, которые сложились значительно раньше, чем стали терминами педагогики [Куприкова 2006].

Как отмечает С.А. Ворушилова, язык особенно быстро обогащается в те исторические времена, которые наполнены переменами в общественной деятельности людей. «Экстралингвистические факторы, предопределяющие темпы языковых изменений, могут быть самыми разнообразными исторические факты в жизни народа, уровень экономики, изменение круга носителей языка, создание новой государственности, уровень культуры, развитие науки, распространение просвещения, процесс урбанизации, миграции, иноязычное влияние, национальный характер носителей языка, географическое размещение и др.» [Ворушилова 2012: 9] Многие из перечисленных процессов протекают сегодня, оказывая сильное влияние как на язык в целом, так и на его терминологическую составляющую.

Перечисленные специальные лексемы (номены, профессионализмы, профессиональные арготизмы/жаргонизмы, предтермины, квазистермины, терминоиды, прототермины) имеют ряд общих признаков с терминами, но по сути терминами не являются. Выше уже говорилось о том, что теория и практика составления учебных словарей, так же как и область преподавания языков в специальных целях, не может игнорировать проблему активного функционирования перечисленных специальных лексических единиц в научной и профессиональной коммуникации, особенно в таких

дисциплинарных областях, терминология которых отличается большой подвижностью и не вполне сложилась.

В особенной степени осознается сегодня сложность формирования терминологического аппарата гуманитарных предметных областей, связанная с некоторыми присущими им специфическими особенностями [Дунаева, Косиков 2006]. К числу таких особенностей прежде всего относят значительное разнообразие теоретических концепций и методов, используемых в научном языке гуманитарных дисциплин. Так, например, в области педагогики практически каждый крупный исследователь предлагает и защищает свое определение понятия «компетенция», среди лингвистов не прекращаются споры об определении понятия «текст», социологи, культурологи и педагоги обсуждают концепт среды, предлагая для него различные определения. «<...> Типичная ситуация заключается в том, что каждое из предлагаемых определений, методов, концепций, теорий содержит в себе определенное рациональное зерно, и отражает описываемый объект с точки зрения, представляющейся исследователю наиболее существенной. Все это позволяет говорить о доктринальном разнообразии гуманитарных областей, и в подобной ситуации попытки упорядочения и нормирования терминологии и отражения в терминологических изданиях только одного подхода приводит в конечном счете к формированию однобокого взгляда на предмет» [Там же: 289]. Сказанное в полной мере касается и языка современной педагогики, остро нуждающегося, как показывают последние исследования, в упорядочении, закреплении и кодификации, и (как частный случай) языка теории и методики обучения русскому языку как иностранному, на что указывает в своей статье «Терминологические игры или новая методическая реальность?» Л.П. Клобукова, рассматривая параллельно существующие терминологические номинации *русский язык в специальных целях, русский язык для специалистов, модульные стандарты и тесты, профессионально ориентированное обучение, язык специальности, научный стиль*.

Е.Ю. Есенина, посвятившая свое докторское исследование упорядочению современной понятийно-терминологической системы профессионального образования России, ссылаясь на С.И. Гессена, называет педагогику «прикладной философией», направленной на непрерывное изучение и разработку методов решения практических задач [Есенина 2013: 3]. По мнению автора, результатом такого понимания задач педагогической науки становится неоднородность, противоречивость и неустойчивость понятийно-терминологического аппарата всех без исключения отраслей педагогики, параллельное функционирование в профессиональной педагогической коммуникации как собственно терминов, так и терминологических сочетаний самого разного типа. В качестве наиболее существенных источников, пополняющих (и дезорганизирующих) современный педагогический лексикон, Е.Ю. Есенина выделяет разного рода нормативные документы в области развития образования и государственные правительственные документы, безосновательно использующие, например, термины *базовые, основные, исследовательские, менеджерские компетентности, глобальные компетенции, прикладной бакалавриат, прикладная/профессиональная квалификация, многофункциональный центр прикладных квалификаций, учебный центр профессиональных квалификаций* и т.п.; документооборот сферы труда и сферы профессионального образования, каждая из которых обладает собственным функционально отличным языком и по-разному трактует понятия *квалификация, компетенция, национальная система квалификаций и компетенций, уровень квалификации, профессиональный стандарт*; международные документы в сфере профессионального образования, породившие принципиально новые термины *learning outcomes approach* (подход, основанный на результатах обучения) и *competence based approach* (компетентностный подход); интернет-публикации в сфере профессионального образования таких международных организаций, как Европейский Совет, Еврокомиссия, Европейский центр развития профессионального образования и обучения (CEDEFOP),

Европейский фонд образования, ЮНЕСКО-ЮНЕВОК, вводящие в оборот понятия *learning outcomes* (подход результатов обучения), *национальные рамки квалификаций*, *независимая система гарантии качества образования*, *сертификация квалификаций*, *неформальное образование и обучение*; пакет федеральных государственных стандартов профессионального образования с понятиями *профессиональный модуль*, *зачетная единица*, *квалификационный экзамен*; диссертационные исследования и словарную литературу последних лет, в которых осмысляются недоступные в прошлом зарубежные философские идеи и на этой основе вводятся новые термины и понятия, подменяющие уже существующие: *глобальная / лингводидактическая компетентность*, *дискурсивная / компенсаторная компетенция*; *деонтологическая культура*, *коммуникативное образование*, *другодоминантность*, *добродетель*, *антиотравляющее воспитание* и т.д.; частно-отраслевые понятийно-терминологические системы, служащие потребностям разных ступеней образования и базирующиеся на *личностно-ориентированном / системно-деятельностном / компетентностном* подходах с разными представлениями об универсальных учебных действиях, *общеучебных умениях и навыках*, *ключевых / общих / общекультурных / общепрофессиональных / профессиональных компетенциях* и т.д. [Там же: 4-5].

В связи со всем сказанным выше встает вопрос об источниках отбора терминологической лексики в целях обучения иностранных учащихся вузов языку специальности. В данной работе, посвященной лингвометодическому проектированию учебной терминологической базы данных для китайских учащихся педагогических специальностей вузов России, в центре внимания оказывается русский педагогический термин и его эквиваленты, а также система русской педагогической терминологии, отраженная в существующих терминологических словарях, рассмотрению которых посвящен следующий параграф работы.

1.2. Тенденции развития и формирования понятийно-терминологической системы профессиональной педагогики в России и КНР

Понятийно-терминологическая система педагогики является важнейшим средством проведения в жизнь результатов теоретических исследований в этой области. Ее построение в современных условиях, как показывает международный опыт, зависит прежде всего от координационных структур, роль которых на международном уровне осуществляют как национальные, так и международные организации в сфере образования. В исследовании Е.Ю. Есениной [Есенина 2013] показано, что российская понятийно-терминологическая система профессионального образования развивается, с одной стороны, в контексте международных процессов в сфере профессионального образования, а с другой – на базе концепций и методологических подходов сложившейся в России педагогической теории; говорится о постепенном сближении европейских процессов в области образования (Болонского процесса – в рамках высшего, Копенгагенского процесса – в рамках непрерывного) с другими процессами в сфере образования, развивающимися в мире: Восточноазиатский саммит (EAS), инициативы в сфере профессионального образования секретариата по образованию организации ASEM (Asia-Europe Meeting), Международного Центра ЮНЕСКО по вопросам технического и профессионального образования и подготовки (ЮНЕСКО-ЮНЕВОК), Азиатско-тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС), Европейского фонда образования (ЕФО), Европейского центра развития профессионального образования и обучения (CEDEFOP). Аналогичные процессы происходят и в сфере профессиональной педагогики КНР.

В российской теории профессионального образования произошло осмысление новой образовательной парадигмы на основе компетентностного подхода, корни которого восходят к началу XX века, как и многих других известных подходов той эпохи, актуализировавшихся в современных

условиях – проблемного, проектного, развивающего, дифференцированного, средового и т.д. С.Я. Батышев и А.М. Новиков выделяют целый ряд параллельных тенденций: интеграция образования, науки и производства; проектно-целевой подход к организации профессионального образования; развитие креативного характера профессионального образования; формирование и развитие региональных систем непрерывного профессионального образования; взаимодействие рынка образовательных услуг с рынком труда; повышение качества профессионального образования [Батышев, Новиков 2010: 43]. Важнейшей особенностью и инновационной сущностью концепции профессиональной педагогики авторы считают взаимодействие в ее рамках двух логик – логики образования и логики производства, рассматривая как ее предмет процесс формирования профессионально значимых качеств личности с учетом специфических особенностей профессионального образования того или иного уровня и профиля, а как ее реализацию педагогическую систему, в которой задаются целевые, содержательные и технологические компоненты такого формирования (учебные планы, программы, методические материалы, в которых обозначены цели образования на том или ином уровне, его содержание, возможные методы, средства и организационные формы).

Если ранее педагогическое образование существовало относительно изолированно в рамках педагогических университетов, то сегодня, в эпоху его реформирования, оно включается как в классические университеты, так и отраслевые вузы. В подавляющем большинстве высших учебных заведений страны в ходе реформы были открыты факультеты (высшие школы) педагогического образования или кафедры профессионально ориентированной педагогики, призванные укрепить связи среднего специального и фундаментального университетского образования, улучшить психолого-педагогическую и методологическую подготовку выпускников [Се Анбан 2007].

В отдельные направления педагогической науки выделяются отраслевые (профессиональные) педагогики, числу которых относят и профессиональную лингводидактику, которая ставит как цель обучения иностранному языку не столько формирование способности инофона к межкультурному общению, сколько формирование его способности к профессиональной коммуникации в поликультурном пространстве. В этом просматривается очевидная связь с теорией и методикой обучения иностранным языкам в вузе, однако различие заключается в том, что в профессиональной лингводидактике предметный компонент, а следовательно, и терминологический компонент содержания обучения преобладают. Отмечается также, что межкультурное обучение специалиста направлено прежде всего на поиск различий между культурами и воспитание толерантного к ним отношения, в то время как профессиональная лингводидактика ставит целью в большей степени обнаружить не различия, а больше сходства, опираясь на языки науки, технологии, бизнеса (и термины в особенности), которые скорее сближают представителей разных профессий независимо от национальной принадлежности, нежели их разъединяют [Батышев, Новиков 2010].

«Система непрерывного иноязычного обучения в сфере профессиональной коммуникации представляет собой целенаправленное динамичное рациональное построение непрерывного обучения иностранным языкам специалистов всех профилей от начального профессионального образования до последиplomного иноязычного совершенствования с учетом индивидуальных способностей и возможностей, мотивации и потребностей в профессиональном росте, отбор форм и методов профессионально ориентированного обучения иностранному языку (конкурсы научных работ, переводы и рефераты по специальности, олимпиады, викторины, проекты, публичные выступления на научных семинарах и конференциях) направлен на интеграцию заданий проблемного, творческого и исследовательского характера, моделирование профессиональной деятельности, развитие

критического и профессионального мышления» [Там же: 107]. При этом отмечается, что обучение, проводимое на стыке иностранного языка и дисциплин специальности, фиксирует, помимо соответствия тому или иному уровню общего владения языком, уровень «иноязычной профессионализации», готовность будущих специалистов вступать в профессионально-деловое общение с учетом лингвокультурологических особенностей сферы науки, труда и образования страны изучаемого языка.

В контексте профессиональной лингводидактики изменяется и взгляд на преподавателя иностранного языка, успешность деятельности которого определяется умением проводить анализ потребностей, на основе которых проектируются специальные программы модульного обучения и отбирается его содержание, что, в свою очередь требует от него интеракции со специалистами конкретной профессии, расширяя его профессиональную компетенцию. Еще раз подчеркнем, что в области преподавания иностранных языков, и преподавания русского языка как иностранного в условиях российского вуза, перечисленные направления не могут рассматриваться как полностью инновационные, поскольку в той или иной мере фрагментарно реализовывались с 50-х годов XX века, однако их объединение в рамках формирования отдельного направления педагогической науки с собственным профессиональным тезаурусом началось именно в последние годы.

Естественно, что данное, относительно новое направление лингводидактической науки интересуют современные процессы, происходящие в областях, которые входят в предмет ее исследования и практического приложения. В нашем случае это процессы, происходящие в профессиональной педагогике России и КНР.

Обратимся к сопоставительному анализу реформ в области высшего профессионального педагогического образования двух стран в эпоху глобализации. Сопоставление тенденций развития высшего профессионального образования в России и в Китае с точки зрения

реализации целей настоящей является важным, поскольку дает возможность соотнести многие термины и понятия комплекса наук об образовании, которые в последние годы дополнили понятийно-терминологическую базу российской и китайской педагогики.

Анализ программ подготовки педагогов разных профилей в России и КНР показывает, что в обеих странах они включают общекультурный, психологический и конкретный профессиональный педагогический компонент. При этом учебные программы педагогического образования России можно охарактеризовать как более объемные, содержательные, насыщенные и широкие; в них имеются различные междисциплинарные надстройки, отмечается взаимопроникновение гуманитарных и естественных наук, направленность на расширение профессионального горизонта студентов педагогических специальностей, улучшение их общепрофессиональных и общекультурных характеристик². Вследствие этого «в понятийно-терминологической системе профессионального образования выделяются три основных тематических блока терминов и понятий. В первый входят термины и понятия, связанные со стандартизацией и классификацией, описанием целей (результатов); во второй – с оцениванием, сертификацией квалификаций, аккредитацией (включая организации, ведущие образовательную деятельность, и предлагаемые ими программы). Это методологически важные блоки, интегрирующие в себе элементы, значимые для сфер труда и профессионального образования. Третий блок – методический, имеющий значение в большей степени для профессионального образования (в которое постепенно вливаются учебные центры предприятий, организаций работодателей), он связан с организацией образовательного процесса, методическим, материально-техническим и кадровым обеспечением» [Есенина 2013].

² Приведем в качестве иллюстрации содержание цикла дисциплин специализированной подготовки «Менеджмент в сфере образования» факультета педагогического образования МГУ имени М.В. Ломоносова, отраженный в «Комплексе учебно-методических материалов для специализированной программы «Управление образованием» [Комплекс учебно-методических материалов... 2010]. (см. параграф 2.3.).

В начале XXI века Китай предложил масштабную реформу педагогического образования в целях его интернационализации. В настоящее время в стране создается многоканальная, имеющая разнообразные формы и стандарты система педагогического образования, основу которой составляют независимые педагогические вузы разных типов и уровней, но в которой также принимают участие и другие образовательные учреждения. 31 августа 2007 г. Генеральный секретарь ЦК КПК Ху Цзиньтао в своем выступлении на форуме лучших учителей страны подчеркнул стратегическую роль развития педагогического образования, сделал упор на придании профессии учителя более высокого статуса и авторитета, подчеркнул, что это является важным символом цивилизации и прогресса, проявлением уважения к их труду, знаниям и таланту [Ху Дзиньтао 2007]. Проблема подготовки преподавателей вузов находится на сегодняшний день в ведении институтов высшего образования, функционирующих в университетах и крупных образовательных центрах.

Более узкие, чем в России, программы подготовки китайских педагогов долгое время не отличались комплексностью, в связи с чем в последние годы в учебные планы постепенно стали добавляться новые дисциплины, которые рассматриваются как перспективные и крайне необходимые в прикладном отношении: методология педагогических исследований, педагогическая психология, детская и подростковая психология, теория и практика кураторства, методика профессионального роста и развития учителя, педагогическое искусство и педагогическая риторика, реформирование учебных программ базового образования, мониторинг, оценка и измерение качества образования, образовательная политика и образовательное право, здоровьесбережение и эргономика, управление современной школой и т.п. [Чжу Жийтянь, Ма Цзяхун 2008: 62-66].

Китай в настоящее время идет по пути подготовки педагогов двойного профиля. Термин «двойной профиль» впервые появился в 1995 году в

документе Государственного комитета по образованию, в котором отмечалось, что преподаватели специальных дисциплин и мастера-наставники на производстве должны обладать как предметными, так и педагогическими знаниями. На Всекитайском совещании по формированию корпуса преподавателей для системы профессионального образования в 1997 году подчеркивалось, что подготовку педагогов «двойного профиля» необходимо поставить в центр всей деятельности, и в будущем их доля среди преподавателей системы профессионального образования должна непрерывно возрастать (к 2010 году их доля должна была достигнуть 60%) [Ван Чанчунь 2007: 294-297; Гэ Цуйлань Сюй Шо 2005: 68-72]. В то же время в исследованиях отмечаются проблемы с выполнением намеченных планов, когда у преподавателей специальных дисциплин выявляются низкие практические навыки и отсутствие педагогической подготовки в отраслевой сфере [Сюй Хан 2007: 10].

Ключевым понятием профессионального образования КНР, так же как и в России, становится понятие квалификации. Изменения в его содержательном наполнении и осмысление понятий, тесно с ним связанных, формируют терминологическое ядро, которое существенно меняет традиционные представления о формах, методах, средствах, использующихся в системе профессионального образования, и с особенной очевидностью это проявляется при рассмотрении процессов, происходящих в новых отраслях профессиональной педагогики.

В качестве показательного примера обратимся к инженерной педагогике, исследующей специфические цели инженерного образования, его содержание, формы, методы и средства обучения будущих специалистов в области инженерного образования [Лю Шао Сюй 2000: 111].

Многообразие методов обучения в техническом вузе и их специфику обуславливают выполняемые инженером функции и соответствующие профессиональные умения: проектировочные (создание технических систем, объектов, текущее и перспективное планирование профессиональной

деятельности, проектирование систем управления и контроля); конструктивные (выполнение эскизов, чертежей на изготовление изделий, ведение технологического процесса в соответствии с техническими условиями, определение системы мероприятий для устранения неполадок); гностические (чтение технических эскизов, чертежей, карт, выявление возможностей и условий выполнения предстоящей работы, определение технических характеристик оборудования) [Кирсанов 2001: 22-23].

Вследствие этого при формулировании целей инженерной педагогики, помимо психолого-педагогических, учитывают целый комплекс факторов, отражающих ее междисциплинарность, и прежде всего: интеграционные процессы в науке, технике, производстве и сфере образования и динамику их развития; новые требования к содержанию и организации инженерного труда; расширение подготовки молодежи по сложным специальностям (электроника, биотехника и др.); новые технологии производства; появление качественно новых видов техники (атомно-ядерной, электронной, полупроводниковой, лазерной, космической и др.); замену узкопрофильной подготовки на широкопрофильную с интеграцией родственных, смежных и разнородных инженерных специальностей (последнее обусловлено сходством принципов действия оборудования, машин и механизмов, инструментов, технологий и видов обрабатываемых материалов). Расширение содержания инженерного образования в свою очередь отражается на понятийно-терминологическом аппарате данной отрасли педагогического знания, тесно взаимодействующей с техническими науками. В него проникают как общепедагогические понятия, ориентированные на практико-познавательное взаимодействие человека с техникой, так и профессионализмы и термины из сферы новых инженерных специальностей. Так, А.А. Кирсанов отмечает: «общепедагогические категории, включаясь в систему подготовки инженеров и сохраняя педагогическую сущность, выполняют новые специфические функции, обусловленные целями инженерного образования, – обучение проектированию содержания

образования на уровне системы (по конкретной профессии) и на уровне учебной дисциплины; освоение методов проектирования технических систем, курсового и дипломного проектирования; работа, связанная с использованием учебно-производственного оборудования и др.» [Кирсанов 2001: 21].

Таким образом, контекст образовательной практики, влияющий на формирование понятийно-терминологической системы профессионального образования, довольно сложен и неоднозначен. С одной стороны, практика профессионального образования подчиняется нормативным документам, закрепляющим и внедряющим инновационные процессы, оказывается под влиянием новых понятий теории профессионального образования, определяющих стандартизацию, разработку образовательных программ, создание условий для их реализации. С другой стороны, как отмечает Е.Ю. Есенина, сама практика оказывается источником формирования инноваций и понятий, их характеризующих, восполняя недостаточность теоретических исследований и отвечая актуальным потребностям собственного развития в современных условиях [Есенина 2013].

1.3. Педагогические словари как источник формирования учебной терминологической базы данных для китайских учащихся педагогических специальностей

В кратком обзоре российской педагогической терминографии, Е.Ю. Есенина выделяет как наиболее полные исследования в этой области работы Б.Б. Комаровского и И.М. Кантора 60-х годов XX века [Есенина 2013: 4], отмечая также более поздние работы Б.Н. Головина, В.Т. Двинской, В.Ф. Журавлева, А.В. Крыжановской, В.М. Лейчика, С.А. Низовцевой, Е.И. Павленко, А.С. Петелина, Л.А. Симоненко, Л.М. Алексеевой, М.Н. Володиной, К.И. Демидовой, Г.М. Коджаспировой, В.М. Полонского Е.В. Ткаченко, Н.Н. Хридиной, Г.Н. Штиновой, посвященные вопросам упорядочения терминологии, преодоления в ней влияния

общеупотребительной лексики, терминологии смежных наук, синонимии и полисемии, соблюдения законов логики и принципов терминоведения. Проводя целостное исследование, посвященное проблемам развития и формирования понятийно-терминологической системы современного профессионального образования России, автор делает упор на рассмотрении концептуально новых фактов и понятий педагогики.

Очевидно, что состояние понятийно-терминологического аппарата науки позволяет судить об уровне ее развития. Формирование новых направлений, появление новых теорий и подходов влечет за собой необходимость введения терминов и определений, пересмотра содержания существующих понятий, поскольку часть терминов устаревает и выходит из употребления. Особую важность вопросы понятийно-терминологического аппарата науки приобретают в период ее интенсивного развития. «Активно развивающаяся наука, каковой является и педагогика, характеризуется тем, что в ней не существует устоявшейся глобальной системы понятий, одинаково понимаемых всеми» [Гузеев 1998].

Обращаясь к проблемам формирования системы педагогической терминологии в России, следует, вслед за Е.Ю. Есениной, особо отметить период 1960-х годов, когда наметилась тенденция к повышению роли педагогической теории в совершенствовании учебно-воспитательного процесса (Ю.К. Бабанский, Н.И. Болдырев, Г.В. Воробьев, М.А. Данилов, В.И. Журавлев, В.И. Загвязинский, В.В. Краевский, М.Н. Скаткин и др.). В это время методологии педагогической науки стало уделяться особое внимание, возрос и начал приобретать новый научный уровень интерес к педагогическим понятиям и терминам, был поставлен вопрос о систематизации и упорядочивании понятийно-терминологического аппарата педагогики.

О.Н. Куприкова в проведенном ею историческом исследовании указывает, что именно практическая необходимость в систематизации и упорядочивании понятийно-терминологического аппарата педагогики привела к созданию в 1972 году специального научного подразделения,

занимающегося проблемами терминологии на методологическом уровне – Совета по педагогической лексикологии и лексикографии, подготовившего к обсуждению проект словника (около 1 500 единиц) понятийно-терминологического педагогического словаря [Куприкова 2006].

Следующим этапом в систематизации понятийно-терминологического аппарата педагогики стали 90-е годы XX века, когда педагогическая терминология пережила «номинационный всплеск» [Кантор 1980: 36]. В отношении этой эпохи в педагогическом энциклопедическом словаре 2003 года отмечается: «Инновационные процессы, происходящие в школе, внедрение федеральных и региональных стандартов, организация новых типов и видов образовательных учреждений значительно обогатили педагогическую науку новыми понятиями, усилили потребность в систематизации и упорядочении ее терминологии» [Педагогический энциклопедический словарь 2003: 18]. В связи с этим возникла необходимость в создании соответствующих лексикографических произведений и научных исследований в этой области. Стали издаваться словари, как по отдельным областям педагогики, так и по всей понятийно-терминологической системе педагогики и образования. В конце 90-х годов вышла «Российская педагогическая энциклопедия» [1993], направленная на представление полного свода обобщенной и систематизированной на тот момент информации в области теории и практики образования и адресованная не только педагогам, но и специалистам из смежных научных областей – психологам, философам, социологам. В эти же годы был издан «Словарь понятий и терминов по законодательству Российской Федерации об образовании» В.М. Полонского [1995], в начале 2000-х годов – «Словарь понятий и терминов по образованию и педагогике» и «Информационно-поисковый тезаурус по народному образованию и педагогике» [2000].

Следует отметить публикации и исследования, посвященные концептуальному обоснованию современных подходов к воспитанию, организации образовательного процесса, формированию образовательной

среды, отвечающей потребностям времени, в которых рассматриваются отдельные значимые термины и понятия (А.Я. Данилюк, В.П. Борисенков, А.М. Кондаков, В.А. Тишков, Ю.С. Песоцкий и др.), а также опубликованные в 2013 году словари, имеющие значение для педагогической науки и ее методологии: «Педагогика: словарь системы основных понятий» А.М. Новикова и «Методология: словарь системы основных понятий» А.М. Новикова в соавторстве с Д.А.Новиковым.

Вследствие доктринального разнообразия, присущего любой гуманитарной науке, современные словари и энциклопедии по педагогике, с одной стороны, выступают как нормативный источник, но в то же время их авторы в предисловиях отмечают, что определения, даваемые тому или иному понятию, могут носить дискуссионный характер, что содержание словарных статей отражает позицию не редколлегии, а написавшего ее специалиста, библиографии при статьях часто включают источники, отражающие отличные от авторского подходы к проблеме. Важно также отметить, что в них включаются не только термины педагогики, но и термины из других предметных областей: понятия философии и этики, медицины, физиологии, анатомии, морфологии, инженерного дела и т.п., связанные с педагогической проблематикой. В этом отношении особого внимания заслуживают обновленный «Словарь по образованию и педагогике В.М. Полонского [2004] и «Рубрикатор педагогика Общеобразовательная школа. Педагогика общеобразовательной школы» [2006], которые ввели в педагогическую науку ряд терминов, до этого момента использовались лишь в узком методическом обиходе.

Современная эпоха еще в большей степени отличается радикальным обновлением понятийного аппарата, введением новых терминов, обновлением и обогащением научного аппарата современной педагогики.

В понятийно-терминологическом составе педагогических и методических терминов А.С. Белкин и В.О. Кутьев выделяют следующие группы: 1) философские, отражающие наиболее общие черты, стороны и

свойства действительности (*сущность, качество, бытие, практика, амбивалентность, диалектика* и др.); 2) собственные понятия педагогической науки (*воспитание, обучение, образование, учебный предмет, учебный материал, метод обучения, урок, самообразование, самовоспитание* и др.); 3) общенаучные понятия, используемые во многих частных науках, но не являющиеся при этом философскими категориями (*система, состояние, модель, гипотеза, структура* и др.); 4) заимствованные у отдельных частных наук, особенно у психологии (*восприятие, усвоение, запоминание, синергетика, обратная связь* и др.). С появлением и развитием отраслевых профессиональных педагогик состав групп понятийно-терминологического аппарата педагогики расширился специальной терминологией других предметных областей [Белкин, Кутьев 2003].

К 90-м годам получила развитие современная лексикографическая наука и практика в сфере педагогики Китая. Был выпущен в свет целый ряд новых педагогических словарей и энциклопедий, подготовленных китайскими учеными: Педагогический словарь под редакцией Чжан Няньхуна (1340 основных педагогических терминов и понятий) [1987] и Педагогическая энциклопедия (4000 терминов по проблемам дошкольной педагогики, начальной и высшей школы, образования взрослых, истории китайской и зарубежной педагогики, педагогической психологии, педагогического образования).

Заметную роль в формировании понятийно-терминологического аппарата китайской педагогики сыграл перевод в 1990 году на китайский язык Международной энциклопедии образования («The International encyclopedia of education») Т. Husen и Т.Н. Postlethwaite. Данное уникальное педагогическое издание, составленное более чем 1300 специалистами из 100 разных стран мира, характеризует состояние образования и уровень развития исследований той эпохи. Энциклопедия содержит 45 000 терминов и понятий, отобранных из 1500 исследований по 25 областям – социальной сферы, политики в области образования, образовательной экономики, образовательной деятельности,

учебного процесса, учебных дисциплин, управления образованием, педагогического образования, образования взрослых, непрерывного образования, компаративной педагогики и др.

На протяжении 90-х и начала 2000-х годов выходят: Первый китайско-английский лексикон по педагогике (Chinese-English dictionary of education) под редакцией Чжу Хунси (50000 слов по образованию и педагогическим технологиям); Китайско-Уйгурский словарь по педагогике (9000 единиц); Краткий педагогический словарь под редакцией Чжоу Дэчан (868 единиц); Англо-китайский и Китайско-английский педагогический словарь (An English dictionary of education with Chinese translation) (3400 терминов по образовательному законодательству, включающий сведения о наиболее известных представителях педагогической науки, информацию об образовательных структурах, методах и способах преподавания в западных странах); Педагогический словарь под редакцией Чжу Цзожэнь (2600 терминов по истории образования в Китае, истории образования в зарубежных странах, сравнительной педагогике, высшему образованию, образовательному управлению, современной теории педагогики, педагогической психологии); Энциклопедия образования взрослых (1237 терминологических единиц); Энциклопедия дошкольной педагогики (1758 терминов и понятий); Большой педагогический словарь в 12 томах под редакцией Гу Минюань (20 000 терминов по различным профессиональным дисциплинам в высшем образовании в Китае и за рубежом – в Гонконге и Макао).

Двухязычных русско-китайских и китайско-русских специализированных педагогических словарей не существовало, что вызывало определенные сложности с переводом китайской педагогической терминологии на русский язык и с русского на китайский.

Решающую роль в координации русско-китайской педагогической терминологии по разным ее отраслям сыграл совместный российско-китайский проект «Россия – Китай: образовательные реформы на рубеже XX-XXI вв. (сравнительный анализ)», который был реализован в рамках

двустороннего соглашения о сотрудничестве в сфере образования между Российской Академией образования и Центральной Академией педагогических исследований КНР. В сопоставительном исследовании по ключевым проблемам стратегии образования в обеих странах участвовали крупные российские и китайские специалисты в области образования. Двухлетняя работа над проектом стала примером успешного творческого взаимодействия ученых двух стран – несмотря на неизбежную разницу во взглядах и методологии, они сумели выработать общие подходы к освещению тех вызовов и трудностей, которые встали на пути образовательных реформ каждой из стран за последние четверть века» [Россия – Китай... 2007: 6].

Итогом двухлетней работы стала одноименная монография, в которой сопоставление образовательных стратегий двух крупнейших держав современного мира обоснованно не только с позиций политической актуальности, но и в рамках теории сравнительной педагогики.

Для исследования было выбрано 10 общих для России и КНР ключевых тем, представляющих основные аспекты современной стратегии модернизации образования и реформ в разных сферах: в управлении образованием, финансировании образования, региональной и международной политике в сфере образования, содержании обучения и воспитания, высшем образовании, профессионально-техническом образовании, негосударственном образовании, воспитания, педагогическом образовании.

Как отмечали авторы, в ходе работы возникало немало сложностей, одной из которых была – координация терминов и понятий, принятых в педагогической науке обеих стран. Так, например, вызвало сложности сравнение систем высшего образования, поскольку в КНР 60% всех вузов составляют краткосрочные двух-трехгодичные профессиональные колледжи, входящие в систему регулярных вузов (в России они входят в число средних специальных учебных заведений). Еще один пример: российская подсистема начального профессионального образования находится на гораздо более высоком уровне, чем китайская, и фактически соответствует китайскому

среднему профессиональному образованию. В китайской терминологии имеется также большое число таких понятий, которые не могут быть применены в России из-за отсутствия стоящих за ними явлений (краткосрочные и основные вузы и факультеты, высшие профессионально-технические колледжи, независимые колледжи и пр.) или применяются, но неадекватно звучат в дословном переводе. Для решения этой проблемы в книге использовались комментарии редакторов и переводчиков, а также международные и/или принятые в России термины и понятия.

Важнейшими результатами проекта стали создание при Центральной Академии педагогических исследований КНР «Центра изучения российской педагогики» и выход в свет «Русско-китайского лексикона по образованию и педагогике» [2007].

В предисловии к лексикону авторы отмечают, что научный обмен и сотрудничество в области образования Китая и России расширяется с каждым годом, и с этой целью используются как традиционные, так и современные методы: дистанционные формы образования и технологии, сеть Интернет, образовательные порталы и сайты, открывающие широкие возможности для обмена информацией, проведения научных дискуссий, конференций, совместных исследований. Именно в связи с этим Российская академия образования и Центральная академия педагогических исследований КНР заключили договор об издании русско-китайского лексикона [Русско-китайский лексикон... 2007: 2-3].

Лексикон состоит из основного текста и приложений. Общий объем текста – около 40 000 слов и словосочетаний, что позволяет находить более точные выражения для чтения и понимания педагогической литературы, а также для переводов текстов. Содержание лексикона ограничено тематикой педагогики и смежных наук (психология, социология и др.), а также включает общенаучную и повседневную лексику, которая встречается в работах по педагогике и образованию, в школьной практике. Авторы ставили своей задачей отразить те изменения, которые происходят в российской

терминологии в теории педагогики и практики начального, среднего, высшего и профессионального образования. В приложении дан список российских и международных образовательных и исследовательских учреждений, организаций, высших учебных заведений, педагогических журналов.

Слова и словосочетания в лексиконе расположены в порядке русского алфавита. При его составлении использовались «Педагогическая энциклопедия» (гл. ред. И.А. Каиров, 1966); «Российская педагогическая энциклопедия» (под ред. В.В. Давыдова 1993, 1999); «Большая Китайская энциклопедия» («Педагогика», 1985); «Большой педагогический словарь» (ред. Гу Минюань, 1985); «Большой русско-китайский толковый словарь» (Хэйлунцзянский университет, 1998) и др. Кроме того, в словарь была включена лексика из словарей «Научно-педагогическая информация» (В.М.Полонский, 1995); «Словарь понятий и терминов по законодательству Российской Федерации об образовании» (В.М. Полонский, 1995); рубрикатора «Народное образование. Педагогика» (В.М. Полонский, 1998); «Словаря понятий и терминов по образованию и педагогике» (В.М. Полонский, 2000); «Тезауруса информационно-поискового по народному образованию и педагогике» (В.М. Полонский, 2000); «Словаря по образованию и педагогике» (В.М. Полонский, 2004); рубрикатора «Общеобразовательная школа. Педагогика общеобразовательной школы» (В.М. Полонский, 2006), а также директивные документы: «Закон Российской Федерации об образовании» (1993); «Концепция модернизации российского образования на период до 2010 года» (2002); «Направления, основные мероприятия и параметры приоритетного национального проекта "Образование"» (2005).

Выход лексикона стал важной вехой в истории педагогической науки России и Китая еще и потому, что аналогичных изданий до этого момента не существовало.

Перечисленные выше российские и китайские педагогические словари, лексиконы и энциклопедии, а также научное издание «Россия – Китай:

образовательные реформы на рубеже XX–XXI вв.: Сравнительный анализ» составили терминологическую основу лингвометодической базы данных, разрабатываемой в настоящем исследовании.

Следует также сказать и о том, что разработка терминологических баз данных, являясь прикладной отраслью компьютерной лингвистики, функционирует на стыке современной лингвистики, терминоведения и компьютерных технологий [Фэн Чжи Вэй 1989]. По мнению Фэн Чжи Вэя, основоположника теории и практики компьютерной лингвистики в КНР, возникновение терминологических баз данных имеет три причины. Во-первых, в связи с тем что количество терминов с каждым годом стремительно возрастает, традиционные (ручные) способы обработки и хранения терминологической информации перестают удовлетворять требованиям практики. Во-вторых, проектирование терминологических словарей традиционным способом отнимает большое количество времени и сил, и цикл выпуска терминологического словаря оказывается излишне длительным. В-третьих, печатное издание невозможно обновлять по мере появления новой терминологии, вследствие чего многие терминологические словари устаревают и становятся неполными с момента своего выхода в свет.

Первая терминологическая база данных DICAUTOM была создана J.A. Bachrach в 1963 году в Люксембурге с целью оказания помощи в работе переводчиков высшего органа Европейского объединения угля и стали. По ряду причин эта терминологическая база данных не нашла своего применения, но идея о том, что с помощью компьютера возможно обрабатывать, хранить и представлять объемные массивы вербальной информации, сохранила свою актуальность.

В настоящее время в мире существуют такие терминологические базы данных, как LEXIS³, TEAM⁴, EURODICAUTOM⁵, NORMATERM⁶ и другие

³ База данных LEXIS, начало создания которой относится к 1966 году, принадлежит Министерству обороны Германии. Термины в основном предоставлены отделом переводов Министерства обороны и в основном обеспечивают его работу. Добавление и обновление терминов в первую очередь учитывает потребности этого отдела, где существует также специальный комитет по проверке и уточнению терминов (чтобы войти в базу

(TERMDOK, TERMNOQ, TERMIUM, GLOT, DANTERM, ASITO). Некоторые из них успешно используются не только в корпоративных целях, но и в научных исследованиях и производстве, обеспечивая высокий экономический эффект. В рамках соглашения о сотрудничестве между Китаем и Германией китайские исследователи участвовали в проектировании базы данных GLOT-C. GLOT-C содержит все опубликованные термины ISO-2382. Каждый термин снабжен кодом поиска, указанием на китайский термин и соответствующий ему английский термин, китайскими синонимами, пояснениями к многозначным китайским терминам и др. По сравнению с другими терминологическими базами данных за рубежом GLOT-C имеет две особенности: особое внимание, которое уделяется структуре и многозначности термина; внимание к теоретическим вопросам разработки баз данных. База данных GLOT-C была первой попыткой проектирования китайских терминологических баз данных. Проектирование баз данных в Китае находится в стадии своего развития, кроме решения общих технических вопросов, эта область стоит перед проблемой иероглифики и структурном составе китайских терминов.

Фэн Чжи Вэй, который принимал непосредственное участие в реализации данного проекта, предлагает классификацию баз данных по разным параметрам. По цели своего создания они могут быть направлены на

данных LEXIS для каждого термина необходимо получить решение комитета). LEXIS состоит из двух систем: для пользователя, в которой данные нельзя изменить, и для исследователя, в которой данные могут быть изменены. Все заголовочные единицы представлены на немецком языке, переведены на английский, немецкий, французский, русский, польский, голландский и итальянский языки. Области: оборона, авиация, космонавигация, астрономия, электроника, физика, промышленное управление, техника, судостроение и электронная коммуникация.

⁴ База данных TEAM, созданная в 1976 году, принадлежит немецкой компании SIEMENS и обслуживает прежде всего бюро переводов компании, но также оказывает услуги другим организациям. В ней накоплен значительный объем терминов по результатам многолетних переводческих работ (более миллиона словарных статей). Языки: немецкий, английский, французский, испанский, русский, голландский, арабский и др.

⁵ База данных EURODICAUTOM, созданная в 1976 году на основе базы данных DICAUTOM, принадлежит Евросоюзу. Цель ее проектирования заключалась в обеспечении эффективной работы переводчиков, в сборе терминов во избежание повторной работы переводчиков, в оказании услуг всем членам Евросоюза, в определенной унификации терминологии внутри организации. EURODICAUTOM содержит более 250 тысяч обычных терминов и 75 тысяч сокращенных из почти всех областей науки.

⁶ База данных NORMA TERM принадлежит органу стандартизации Франции (AFNOR). Цель ее проектирования заключается в контроле над терминологией и в сохранении терминов AFNOR, число которых с каждым днем увеличивается. NORMA TERM содержит более 23 тысяч терминов в основном на французском языке, которые утверждены органом AFNOR и ISO.

научную коммуникацию, расширение терминосистем либо на их стандартизацию. По адресату они подразделяются на базы данных для переводчиков, лингвистов и лексикологов, редакторов, специалистов, преподавателей специальных дисциплин и широкой публики. По отношению к языку они определяются как нормативные (для нормирования терминологии), пользовательские (для предоставления данных в разных целях), описательные. По типу использования – для прямого использования (через компьютер) либо опосредованного (через принтер) [Фэн Чжи Вэй 1989].

В соответствии с данной классификацией, расширяя ее содержание, мы можем определить разрабатываемую в настоящем исследовании лингвометодическую базу данных следующим образом. По цели создания: лингвометодическая (направленная на обучение языку в специальных целях); по адресату: для преподавателей русского языка как иностранного и китайских студентов, изучающих русский язык; по отношению к языку: описательная (описание терминов в целях обучения языку); по типу использования: для прямого (с применением компьютера) либо опосредованного использования (распечатка необходимых материалов). Принципы и процесс ее проектирования будут рассмотрены в следующем параграфе работы.

1.4. Педагогическая терминология в профессионально ориентированном учебном словаре: методы отбора и способы представления языкового материала

В соответствии с определением В.В. Морковкина, учебным словарем сегодня называется «лексикографическое произведение любого типа и объема, специально предназначенное для оказания помощи в изучении языка как средства передачи своих и восприятия чужих информационных состояний» [Морковкин 1990: 9]. Из этой дефиниции вытекает вывод о том, что при создании учебного словаря прежде всего следует определить его методические цели, затем разработать процедуры, обеспечивающие их

достижение, так как «только после и на основе этого создается словарь» [Кочнева, Морковкин 2003: 64-65]. В данном параграфе рассматривается вопрос о принципах и методах отбора педагогических терминов в целях составления учебной терминологической базы данных, адресованной китайским учащимся педагогических специальностей. Учебная база данных, несмотря на сходство с учебным словарем в том широком понимании, которое вкладывают в это понятие Е.М. Кочнева и В.В. Морковкин, имеет и ряд отличительных свойств.

Создание лингвометодических баз данных может рассматриваться как новое направление в теории и методике обучения иностранным языкам, в том числе русскому языку как иностранному, несмотря на то что сама идея возникла еще в 1980-е годы XX века и именно в сфере преподавания РКИ.

В своей программной статье А.Р. Арутюнов, Н.Б. Музруков и П.Г. Чеботарев [1981] рассматривали возможность создания и использования лингвометодических баз (банков) данных, видели в них способ повышения эффективности обучения инофонов и оптимизации процесса разработки учебников русского языка как иностранного. Основываясь на положении о том, что использование национальных языков в процессе международного сотрудничества является средством информации о культурных ценностях, образе жизни и общественно-экономическом строе государств, авторы указывали на необходимость постоянного обновления информационных, статистических и лингвострановедческих данных, содержащихся в дидактическом материале, используемом при обучении неродному языку. Учет этого требования в практике преподавания языка «ставит проблему накопления большого информационного массива методических материалов, необходимых для создания учебников и учебных пособий; проблему классификации и реклассификации данных и создание эффективной системы отбора, накопления, хранения, оперативного поиска и выдачи учебно-методической информации для нужд авторов учебников и учебных пособий по русскому языку для иностранцев» [Арутюнов и др. 1981].

Потребность в формировании профессионально ориентированных баз данных, отмеченная авторами анализируемой статьи еще несколько десятилетий назад и значительно усилившаяся в наши дни, определяется устойчивой тенденцией «индустриализации процесса обучения» в системах профессионального образования разных стран. Постоянно растущая технологизация процесса создания и использования учебно-методических материалов; операционализация деятельности по разработке учебно-методических проектов, специализация и распределение функций коллективов методистов и преподавателей, расширение направлений их организационной, координационной и методической деятельности (разработка концепций обучения, учебных программ и материалов, модификация и адаптация приемов обучения применительно к избранным концепциям обучения, экспериментальная проверка и экспертиза учебных материалов и т.д.) – всё это требует разработки специализированного лингвометодического обеспечения. В соответствии с этим в понятие «методическое обеспечение» учебника (в широком смысле этого слова) и учебного процесса А.Р. Арутюнов, Н.Б. Музруков и П.Г. Чеботарев вкладывают наличие специфической лингвометодической базы данных, необходимой и достаточной для разработки и использования учебных средств, основанной на функциональном, содержательном и формальном минимумах. В функциональный минимум авторы предлагали включить списки речевых интенций и стереотипов общения; в содержательный минимум – каталог фраз речевого этикета, текстотеку клишированных текстов, типологию жанров речи, каталог учебных ситуаций и тем, лексико-грамматические минимумы; в формальный минимум – типологию и картотеку упражнений по видам речевой деятельности, грамматический справочник «для говорящего и слушающего», учебный дифференциальный словарь и сборники тестов входного и итогового контроля.

Данная концепция, не реализованная до настоящего времени в полном объеме, продолжает сохранять свою актуальность, в том числе (с

определенными модификациями) она применима для создания учебной терминологической базы данных, разрабатываемой в настоящем исследовании.

Таким образом, в самом широком понимании лингвометодическая база данных – это совокупность связанных единиц информации разных уровней, относящихся к определенной сфере деятельности и организованных по определенным правилам, а понятийно-терминологическая база данных по педагогическим дисциплинам, являющаяся предметом настоящего исследования, – это особым образом упорядоченная совокупность языковых единиц, которые отбираются, группируются и описываются на основе различных лингвометодических принципов (см. параграф 3.2.), и выступают в сопровождении системы заданий, направленных на их освоение (см. параграф 3.3.). Ядром разрабатываемой понятийно терминологической базы данных является учебный терминологический словарь, о принципах построения которого следует сказать отдельно.

Основные принципы составления учебных терминологических словарей для инофонов были разработаны в 70-80-е годы прошлого столетия (В.Г. Гак, П.Н. Денисов, Г.М. Мандрикова, О.Д. Митрофанова, В.В. Морковкин, Л.Г. Саяхова, Ф.П. Сороколетов, А.Е. Супрун и др.). В работе Е.И. Маркиной приведен анализ исследований в этой области, перечислены и описаны специфические критерии отбора лексики для разработки профессионально ориентированных учебных словарей [Маркина 2011], при этом автор особо подчеркивает большую значимость методических критериев по сравнению с лингвистическими и взаимосвязь между ними. Представления о концептуальной базе такого словаря отражены в Таблице 2.

Основные принципы отбора лексики для учебного терминологического словаря

<i>Методические принципы</i>	<i>Лингвистические принципы</i>
• важность выражаемого термином понятия в системе той или иной науки (определяется методом экспертной оценки) • тематический принцип, основанный на извлечении тематических слов из текстов по специальности, из одноязычных и двуязычных словарей соответствующего профиля • коммуникативная ценность, т.е. связь слова с другими словами, функционально соответствующими ему в речи	• частотность (определяется на основе статистических исследований корпусов текстов по соответствующей специальности) • учет системных (парадигматических) отношений между терминами: родо-видовых, синонимических, антонимических • сочетаемость (включение в словник составных терминологических единиц) • учет лексических особенностей языка конкретной специальности • учет словообразовательных отношений между терминами (производных от исходных слов)

Ключевыми методическими характеристиками, которые определяют вхождение термина в профессионально ориентированный словарь для инофонов, становятся его важность, ценность и необходимость. Кроме того, важным методическим фактором, который влияет на составление профильного словаря, становится учет условий обучения. Так, например, перечень изучаемых дисциплин, терминологические системы которых должны быть усвоены учащимися, будет варьироваться в зависимости от того, получает ли иностранец образование в России или в своей стране.

Собственно лингвистические характеристики слова (сочетаемость, словообразовательная ценность, учет парадигматических отношений) Е.И. Маркина рассматривает, скорее, не как принципы отбора лексики, а как принципы ее представления в словаре.

Значение принципа сочетаемости при отборе профессиональной лексики (общенаучной и терминологической) не столь велико в отношении

ограниченности/неограниченности сочетаемости термина с другими словами языка. Как более значимая выделяется способность слова образовывать составные терминологические единицы, которые в единстве требуют специальной семантизации. Так, при рассмотрении сочетаемости терминологической единицы *система* выявляется целый ряд составных терминов, ключевых для предметной области педагогики: *система обучения, система средств обучения, система образования, дидактическая система, методическая система* и др. Помимо этого, принцип сочетаемости позволяет учитывать коммуникативную ценность слова.

Аналогичным образом функционирует при отборе профессиональной лексики принцип словообразовательной ценности, поскольку учитывается не только количество производных, которое имеет рассматриваемое терминологическое слово, но и его способность образовывать составные термины: *система – системный (подход) – систематическое (наблюдение) – систематизация (знаний)* и т.д.

Принцип важности выражаемого термином понятия в системе науки соотносится с принципами практической необходимости и семантической ценности, на основе которых отбирается общеупотребительная лексика. «Важность» термина определяется методом экспертной оценки, на основании мнений специалистов в той области, с которой связан словарь [Маркина 2011]. Например, для педагогики большое значение имеют такие лексические единицы, как *обучение, образование, учеба, преподавание, воспитание, развитие, деятельность, средство, технология, цель, целеполагание, уровень, знание, навык, умение, компетенция* и др.

Тематический принцип при отборе профессиональной лексики тесно связан с учетом стандартов и программ по изучаемой специальности, которые определяют круг тем, подлежащих освоению в процессе обучения. Владение тематически значимыми терминологическими единицами необходимо для работы с текстами и осуществления общения в рамках определенной профессиональной тематики. Например, при изучении

дисциплины «Управление образовательными системами» для студентов педагогических специальностей актуальными будут такие термины, как *система образования, содержание образования, качество образования, квалификация, конкурентоспособность, критерий, менеджмент, социализация, стиль деятельности, стратегия, управление персоналом* и др.

Принцип учета парадигматических отношений между лексическими единицами определяет включать в учебный терминологический словарь в качестве отдельных заголовочных единиц или как компонентов словарной статьи синонимы, антонимы, гипонимы и гиперонимы. Если в словарь входит слово *баклавриат*, то должны быть введены и наименования других ступеней образования (*среднее общее образование, начальное профессиональное образование, довузовское образование, магистратура, специалитет, аспирантура, докторантура* и т.п.); если включен термин *государственный документ об образовании*, то должен быть отражен и его синоним – *диплом*, поскольку в текстах по педагогике могут встретиться оба эти понятия.

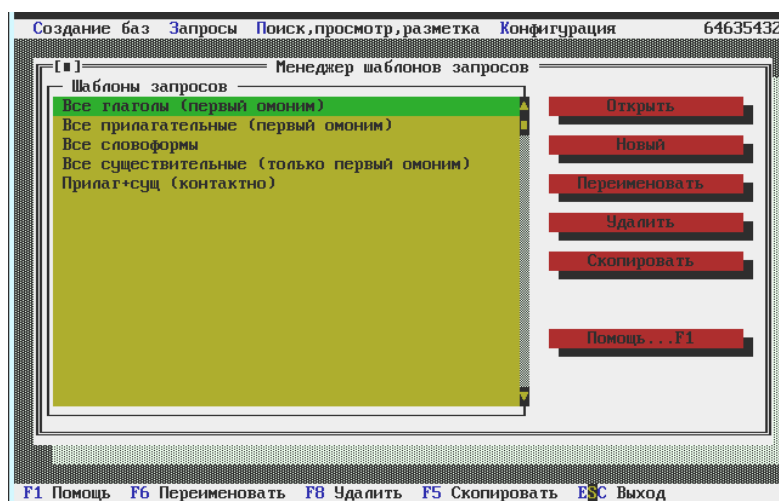
Принцип частотности играет особую роль при формировании словника учебного терминологического словаря и заслуживает более детального рассмотрения. При том что в отношении использования этого принципа существуют полярные мнения (например, О.Д. Митрофанова считает его одним из основных [Митрофанова 1985: 50], а В.В. Морковкин полагает, что «распространенное в литературе мнение, в согласии с которым важным критерием формирования словника учебного терминологического словаря активного типа является частность термина, следует признать ошибочным» [Морковкин 1988: 183]), на наш взгляд, использование объективных статистических данных при отборе профессиональной лексики представляется в наивысшей степени целесообразным. В процессе составления и обработки корпуса педагогических текстов, о котором пойдет речь ниже, был выявлен список наиболее частотных терминов, которые параллельно получили статус важных также с точки зрения их оценки

экспертами. Кроме того, на основании принципа частотности были выявлены наиболее употребительные нетерминологические единицы – глаголы, с помощью которых транскрибируется педагогический процесс и интерпретируются его результаты: *способствовать, обучать, изучать, реализовать, контролировать* и др. Эти нетерминологические единицы рассматриваются как актуальные и специфические для языка педагогики, в связи с чем они также находят свое место в материалах разрабатываемого учебного терминологического словаря.

В зарубежной и российской теории и методике преподавания иностранных языков, а также в учебной терминографии, корпусы текстов используются сегодня достаточно широко. Очевидно, что наличие сбалансированных корпусов текстов по разным специальностям и инструментов, позволяющих вести их многопараметровую обработку, процесс составления профессионально ориентированных словарей и баз данных становится намного более эффективным.

В нашем случае основой для работы по составлению терминологического словаря послужил специально разработанный корпус текстов по педагогике (около 2 млн словоупотреблений), репрезентативный по тематике и сбалансированный по жанровому составу, автоматизированная обработка которого позволила выделить ядро учебной терминологической базы данных, состоящее из общепедагогической и узкоспециальной лексики. В корпус вошли значимые монографии, диссертации, статьи, учебники, словари, энциклопедии по общей и отраслевой педагогике, а также учебные планы и терминологические словари по магистерской программе «Менеджмент в сфере образования» и циклу дополнительных программ профессиональной подготовки «Преподаватель» и «Преподаватель высшей школы» факультета педагогического образования МГУ имени М.В. Ломоносова [Комплекс учебно-методических материалов... 2010], которые позволили придать разрабатываемой базе данных необходимую ориентацию на конкретный контингент учащихся. Автоматическая обработка корпуса

педагогических текстов производилась с использованием статистического морфологического анализатора DicTUM, разработанного в Лаборатории компьютерной лексикологии и лексикографии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (О.В. Кукушкина, А.А. Поликарпов) в соответствии с технологическим решением, предложенным в [Маркина 2011].



При составлении и обработке корпуса педагогических текстов эмпирическим методом были уточнены параметры, позволяющие обеспечить успешность разработки аналогичных корпусов с целью отбора специальной лексики: педагогический корпус должен представлять не менее 2 млн словоупотреблений; включать целостные тексты, характеризующиеся высокой степенью научности и достоверности и имеющие высокий статус в научном сообществе; тексты, входящие в корпус должны представлять весь спектр актуальных жанров (монографии, диссертации, научные статьи, учебники, словари и энциклопедии); перед помещением в корпус из текстов должны быть удалены «лишние» элементы, оказывающие негативное влияние на результаты автоматической обработки, – сокращения, ссылки, заголовки, списки литературы, структурные слова (местоимения, числительные), даты, фамилии и пр. Некорректная предварительная обработка текстов, включаемых в корпус (например, игнорирование разнообразных сокращений), приводит к искажениям в получаемых результатах, в связи с чем отдельного рассмотрения

заслуживает вопрос о целесообразности включения в корпус текстов словарей, имеющих сложные системы помет, о чем говорит и Е.И. Маркина в уже упоминавшемся выше исследовании.

Автоматическая обработка педагогического корпуса дала возможность получить данные о ближайших синтагматических связях отбираемых слов (прилагательное + существительное, глагол + существительное, существительное + существительное), что впоследствии было учтено при создании словарных статей и методических материалов учебной терминологической базы данных. Так, в частности, полученные данные были использованы при выявлении составных терминов, число которых особенно велико в текстах по педагогике.

Далее была проведена работа по включению в словник разрабатываемой базы данных широко представленных в терминологическом аппарате педагогики многокомпонентных терминов. С этой целью была применена процедура автоматического отбора базового компонента термина (например, *система*) с учетом правого и левого контекста (*система обучения*, *система образования*, *система средств обучения*, *педагогическая система*, *образовательная система*, *информационная система* и т.п.). Эффективность такого подхода была подтверждена путем анкетирования: участникам предлагался список из 40 наиболее частотных слов (в Таблице 3 приведены по степени убывания частотности), которые они распространяли на ассоциативной основе, продуцируя в некоторых случаях двухкомпонентные педагогические термины (выделены в Таблице 3 полужирным шрифтом). Российские респонденты (преимущественно преподаватели) отмечали, что многие слова в приведенной ниже анкете нуждаются в обязательном распространителе, для того чтобы квалифицироваться как термин педагогики.

Анкетирование проводилось в МГУ имени М.В.Ломоносова: в 2010/2011 учебном году – на факультете педагогического образования, в 2012/2013 учебном году – на филологическом факультете и на факультете

педагогического образования МГУ. В общей сложности в нем приняли участие 23 человека.

Таблица 2.

Результаты анкетирования

Слова-стимулы	Специалисты м преподаватели-предметники (5 чел.)	Аспиранты-иностранцы педагогического профиля (5 чел.)	Магистранты-иностранцы педагогического профиля (7 чел.)	Российские студенты (6 чел.)
Обучение Частотность в корпусе: 10284	результат ~ система ~ средство ~ содержание ~ способ ~ технология ~ метод ~	~ иностранному языку учеба учиться техника компьютер трудно	диплом педагогика обучаться	~ иностранному языку мысль
Система Частотность в корпусе: 6262	~ образования ~ обучения ~ воспитания ~ средств обучения ~ упражнений ~ принципов	управляющая организация политика компьютер	политика бакалавр магистр структура (микро-, макро-)	~ образования логика
Процесс Частотность в корпусе: 6094	~ обучения образовательный ~ учебный ~ результат	этап результат период шаг	серьезный ~ простой ~ развитие период причина результат эффект	~ исследования думать движение
Образование Частотность в корпусе: 6078	система ~ наука об ~ обучение воспитание ниже среднего	~ за рубежом диплом степень работа общество педагог	форма ~ суть ~ сущность ~ диплом МГУ	система ~ самостоятельность интерес
Деятельность Частотность в корпусе: 5400	учебная ~ образовательная ~ воспитательная ~ педагогическая ~	экономическая ~ политическая ~ физкультура организация	общественная ~ тип ~ интересная ~ свойство общества	научная ~ общественная ~ политическая ~ личность
Информация Частотность в корпусе: 4806	мультимедийная ~	современная ~ политическая ~ новости	источник ~ много ~ точность ~ знание	полезная ~ нужная ~ преимущество
Средство Частотность в корпусе: 4294	~ обучения ~ воспитания учебное ~	способ деньги действие	Интернет книга способ метод технология	~ обучения
Знание Частотность в корпусе: 4052	уровень ~ овладение ~ умения, навыки сила	профессор преподаватель педагогика	уровень ~ разнообразные ~ информация метод познания трудности определение	объем ~ ~ научных терминов сила

Развитие Частотность в корпусе: 3768	~ способностей ~ интеллекта ~ личности ~ учащихся обязательно	США Япония жизнь техника общественное ~	быстрое ~ бизнес общественный прогресс условие тенденция	~ интеллекта рост
Материал Частотность в корпусе: 3560	дидактический ~ учебный ~ методический ~ ~ урока	вид ~ дом машина нефть	производство камень, горные породы информация	учебный ~ обучение
Программа Частотность в корпусе: 3454	~ обучения учебная ~ образовательная ~ компьютерная ~ федеральная ~	компьютер процесс инвестиция содержание	индивидуальная ~ учебник приказ	~ образования ~ обучения регламент
Уровень Частотность в корпусе: 3348	~ владения языком высокий ~ ~ развития стадия этап компетенция	материальный ~ духовный ~ интеллект качество	высокий ~ язык класс успеваемость	~ интеллекта оценка
Форма Частотность в корпусе: 3213	~ обучения ~ образования ~ контроля ~ общения	~ одежды церемония документ средство	свободная ~ догма	~ обучения заполнение ~ бланк
Технология Частотность в корпусе: 3132	образовательная ~ педагогические ~ современные ~ информационно- коммуникационные ~	процесс работы оборудование искусство	техническая информация качество	~ обучения способ
Цель Частотность в корпусе: 3078	~ обучения результат средство	для чего добиться конечный результат важность	~ эксперимента жизнь мотивация возможность	итог развитие карьера
Использование Частотность в корпусе: 2982	~ в целях обучения применение	~ технологий ~ информации польза операция	широкое ~ ~ информации средство инструмент эффект помогать	~ новых технологий способ ~
Вид Частотность в корпусе: 2928	~ образования внешний ~ тип	красивый ~ яркий ~ ~ еды как выглядит	разный ~ товар характер	оболочка ~ знаний (прикладное, теоретическое)
Основа Частотность в корпусе: 2891	основа ~ научные ~ база стержень	база строительство знание	фундаментальные ~ важная ~ принцип фундамент	база азы
Проблема Частотность в корпусе: 2890	педагогическая ~ вопрос	серьезный вопрос трудно решить разрешение	удивительная ~ любопытная ~ непонимание сомнение	трудность выбор профессии
Возможность Частотность: 2805	есть/имеется ~ свобода	шанс успех бизнес неизвестно	любые ~ всегда трудно принять решение	продвижение пользоваться знаниями и коммуникациями

Понимание Частотность в корпусе: 2765	уровень ~ осознание	оценка отношение ухаживание	уровень ~ отличное ~ точность переосмысление	осознание умение применить знания на практике
Задача Частотность в корпусе: 2717	учебная ~ творческая ~ решить ~	выполнение проблема тяжело	научная ~ важная ~ жизнь не очень важный решение	предстоящая ~ важная ~
Исследование Частотность в корпусе: 2714	научно-методическое ~ экспериментальное ~ диссертация	техническое ~ наука маркетинг рынок наука	условия ~ направление ~ метод ~ анализ	научное ~ полезное ~ ценное ~ переоценка
Содержание Частотность в корпусе: 2681	~ обучения ~ образования наполнение изучить процесс	состав статья сериал книга	журнал знание способ объяснения	полное ~ неполное ~ смысл
Структура Частотность в корпусе: 2556	~ педагогического процесса ~ системы образования компоненты совокупность взаимоотношение	система конструктор инженер дом	система разрыв научность	~ университета иерархия
Студент Частотность в корпусе: 2472	будущий специалист	университет умный престиж искать работу	учитель учеба умный компетенция специальность	сон потенциальный выпускник
Среда Частотность в корпусе: 2443	образовательная ~ обстановка	окружающие люди рабочие отношения атмосфера	биология газеты передача влияние	культурная ~ обстановка
Преподаватель Частотность в корпусе: 2350	талант всегда прав	университет уважение зарплата знание	обучение старый ~ вести методы педагогики цель	лидер ~ университета ~ института
Умение Частотность в корпусе: 2350	способность навык компетенция	способность рабочие спорт что-то делать мудрость	учеба исследование способность	вуз владеть языком
Организация Частотность в корпусе: 2322	образовательная ~ структура политика	руководитель государство групповая деятельность	компания студенческий комитет форма структура управления	объединение учебная деятельность
Тип Частотность в корпусе: 2223	~ урока вид	частный государственный серия	вид машина способ классификация	общий ~ ~ учебного заведения
Результат Частотность в корпусе: 2221	~ образования ~ обучения диплом сертификат	хорошо плохо конец вывод	желательный ~ хорошо отчет успеваемость	~ исследования ~ опроса ~ опыта удовлетворение

	отсутствует		данные	
Школа Частотность в корпусе: 2199	высшая ~ общеобразовательная ~ начальная ~	ученик учительницы директор частная ~ воспитывать	школьник средняя ~ университет техникум	одноклассники жизненная ~
Условие Частотность в корпусе: 2146	~ задачи	европейские ~ современные ~ фактор	~ работы хорошие ~	обязательство ~ принятия на работу
Наука Частотность в корпусе: 2143	философия ~ гуманитарные ~ практика	ученый престиж будущее разумный	естественные ~ знание	мир интеллектуальный человек ~
Метод Частотность в корпусе: 1897	~ обучения ~ воспитания способ знаю как	материальный ~ ~ анализа педагогический ~ способ	научный ~ учеба	~ деятельности
Компетенция Частотность в корпусе: 1640	профессиональные ~ обладать ~ готовность умение	способность квалификация	физкультура	способность могу
Изучение Частотность в корпусе: 1605	~ падежей овладение	~ иностранного языка наука язык	~ вопроса научное ~	наука исследование
Навык Частотность в корпусе: 1558	выработка ~ закрепление ~ владеть ~ практические ~ устойчивый ~	хороший ~ привычка успех жизнь	привычка ответ	знание умение
Учебник Частотность в корпусе: 1510	теория ~ электронный ~ модель учебный процесс много	электронный ~ книга вуз школа учиться	знание пособие	компьютерный ~

Результаты оказались в целом ожидаемыми: ассоциации преподавателей-предметников были связаны с педагогической терминологией, в том числе с дополнением базового термина недостающими компонентами (система... *обучения, образования*; деятельность... *учебная, образовательная, воспитательная*); аспиранты чаще предлагали ассоциации по модели «процесс – результат» (образование... *диплом*, понимание... *оценка*, цель – *результат*), магистранты преимущественно подбирали слова-объяснения из общелитературного языка (средство... *книга*; система... *политика*) или приводили определения (деятельность... *интересная*; развитие... *быстрое*),

русские студенты подыскивали нестандартные ассоциации (обучение... *мысль*; образование... *самостоятельность*).

Анализ полученного словника эксплицировал также некоторые типологические особенности языка педагогики, для которого характерно наличие большого количества общенаучной лексики и междисциплинарных понятий (*субъект, объект, система, форма, развитие, процесс, методологический* и др.) и менее высокая частотность собственно терминологической лексики. Среди существительных преобладают абстрактные понятия, и наиболее частотными оказываются:

- слова, обозначающие фундаментальные категории, на которых основывается тематическая классификация лексики:

наука {сж} \6339[]
знание {сс} \4035[]
теория {сж} \3520[]
система {сж} \3461[]
процесс {см} \3315[]
форма {сж} \3148[]
понятие {сс} \3097[]
проблема {сж} \3012[]
деятельность {сж} \2564[]

- глаголы речемыслительной деятельности:

определить \1998[]
говорить \1347[]
считать \1295[]
представлять \1264[]
рассматривать \833[]
предполагать \699[]
сказать \695[]
утверждать \588[]
требовать \587[]
понимать \501[]
полагать \419[]
знать \413[]

- общеупотребительные прилагательные:

человеческий \2570[]
современный \2103[]
основной \2041[]
общий \1979[]
главный \1092[]

Среди частотных слов оказались также глаголы (*брать/взять, быть, выбирать/выбрать, выражаться/выразиться, давать/дать, заключаться, знать, идти, изменяться/измениться, измерять/измерить, использовать, использоваться, мочь/смочь, называть/назвать, называться, находиться, начинать/начать*). Показательно, что большинство глаголов из этого списка отмечены как наиболее частотные и характерные также для 9 подязыков в системе инженерного образования [Васильева 2006].

Как и ожидалось, наиболее частотными в педагогических текстах оказались терминологические единицы – имена существительные, и именно они составили основу разрабатываемого словника (см. Приложение 2, в котором представлены наиболее частотные существительные и глаголы, отобранные из корпуса). Наиболее частотные прилагательные в большинстве случаев были представлены в качестве составной части двухкомпонентных терминов: например, *образовательная система, общее образование, человеческий фактор, современные технологии* (см. материалы Приложения 1). Глаголы в зависимости от той или иной педагогической специальности оказываются либо более, либо менее частотными (например, в языке инженерной педагогики они превалируют, что было доказано на примере нашего корпуса и совпало с данными, полученными Т.В. Васильевой [Васильева 2006]) (). В то же время без владения глагольной лексикой невозможна ни адекватная рецепция, ни продукция профессиональных текстов, в связи с чем они в любом случае находят свое место в материалах базы данных по педагогическим дисциплинам.

Важной проблемой, обнаруженной при разработке учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам, стала необходимость обращения к исследованиям, затрагивающим вопросы разграничения таких категорий, как «термин» и понятие».

Т.Л. Канделаки обращает внимание на то, что некоторые научные понятия не имеют или еще не нашли своего терминологического выражения

(понятие может выражаться несколькими параллельными терминами, или один термин может иметь вариативные определения) [Канделаки 1977: 4]. Это в полной мере относится к области современной педагогики, являясь ее характерной чертой [Есенина 2013], в связи с чем вопрос о соотношении термина и определяемого им понятия оказался важным с точки зрения отбора языковых единиц.

Наличие дефиниции признается многими исследователями не только как свойство термина, но и как его отличительная особенность. Так, Т.Л.Канделаки пишет о том, что «для отличения термина от нетермина достаточно указать на то, что под термином понимается слово, требующее для установления своего значения построение дефиниции» [Канделаки 1977:4]. Дефиниции создаются сознательно, например, в статьях, учебниках, в процессе работы по упорядочению терминологии, причем чаще всего после того, как термин прочно вошел в научный обиход.

Некоторые исследователи игнорируют отсутствие полного соответствия между системой терминов и системой понятий (так, в идеальной модели Д.П. Богачевой система терминов равна системе понятий, и цепочка терминов, выражающих одно понятие, в авторской модели рассматривается как один термин [Богачева 1999: 23]). В.М. Полонский, давая определение понятийно-терминологической системы педагогики, прямо указывает на тождество между системой педагогических терминов и системой педагогических понятий [Полонский 1999].

В целом же обращение к вопросу о системе понятий определенной области знаний выявляет существование трех основных точек зрения [Канделаки 1977]:

1. Система понятий составляет теорию, науку, равна ее категориальному составу или его части, из логической структуры теоретической системы в ней отражаются её абстракции и зависимости между ними.

2. Система понятий выражает абстрактные объекты (предметы), представляет собой информационную модель изучаемого круга объектов и

явлений; система понятий создает целостный, конкретный образ изучаемого предмета, выражает сущность предмета исследования данной конкретной науки.

3. В системе понятий понятия объединены на основании подчинения менее общих понятий более общим. В системе понятий выделяется понятие (понятия), отражающее закон (идею), которое выполняет функцию объединения других понятий в определенную систему.

При всем различии представленных точек зрения каждая из них фиксирует связь термина и понятия или понятийной сферы, при этом соотнесение термина с конкретной системой понятий «является существенным признаком понятия "термин", без наличия которого термин невозможен, невозможно выполнение термином своих функций» [Проблемы учебной лексикографии... 1978: 108-109].

Д.П. Горский указывает, что в содержание научных понятий включаются отличительные, существенные свойства предметов, которых ведут к раскрытию закономерностей, связей предметов, способствует выяснению других свойств предметов, знание о которых входит в ту или иную научную систему [Горский 1961: 121]. Среди них называются абстрагирование, идеализация, образование понятий с использованием гипотез, образование понятий через установление математической зависимости между сторонами изучаемых предметов, обобщение, а также выделяется ряд важнейших познавательных функций:

1. Понятие является концентрацией знания, а потому лишь овладение определенной совокупностью понятий дает возможность человеку осмыслить явления, происходящие вокруг него.

2. Понятия о существенных свойствах и отношениях действительности являются важнейшим средством ориентировки при осуществлении планомерной целесообразной деятельности по преобразованию мира, вырабатывать соответствующее поведение и отношение к явлениям общественной жизни.

3. Понятие является в этом случае базой, на основе которой осуществляется научный прогресс.

4. Понятие есть важнейшее средство упорядоченного мышления. Являясь отражением действительности, оно возникает в результате мысленной обработки знаний, полученных посредством органов чувств, в дальнейшем выступает как первичное по отношению к получаемому вновь чувственному опыту.

5. Научное понятие, система научных понятий есть средство овладения объективным знанием, не зависящим от воли и желания субъекта.

6. Образование понятия предполагает расчленение отражения некоторого участка объективной действительности на составляющие, которые выступают роли признаков, обобщаемых в понятии объектов и их классов.

В соответствии с когнитивным подходом к термину, который дает возможность идти от понятия к слову и рассматривать термин как вторичное образование по отношению к выражаемому им понятию, процесс появления термина представляется следующим образом: объект → его отражение в сознании человека → понятие (как научная абстракция) → термин (как результат этой абстракции).

Включенность термина в определенную терминологическую систему, за пределами которой он теряет свои системные свойства, признается всеми без исключения исследователями и очень наглядно отражено в высказывании А.А. Реформатского: «Зная термин, знаешь место в системе. Зная место в системе, знаешь термин» [Реформатский 1987: 120]. Предложенная им концепция «терминологического поля», представляющего собой «совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений», основана именно на представлении о системности термина [там же: 381].

Релевантное для построения разрабатываемого учебного терминологического словаря определение терминологического поля

принадлежит И.В. Кичевой, которая определяет его как «совокупность семантически взаимосвязанных терминов, относящихся к определенному понятию, объединяющихся по принципу наличия общей гиперсемы (понятийной доминанты)» [Кичева 2004: 104]. В работе И.В. Кичевой приводится пример терминологического поля, актуального для педагогики: термин-доминанта *информатизация образования* задает терминологическое поле, представленное терминами, распределяющимися по разным предметно-тематическим группам (*информатика, информационные технологии, информационный менеджмент* и др.) и содержащее также периферийные для него термины, например, *алгоритмизация, гипертекст, информационная культура* и др.

Многие ученые отмечают, что с целью разработки словарей для преподавания специальных дисциплин необходимо ориентироваться на когнитивный подход, связанный с представлением конкретной терминологической системы в виде иерархической структуры, построенной на основе 1) выявления базовых понятий конкретной предметной области; 2) определения основных связей между понятиями в терминосистеме и их описания; 3) выявления языковых форм выражения понятий и их связей; представления в схематической форме логико-понятийной организации терминосистемы; 4) наглядной демонстрации языковых связей между членами терминосистемы, выявления тех из них, которые используются наиболее часто и последовательно [Медведева 2000: 39-42].

Использование в языке педагогики общеупотребительных слов в качестве специальной лексики обусловлено тем, что в отличие от ряда других отраслей знания понятийная область этой науки часто не имеет соотнесенности с конкретной предметной областью и многие процессы описываются на уровне представлений. Кроме того, как уже неоднократно отмечалось, современная наука об образовании характеризуется не вполне сложившимся терминологическим аппаратом. Это обуславливает

необходимость разграничения общеупотребительных слов, специальных слов, терминов педагогики, общенаучных терминов.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

1. Для сферы изучения иностранных языков наибольший интерес представляют терминологические исследования, связанные с выявлением и описанием функций термина в профессиональных текстах разных жанров и в различных ситуациях профессионального общения, с определением особенностей использования терминов в речи и компьютерных системах, с практическими вопросами терминографии по проектированию и разработке словарей специальной лексики, а в последние годы во многих странах – исследования, посвященные вопросам терминологической подготовки специалистов.

2. Связь теории и методики преподавания иностранных языков (в том числе русского языка как иностранного) и функционального терминоведения и терминографии прослеживается в рассмотрении терминов и терминологических словосочетаний как значимых единиц обучения профессиональной коммуникации, а также в изучении вопросов проектирования и составления учебных терминологических словарей и баз данных, ориентированных на эффективное освоение языка специальности.

3. Наряду с собственно терминами, выделяют такие специальные лексические единицы, как номены, профессионализмы, профессиональные арготизмы/жаргонизмы, предтермины, квазитермины, терминоиды, прототермины. Такая многоуровневость терминологического состава особенно характерна для языка современной педагогики, которая находится под влиянием международных процессов в образовании и испытывает определенные трудности в закреплении своей понятийно-терминологической системы. Теория и практика составления учебных словарей, так же как и область преподавания языков в специальных целях, не может игнорировать

проблему активного функционирования перечисленных выше специальных лексических единиц в научной и профессиональной коммуникации.

3. Вследствие доктринального разнообразия, присущего любой гуманитарной науке, и педагогике в особенности, современные педагогические словари и энциклопедии, с одной стороны, выступают как нормативный источник, но в то же время их авторы в предисловиях отмечают, что определения, даваемые тому или иному понятию, могут носить дискуссионный характер, что содержание словарных статей отражает не столько позицию редколлегии, сколько позицию написавшего ее специалиста, библиографии при статьях часто включают источники, отражающие отличные от авторского подходы к проблеме. Важно также отметить, что в современные педагогические словари включаются не только термины педагогики, но и термины из других предметных областей, так же имеющие вариативные толкования. В связи с этим возникают сложности в использовании существующей словарной литературы в области педагогики как надежного источника для формирования учебных терминологических словарей, тем более ориентированных на китайский контингент учащихся вузов.

4. Двухязычных русско-китайских и китайско-русских специализированных педагогических словарей долгое время не существовало, что вызывало большие сложности с переводом китайской педагогической терминологии на русский язык и с русского на китайский. Решающую роль в координации русско-китайской педагогической терминологии по разным ее отраслям сыграл совместный российско-китайский проект «Россия – Китай: образовательные реформы на рубеже XX-XXI вв. (сравнительный анализ)». Одним из важнейших вопросов, решенных в рамках данного проекта, стала координация терминов и понятий, принятых в педагогической науке обеих стран. В китайской терминологии имеется большое число понятий, которые не могут быть применены в России из-за отсутствия стоящих за ними явлений или применяются, но неадекватно звучат в дословном переводе. Для решения

этой проблемы использовались комментарии редакторов и переводчиков, а также международные и/или принятые в России термины и понятия.

5. Разнородность терминологического материала в словарных источниках по педагогике, вариативность в толковании педагогических терминов, проблемы с их переводом на китайский язык, обусловили выбор жанра для представления педагогической терминологии в учебных целях – лингвометодическая база данных. Идея создания учебных средств такого типа возникла в 1980-е годы XX века и именно в сфере преподавания РКИ (А.Р. Арутюнов, Н.Б. Музруков и П.Г. Чеботарев), однако последовательного практического воплощения не получила, прежде всего из-за отсутствия соответствующих информационных инструментов. Сегодня, с учетом уровня развития информационно-коммуникационных технологий, создание лингвометодических баз данных может рассматриваться как новое направление в теории и методике обучения иностранным языкам, в том числе русскому языку как иностранному.

6. Лингвометодическая база данных – это совокупность связанных единиц информации разных уровней, относящихся к определенной сфере деятельности и организованных по определенным правилам, а понятийно-терминологическая база данных по педагогическим дисциплинам, являющаяся предметом настоящего исследования, – это особым образом упорядоченная совокупность языковых единиц, которые отбираются, группируются и описываются на основе различных лингвометодических принципов, и выступают в сопровождении системы заданий, направленных на их освоение. Ядром разрабатываемой понятийно терминологической базы данных является учебный терминологический словарь.

7. Ключевыми методическими характеристиками, которые определяют вхождение термина в профессионально ориентированный словарь для инофонов, становятся его важность, ценность и необходимость. Кроме того, важным методическим фактором, который влияет на составление профильного словаря, становится учет условий обучения. Собственно

лингвистические характеристики слова (сочетаемость, словообразовательная ценность, учет парадигматических отношений) являются не столько принципами отбора лексики, сколько принципами представления лексического материала в словаре. Центральную роль в формировании словника учебного терминологического словаря играет принцип частотности, в связи с чем возникла необходимость в разработке специального корпуса педагогических текстов с целью его последующего частотного анализа.

8. Разработанный корпус текстов по педагогике содержит около двух миллионов словоупотреблений. Его автоматизированная обработка позволила выделить ядро учебной терминологической базы данных, состоящее из общепедагогической и узкоспециальной лексики. В корпус вошли значимые монографии, диссертации, статьи, учебники, словари, энциклопедии по общей и отраслевой педагогике, а также учебные планы и терминологические словари по магистерской программе «Менеджмент в сфере образования» и циклу дополнительных программ профессиональной подготовки «Преподаватель» и «Преподаватель высшей школы» факультета педагогического образования МГУ имени М.В. Ломоносова, которые позволили придать разрабатываемой базе данных необходимую ориентацию на конкретный контингент учащихся. Автоматическая обработка корпуса педагогических текстов производилась с использованием статистического морфологического анализатора DisTUM, разработанного в Лаборатории компьютерной лексикологии и лексикографии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

9. Автоматическая обработка педагогического корпуса дала возможность получить данные о ближайших синтагматических связях отбираемых слов (прилагательное + существительное, глагол + существительное, существительное + существительное), что впоследствии было учтено при создании словарных статей и методических материалов учебной терминологической базы данных. Полученные данные были использованы при выявлении составных терминов, число которых особенно

велико в текстах по педагогике. Анализ полученного словника эксплицировал также некоторые типологические особенности языка педагогики, для которого характерно наличие большого количества общенаучной лексики и междисциплинарных понятий и менее высокая частотность собственно терминологической лексики. Наиболее частотными оказываются: слова, обозначающие фундаментальные категории, на которых основывается тематическая классификация лексики; глаголы речемыслительной деятельности; общеупотребительные прилагательные.

ГЛАВА 2

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ УЧЕБНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ ПО ПЕДАГОГИЧЕСКИМ ДИСЦИПЛИНАМ

2.1. Проектирование как основа лингводидактической разработки учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам

В докладе «Ориентация на пользователя как доминанта учебной лексикографии», прозвучавшем в 1992 году на V Конгрессе Европейской ассоциации лексикографов, В.В. Морковкиным и Е.М. Кочневой в качестве лингвометодической основы проектирования учебного словаря было определено «выявление, упорядочение и описание методических запросов, предъявляемых педагогической лингвистике вообще и учебной лексикографии в частности» [Кочнева, Морковкин 2003]. К числу таких запросов авторы относят общеметодические, определяющие подход к созданию учебных словарей и его установочные основы, и частнометодические, указывающие на целевые вехи, к достижению которых должен стремиться разработчик словаря при выполнении лексикографических операций. Данная «идеальная» модель проектирования учебного словаря представлена в Таблице 3, и далее будет показано, какие из перечисленных в ней требований были учтены при разработке учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам для китайских учащихся российских вузов.

Методические требования, определяющие лингвометодическую деятельность по составлению учебных терминологических словарей и баз данных⁷

Положения, лежащие в основе обучения иностранным языкам	→	Общие методические требования
– речевая направленность обучения	→	– описывать языковые единицы так, чтобы описание могло выступать в качестве руководства к действиям с этими единицами
– учет в обучении особенностей различных видов речевой деятельности	→	– использовать принципиально иной по сравнению с неучебным словарем подход к отбору и описанию языковых единиц, нацеленный на обучение видам речевой деятельности
– распределение языкового материала между рецепцией и продукцией	→	– производить отбор словника и описание отобранных единиц с учетом коммуникативных потребностей и возможностей учащихся
– комплексный характер обучения, предполагающий взаимосвязанность изучения материала разных уровней языка	→	– вводить многоуровневое описание языковых единиц, обнаруживающее их разные свойства
– учет родного языка учащихся	→	– разрабатывать способы явного или скрытого предупреждения учащихся о возможных интерференционных ошибках, синтагматических и парадигматических
– включение словарей в качестве элемента в систему средств обучения, наряду с учебными программами, разного рода пособиями, сборниками упражнений и т. п.	→	– приводить в соответствие с требованиями учебных программ как отражаемый в учебном словаре языковой материал, так и характер его описания
– необходимости согласования словарного описания языкового материала с описанием этого же материала в других средствах обучения (прежде всего в учебнике и в примыкающих к нему сборниках упражнений)	→	– составлять учебный словарь, предназначенный для определенного контингента учащихся, таким образом, чтобы учащиеся могли найти в нем ответы на все вопросы, возникающие в ходе освоения материала учебника или в связи с выполнением предлагаемых им упражнений
– содействие индивидуализации обучения и обеспечение возможности самоконтроля	→	– включать в словарь материалы, обеспечивающие индивидуализацию обучения и самоконтроль, поддерживать и усиливать мотивацию учащегося

⁷ В Таблице 5 использованы материалы [Кочнева, Морковкин 2003].

↓
Частные методические требования, основанные на потребностях теории и методики обучения языку как иностранному
– определение количественных и качественных характеристик словника учебного словаря в соответствии с требованиями имеющихся программ – учет педагогической целесообразности включения в словарь информации об основных словообразовательных средствах русского языка (прежде всего о префиксах, суффиксах, первых и вторых составных частях сложных и сложносокращенных слов) и о наиболее употребительных фразеологизмах, в которых используются заголовочные слова – дополнение алфавитного списка единиц словаря другими вариантами его представления, отражающими системные связи между единицами словника (методически целесообразная группировка по разным параметрам: антонимические пары, омонимические и паронимические цепочки, словообразовательные гнезда, гиперогипонимические и гипо-гиперонимические цепочки, лексико-семантические и тематические группы, лексико-семантические поля) – выделение в качестве отдельного композиционного элемента учебного словаря методических указаний, содержащих как развернутые рекомендации по использованию словаря в качестве средства обучения, так и специально разработанные типовые упражнения – полнота объяснения включенных в словарь языковых единиц, определяемая сложившимися в методике приемами презентации и раскрытия значения нового слова – разное по содержанию описание в учебном словаре продуктивных и рецептивных языковых единиц (с приведением разных в количественном и качественном отношении сведений об их фонетических, морфологических, семантических, синтаксических и других свойствах) – объяснение языковой единицы в учебном словаре таким образом, чтобы на его основе можно было использовать любой из известных методике способов семантизации (семантизация с помощью толкования, страноведческого комментария, рисунка, сильного контекста, показа морфемной и/или словообразовательной структуры, перевода, синонимов и антонимов и т.д.) – словарь должен отражать все нарушения регулярного соотношения звука и буквы (например, праздник [зн]), все отклонения от так называемых звуковых законов русского языка (например, отель [тэ]), а также все случаи устойчивого формального варьирования слова (например, сейф [сэ и се]) – отражение в учебном словаре фрагментов сочетаемости лексических единиц, предназначенных для продуктивного усвоения, прежде всего словосочетаний: а) входящих в так называемую «собственную сочетаемость» заголовочного слова и представляющие собой по отношению к нему сильный семантизирующий контекст; б) позволяющих устранить возможность ошибки под влиянием внутриязыковой или межъязыковой интерференции; в) позволяющих показать особенности и нерегулярности заголовочного слова в части его произносительных, акцентологических, морфологических, синтаксических и т.п. свойств; г) отражающих наиболее типичные ситуации, объекты и понятия, обозначаемые с участием данного слова – включение в словарную статью предложений, показывающих типичное употребление заголовочной единицы в речи – включение в словарную статью этимологических справок, если они позволяют «оживить слово», раскрывают внутреннюю форму, внутренний образ заголовочной единицы, превращают немотивированное слово в мотивированное и тем самым ощутимо помогают его семантизации и усвоению – включение в словарные статьи библиографических ссылок на другие работы, в которых данная заголовочная единица рассмотрена более пространно или под интересным углом зрения

– разработка эффективных процедур использования разрабатываемого словаря в учебном процессе, т.е. разработка целостной, сбалансированной системы учебных действий, которые можно выполнять с использованием и/или на основе словаря

Представленный в Таблице 3 материал отражает общие представления о необходимых действиях разработчика учебного словаря, вне зависимости от варианта его конкретной реализации. Очевидно, что все без исключения перечисленные лингвометодические требования не могут быть учтены в рамках одной конкретной разработки, и в то же время такой исчерпывающий подход к решению проблемы позволяет осуществить отбор необходимых процедур и применить их в процессе проектирования на разных его этапах.

Этапы проектирования учебного по-разному описываются в разных исследованиях. Приведем в качестве примера только некоторые концепции, связанные с разработкой словарей по педагогическим специальностям.

В исследовании Н.М. Тимофеевой выделены следующие этапы проектирования педагогического словаря: 1) возникновение и осознание потребности в учебном словаре по конкретной педагогической дисциплине; 2) анализ опыта создания учебно-методической литературы и лексикографических традиций в данной предметной области; 3) анализ имеющихся словарных произведений педагогической науки; 4) определение специфики исследуемой педагогической дисциплины; 5) разработка концептуальной основы учебного словаря по педагогической дисциплине; 6) согласование концептуальной основы учебного словаря с мнением ведущих специалистов в рассматриваемой предметной области и его потенциальных пользователей; 7) практическая реализация концептуальной модели учебного словаря по педагогической дисциплине; апробация разработанного словаря [Тимофеева 2004: 33]. Отметим, что предложенные этапы проектирования учебного словаря по педагогическим дисциплинам в целом соответствуют основным этапам создания любого словаря в лексикографии, хотя в разных исследованиях количество этапов проектирования и их названия разнятся.

Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин в качестве этапов создания методического словаря: 1) теоретическое обоснование структуры словаря, принципов отбора терминов и их толкования; 2) отбор терминов с помощью анализа наиболее употребительной учебной и методической литературы; сравнительный анализ полученного словника терминов с понятийным аппаратом методики (устранение «избыточных» терминов, терминологических лакун); 3) выбор «стержневого» термина в случае обнаружения полисемантических, омонимичных, синонимичных вариантов; 4) выбор варианта дефиниций в наиболее авторитетных методических пособиях, монографиях, статьях, отраслевых словарях; 5) адаптация отобранных дефиниций по изложенным выше критериям; 6) апробирование материала путем практического его использования в процессе преподавания [Азимов, Щукин 2009].

С.В. Гринев включает в процесс создания словаря четыре этапа: 1) проектирование словаря (определение его типа, читательского адресата и основных характеристик); 2) отбор лексикографического материала и составление словника будущего словаря; 3) анализ и описание специальной лексики, включенной в словник; 4) редактирование, уточнение и проверка взаимности ссылок и т.д. [Гринев 1990: 4-5].

В.В. Дубининский выделяет семь этапов: 1) формирование авторского коллектива, в состав которого, помимо авторов и методистов, должен входить специалист-терминолог и специалист в описываемой области знания; 2) создание проекта словаря, на котором обосновывается его актуальность, цели и задачи, устанавливается точный адресат, определяются тип и основные характеристики; 3) создание словарной картотеки или компьютерного банка данных; 4) отбор словника на основе принципов, устанавливаемых в проекте словаря, систематизация лексического материала согласно принятой авторским коллективом методологии; 5) разработка авторской концепции структуры словарной статьи; 6) непосредственная лексикографическая интерпретация отобранных языковых единиц – основной этап создания словаря; 7) подготовка словаря к изданию [Дубининский 1998: 99-101].

Независимо от того, какая методология разработки словаря предлагается тем или иным автором, все описанные выше цепочки отражают процесс планирования и реализации педагогического проекта. Понятие проектирования в лексикографии соотносится с понятием проектирования в педагогике, которому Г.Ф. Глебова дает следующее определение – построение развивающей образовательной практики, образовательных программ и технологий, способов и средств педагогической деятельности [Глебова 2003: 39]. Основываясь на этом определении, процесс проектирования и конструирования учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам будем считать педагогическим проектированием, так как он представляет собой процесс создания средства педагогической (лингвометодической) деятельности. Аналогичная точка зрения отражена в работах О.И. Руденко-Моргун, посвященных проектированию и моделированию электронных средств обучения русскому языку [Руденко-Моргун 2006].

В настоящее время в науке о построении педагогических систем широко распространено трехуровневое проектирование, включающее: 1) уровень собственно проектирования, результатом которого становится модель педагогической системы и план ее реализации; 2) технологический уровень, на котором происходит практическая реализация системы; 3) рефлексивный уровень, предполагающий оценку реализованной системы и определение путей ее дальнейшего совершенствования [Новиков А.М., Новиков Д.А. 2003]. В то же время Л.А. Дунаева и С.В. Косиков отмечают соответствие перечисленных стадий традиционным уровням проектирования, принятым в области информатики. Концептуальное моделирование, как одно из направлений науки о построении сложных информационных систем, основывается на: 1) создании концептуальной модели системы; 2) создании логической модели системы; 3) реализации модели системы. Эти же авторы отмечают, что в последние годы данный классический подход пересматривается в сторону большей детализации,

позволяя учитывать при проектировании особенности разных предметных областей, и дополняется проблемно-ориентированными механизмами для учета поведения субъектов конкретной предметной области [Дунаева, Косиков 2006]. В рамках такого расширенного подхода количество уровней проектирования увеличивается до пяти: 1) лингвистический уровень, на котором проводится исследование и вербальное описание предметной области во всем ее многообразии и противоречивости; 2) концептуальный уровень, на котором выделяются множества подлежащих обработке объектов предметной среды и определяются связи и отношения между ними; 3) эпистемологический уровень, на котором определяются роли и функции субъектов системы, закладывается методика работы с ее компонентами и с системой в целом; 4) логический уровень, на котором устанавливаются функции системы, заполняются ее базы данных; 5) уровень реализации и апробации, на котором система создается, становится пригодной к работе и апробируется [Косиков 2005]. С целью лингвометодического проектирования учебной терминологической базы данных для китайских учащихся педагогических специальностей была принята за основу пятиуровневая система проектирования [Дунаева 2006], переосмысленная и адаптированная к задачам настоящего исследования:

1) на лингвистическом уровне было произведено описание ситуации, сложившейся в исследуемой предметной области: исследованы структурно-содержательные аспекты современной системы педагогического образования в России и КНР; в контексте проблем функционального и прикладного терминоведения были рассмотрены общие вопросы обучения терминологической лексике в системе подготовки иностранного специалиста; в качестве основного источника формирования учебной терминологической базы данных по педагогике были изучены достижения педагогической терминографии России и КНР; определены методы отбора и способы представления педагогической терминологии в профессионально ориентированном учебном словаре для инофонов;

2) на концептуальном уровне был составлен и обработан для последующей выборки репрезентативный корпус педагогических текстов (2 млн словоупотреблений); определены структура и содержание учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам;

3) на эпистемологическом уровне в ходе констатирующего этапа экспериментального исследования были определены трудности в овладении китайскими учащимися русской педагогической терминологией и намечены пути их преодоления; описаны условия функционирования разрабатываемой учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам;

4) на логическом (практическом) уровне была разработана вариативные модели учебных терминологических баз данных по циклам дисциплин специализированной педагогической подготовки и установлены функции учебной терминологической базы данных в системе обучения языку специальности;

5) на уровне реализации была окончательно сформирована учебная терминологическая база данных, снабженная инструментальным компонентом – системой заданий по освоению педагогической терминологии;

6) уровень апробации/рефлексии: использование предлагаемой базы данных в практике преподавания, оценка ее эффективности в обучении заданного контингента учащихся и планирование дальнейшей педагогической деятельности.

Уровни проектирования

Информационные объекты

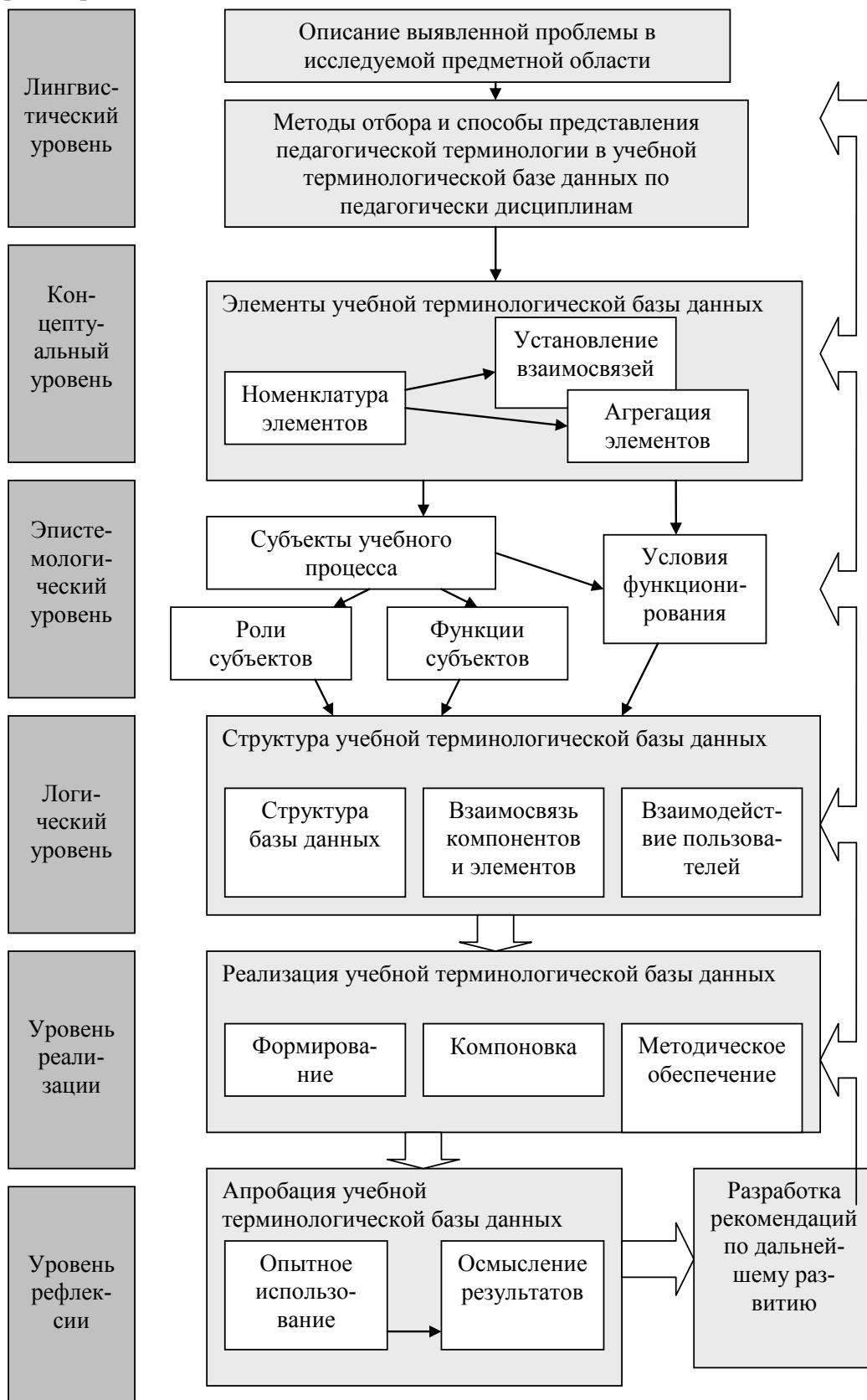


Рис. 1. Уровни лингводидактического проектирования учебного терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам⁸

⁸ В основу положена схема из [Дунаева 2006: 200].

Из перечисленных в Таблице 3 процедур формирования учебной терминологической базы данных по педагогическим специальностям для китайцев, обучающихся в российских вузах, были выбраны те, которые в наибольшей степени коррелируют с целями, задачами и гипотезой настоящего исследования.

Адресатом разрабатываемой учебной терминологической базы данных является прежде всего контингент китайских учащихся вузов, которые проявляют, как известно, особый интерес к изучению терминологии с использованием различных словарей. Это обусловлено целым рядом особенностей учащихся-китайцев, выделенных в специальных этнопсихолингвистических и этнометодических исследованиях (И.В.Бобрышева, Л.С.Васильев, Е.Л.Лукьянова, М.А.Иванова, М.Н. Кожевникова, М.В.Рубец и др.): холистический тип мышления; прагматизм; развитые навыки самостоятельности; умение оперировать большими объемами информации; большие мнемонические способности, особенно – зрительная память; готовность к одновременному восприятию графического знака, его звучания и значения; целостное восприятие образов и сложных понятий; развитость конкретного мышления; стремление к уточнению, детализации, повторению, разъяснению и поискам аналогии; склонность к использованию моделей, образцов, фраз-клише. Китайские методисты настаивают на том, что при изучении специальности особенно важно знание терминологии, «выполняющей роль коммуникативного инструмента в профессиональном общении» [Ван Дунхай, Ван Лиин 2010].

Уровень исходного (общего) владения русским языком как иностранным для пользователей разрабатываемой базы данных определялся как первый сертификационный (несмотря на обнаруженную в ходе экспериментальной деятельности уровневую дифференциацию учащихся – от базового до второго сертификационного), в связи с чем для активного освоения предлагалась выборка из 40 наиболее частотных ключевых

заголовочных слов со всеми их синтагматическими и парадигматическими связями.

Отбор словника и описание отобранных единиц были произведены с учетом коммуникативных потребностей и возможностей учащихся. Это отразилось прежде всего в том, что основной словник отбирался на основе принципа частотности из специально разработанного корпуса педагогических текстов (см. параграф 2.2.). Ядром словника учебной терминологической базы данных стали 100 заголовочных слов, каждое из которых рассматривалось как «вход» в соответствующее терминологическое поле, расширялось за счет словообразовательных возможностей заголовочного слова (преимущественно в направлении образования наиболее частотных в языке педагогики составных терминов) и терминологических связей. С целью представления наиболее частотных моделей образования терминологических словосочетаний на базе опорного заголовочного слова в описание каждой словарной единицы были введены типовые структурные модели наиболее частотных составных терминов (например, для термина *система*: *N + Adj* (*методическая система*); *N + N2* (*система обучения*)).

Требования по введению многоуровневого описания языковых единиц, обнаруживающее их разные свойства, было учтено в той мере, в какой это оказалось необходимым с учетом особенностей контингент-адресата. Ввиду уже отмеченных ранее сложностей перевода русских терминов на китайский язык, ключевые позиции каждой словарной статьи снабжались переводом на китайский язык, подготовленным автором и прошедшим экспертизу с привлечением специалистов НИИ по высшему образованию Сямэнского университета. Помимо перевода и типовых структурных моделей наиболее частотных составных терминов, частью словарной статьи стали минимальные грамматические характеристики заголовочного слова и его относительная частотность по разработанному корпусу текстов, абсолютная частотность по [Ляшевская, Шаров 2009] и сопоставительная частотность по встречаемости в научных и публицистических текстах разных лет.

Учет родного языка учащихся, несмотря на важность обозначенной В.В. Морковкиным проблемы разработки способов явного или скрытого предупреждения учащихся о возможных интерференционных ошибках, был реализован только в переводе, работа над которым сама по себе породила большое количество сложностей и потребовала реализации процедуры экспертного оценивания в 2012 году в НИИ по высшему образованию Сямэнского университета, о которой было сказано выше.

Если говорить о соответствии разработанных материалов требованиям учебных программ, то эта задача была решена путем обращения к нормативным и программным материалам по педагогическому образованию, разработанным на факультете педагогического образования МГУ имени М.В. Ломоносова [Комплекс учебно-методических материалов... 2010].

Задача включения в базу данных материалов, обеспечивающих индивидуализацию обучения и самоконтроль учащихся, была реализована через включение в нее дополнительных материалов (вариативных определений понятия, снабженных библиографическими ссылками и служащих не только целям семантизации терминологической единицы, но иллюстрацией ее использования в речи) и системы когнитивных заданий, учитывающих типологические стили учебно-познавательной деятельности китайских учащихся и их академические привычки, полученные на предыдущих уровнях образования. Это имело своей целью также поддержание и усиление мотивации учащегося при работе с предлагаемыми материалами, что также поддерживалось данными о частотности употребления термина, которые явно указывали на его ценность и значимость в осваиваемой предметной области.

Алфавитный список единиц базы данных был дополнен другими вариантами его представления, отражающими системные связи между единицами словника. В состав каждой словарной статьи вошли списки производных терминов, а также списки терминов, связанные с заголовочным в

рамках одного терминологического поля, и на частотные термины, встречающиеся в вариативных определениях заголовочного слова.

База данных была также дополнена методическим аппаратом, включающем методические модели его использования в учебном процессе, набор типовых заданий по работе с терминологической лексикой в иностранной аудитории, гибкую систему когнитивных заданий по поэтапному (либо выборочному) освоению терминологии, реализованную через процедуры использования разработанных материалов в учебном процессе.

Экспериментальное исследование, описываемое в данной главе, проводилось в несколько этапов с участием иностранных магистрантов и аспирантов факультета педагогического образования МГУ имени М.В. Ломоносова и филологического факультета МГУ. На первом, подготовительном этапе (2009/2010 гг.) проходил сбор и систематизация фактов, т.е. использовался научно-эмпирический метод (включавший, кроме сбора фактов, такие виды исследовательской деятельности, как наблюдение, изучение литературы, беседы, анкетирование, изучение опыта работы преподавателей и учебной документации). В целях проведения экспериментального исследования была проанализирована методическая литература по проблемам организации экспериментального педагогического исследования и выбран формат опытного обучения в естественных условиях (Штульман 1971, Городилова 1986). На основе анализа полученных данных на втором этапе экспериментальной деятельности (2010/2011 гг.) возникли теоретические построения, обобщение, гипотеза, т.е. стало возможным использовать научно-теоретические и логические методы, включающие описание, объяснение, предвидение, анализ, синтез, аналогию, сравнение, формализацию, моделирование. На третьем этапе, на основе полученных данных, были подготовлены рабочие материалы для проведения базовой (основной) экспериментальной работы в форме опытного обучения (2012/2013 гг.), проведена соответствующая работа, проанализированы, описаны и обобщены ее результаты.

2.2. Структура и содержание учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам

Особенностью лингводидактической деятельности по проектированию учебных словарей и терминологических баз данных по педагогическим дисциплинам является то, что она объединяет в себе педагогические, дидактические, методические и терминографические исследования. Во-первых, при проектировании словарной базы данных понятия выступают как терминографические единицы, что определяет необходимость терминографического исследования. Во-вторых, понятия являются научными и когнитивными единицами, что требует специального педагогического исследования. Учебная направленность базы данных и ее адресованность инофонам обуславливает лингводидактическую часть исследования.

Обеспечение учебного процесса толковыми двуязычными словарями терминов и понятий, ориентированными на конкретную специальность, направленными на параллельное развитие языковой и предметной компетенций учащихся в избранной профессиональной области, обретает особую актуальность в связи с тем, что китайцы, поступающие в российские вузы, помимо недостаточного знания русского языка обнаруживают относительно невысокий уровень довузовской предметной подготовки, что ведет к их неготовности наравне с русскими учащимися осваивать профессиональные образовательные программы [Машкина 2008].

Учебная двуязычная (русско-китайская) терминологическая база данных по педагогическим дисциплинам является определенным шагом в адаптации китайских студентов к обучению по выбранным образовательным программам в российских вузах педагогического профиля. Как уже отмечалось выше, ее ядро составляет общепедагогическая и узкоспециальная лексика, отобранная на основе автоматической обработки специально подготовленного корпуса текстов, в который вошли не только монографии, диссертации, статьи, учебники, словари, энциклопедии по общей и отраслевой педагогике, но и

учебные планы и терминологические словари по магистерской программе «Менеджмент в сфере образования» и циклу дополнительных программ профессиональной подготовки «Преподаватель» и «Преподаватель высшей школы» факультета педагогического образования МГУ имени М.В. Ломоносова.

Большинство изучаемых в рамках указанных программ дисциплин связаны между собой по блочно-модульному принципу:

- Современное образование: основы образовательной политики; академическая мобильность и проблемы квалификаций; образование в зарубежных странах; технология и методология дистанционного образования; информационные и коммуникационные технологии в образовании; глобальные и региональные тенденции в образовании; использование символов в педагогике; развитие эстетической культуры и креативности руководителя; основы публичного выступления;

- Управление образованием: современные проблемы науки управления; теория и практика управления; правовые основы управленческой деятельности в сфере образования; экономические основы управленческой деятельности; стратегический менеджмент; финансовый менеджмент; образовательный маркетинг; организационное поведение; этика управления; менеджмент в сфере образования; мониторинг в системе управления образованием; организация финансово-хозяйственной деятельности образовательного учреждения; управление персоналом; управление инновациями в сфере образования; гендерные аспекты в управлении и образовании; бизнес-планирование в сфере образования; управленческое консультирование в сфере образования; управление образовательными системами; управление качеством образования; основные понятия и концепции в менеджменте высшего образования;

- История и методология науки: формы и методы организации исследовательской деятельности; методы социологических и прикладных исследований; математические методы и компьютерные технологии в науке и

образовании; математические методы и модели в управлении образованием; история развития науки в контексте мировой истории;

– Психология и социология: общая и возрастная психология; социальная психология; психология управления; деловое общение и организационная культура; социодинамика культуры; теория принятия решений; социальное прогнозирование.

По аналогичному тематическому принципу организована основная часть двуязычного терминологического словаря-минимума, адресованного китайским учащимся российских вузов на уровнях довузовской и начальной вузовской подготовки.

Словарная статья, состоящая из заголовочной единицы и всего сопоставимого ее описания [Герд 1987], признается основной структурной единицей любого словаря, в связи с чем заголовочная единица, словник и словарная статья являются основными элементами и учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам.

Отбор педагогических терминов и понятий осуществлялся в несколько этапов. Первый этап работы имел целью определение способов и приемов упорядочивания понятийно-терминологической системы исследуемой предметной области: изучения ее структуры, отбора терминов и смежных понятий, наиболее важных для построения учебной терминологической базы данных по педагогике. На этапе построения классификации педагогических терминов встал вопрос об основании для распределения всех отобранных терминологических единиц по тематическим разделам.

В основание упорядочения и классификации отобранных терминологических единиц легло тематическое деление по циклу дисциплин педагогической подготовки «Менеджмент в социальной сфере (Управление образованием)» факультета педагогического образования МГУ имени М.В. Ломоносова, отражающее максимально широкий спектр современной педагогической действительности [Комплекс учебно-методических материалов... 2010]. При выборе указанного документа в качестве

тематической опоры для структуризации словника базы данных важным оказался также тот факт, что в соответствии с современными требованиями к учебным программам авторы и составители снабдили предлагаемый методический материал наборами ключевых слов, которые подлежат обязательному освоению. Так, например, в рамках дисциплины «Управление образовательными системами» учащийся должен знать термины и уметь дать им толкование: *адъюнктура, академия, аккредитация, аспирантура, анкетирование, аттестация, бакалавр, бюджетное образовательное учреждение, вечерняя (сменная) школа, воспитание, высшее профессиональное образование, гимназия, государственный образовательный стандарт, государственный статус, департамент, докторантура, доктор наук, должностной оклад, должностные инструкции, задачи управления, закономерности управления, заочное обучение, знание, индивидуальность, инновация (нововведение), институт, интегративность, качество образования, квалификация, колледж, коллектив, коммуникация, компоненты системы образования, конкурентоспособность, конъюнктура, критерий, лидер, лицей, магистратура, менеджер, менеджмент (управление), метод, методы исследования, мировоззрение, миссия, моделирование, мотивация, направление или специальность образования, наука, нравственное воспитание, образование, образовательные программы, образовательный процесс, образовательная среда, образовательные технологии, образовательное учреждение, объект, обучение, общее образование, оптимизация, организация, ординатура, педагогика, педагогический менеджмент, персонал, платные образовательные услуги, принципы управления, послевузовское профессиональное образование, профессиональное образование, профессиональная подготовка, профессионально-техническое училище (ПТУ), профиль, развитие, ранжирование, регистрация, регламент, рейтинг, рынок, рынок трудовых ресурсов, система образования, содержание образования, содержание воспитания, содержание обучения, социализация, специалист, среднее*

профессиональное образование, **стандарт**, стиль деятельности, стоимость, **стратегия**, структура управления, **тестирование**, техника управления, техникум, технология воспитания, технология управления, умения, универсальность, **университет**, управление персоналом, устав, училище, учредитель, **фактор**, федеральный компонент образования, федеральное государственное образовательное учреждение, **формирование**, фундаментализация образования, функции управления, функции обучения, **цель**, цель управления, цена, ценообразование, школа-интернат, шкалирование, экстернат, **эксперимент**, экономика образования, экономический менеджмент, эффективность управления. Большое число перечисленных терминов пересекается с полученной нами выборкой из корпуса педагогических текстов. Кроме того, многие из перечисленных терминов (отмечены здесь полужирным шрифтом) являются общими для всего цикла дисциплин педагогического профиля, как указанных выше, так и тех, которые должны были изучаться учащимися на предыдущих ступенях педагогического образования. Естественно, что именно такие термины и понятия в первую очередь нашли свое место в учебной терминологической базе данных.

Определяющими критериями отбора терминов для формирования основного словника терминологической базы данных стали: частотность; важность выражаемого термином понятия в системе современных наук об образовании; коммуникативная ценность термина в профессиональном педагогическом обороте; тематическая отнесённость понятия к одной из актуальных сфер педагогического знания (признаки определялись по присутствию и частоте встречаемости слова в специально составленном разножанровом корпусе научных и профессиональных текстов). Таким образом, при конструировании словаря был реализован статистический подход, определенный как основной для создания словарей-минимумов профессиональной направленности (В.П.Денисов, Е.И.Маркина, О.Д.Митрофанова, В.В.Морковкин, Ю.А.Сафьян и др.). При отборе терминов

было также обращено особое внимание на разграничение слов-терминов и слов-нетерминов. Как было сказано ранее, описываемый словарь в качестве ключевых единиц содержит термины, что же касается терминологической лексики с менее определенным статусом, то она привлекается для создания контекста, для пояснений и комментариев, включается в вариативные определения, иллюстрации, задания и упражнения.

Следующим этапом процесса создания учебной терминологической базы данных стала подготовка словарных статей, составляющих ее содержание. Проведенный анализ различных словарных произведений по педагогической тематике привел нас к выводу о возможности использования различных способов семантизации как в базе данных целом, так и в одной ее отдельно взятой статье.

Основная словарная статья учебной терминологической базы данных состоит из двух частей – заголовочной единицы и толкования, в которое включено основное определение из наиболее авторитетного, на наш взгляд, источника, а также ряд вариантов определения, создающих для него необходимый контекст, в полной мере отражая полисемию единиц понятийно-терминологического аппарата современной науки об образовании. Основным способом семантизации, таким образом, становится набор определений, которые в разных аспектах и в разных ракурсах трактуют одно и то же педагогическое понятие. В некоторых случаях для более подробного и более глубокого отражения признаков какого-либо сложного или нового научного понятия, помимо определения, как способ семантизации используется описание. В таких случаях приводится и пример как иллюстрация, и дополнительный способ разъяснения. Все смысловые компоненты словарной статьи представлены на русском и китайском языках.

Таким образом, каждая статья учебной терминологической базы данных содержит:

- 1) заголовочное слово (опорное слово терминологического словосочетания) с переводом на китайский язык;

- 2) минимальный лексико-грамматический комментарий;
- 3) частотность: по разработанному педагогическому корпусу; абсолютная – по «Частотному словарю современного русского языка» О.Н. Ляшевской и С.А. Шарова; сравнительная – в научных и публицистических текстах за периоды 1950–1960-е гг., 1970–1980-е гг., 1990–2000-е гг.;
- 4) структурные модели наиболее частотных составных терминов;
- 5) основное определение термина (дефиниция) с переводом на китайский язык и ссылкой на источник; в некоторых случаях – описание и пример функционирования термина в аутентичном контексте со ссылкой на источник (на одно из авторитетных педагогических изданий);
- 6) эквивалентные толкования термина со ссылкой на источники;
- 7) производные термины и терминологические связи;
- 8) терминологическая лексика, встречающаяся в определениях.

В статье также приведена частотность встречаемости слова в специально составленном корпусе педагогических текстов (2 000 000 словоупотреблений), индекс встречаемости в [Ляшевская, Шаров 2009], сравнительная частотность в научных и публицистических текстах 1950–1960-х, 1970–1980-х, 1990–2000-х годов. Частотность в данном случае является не только критерием отбора терминологической лексики, но и служит информирующим и мотивационным фактором в работе с будущими специалистами.

Заголовочная единица (опорное слово терминологического словосочетания)	Определение	Производные термины и терминологичес- кие связи
ОБУЧЕНИЕ Перевод: 教学 Грамматические характеристики: мн. ч. – нет, ср. р. Структурные модели наиболее частотных составных терминов: N + Adj (методическая система) N + N2 (система обучения) Частотность по педагогическому корпусу: 10 284 (из 2 000 000 единиц) Абсолютная частотность по [О.Н. Ляшевская, С.А. Шаров. Частотный словарь современного русского языка (на	Основное определение – совместная целенаправленная деятельность учителя и учащихся, в ходе которой осуществляется развитие личности, ее образование и воспитание. Перевод: 教学是教师和学生共同的有目的的活动, 在这个活动过程中实现个性的发展、教育和德育。 Источник: <i>Педагогический энциклопедический словарь / Глав.ред. Б.М.Бим-Бад, редкол.: М.М.Безруких, В.А.Болотов, Л.С.Глебова и др. М.: Большая российская энциклопедия, 2009.– С. 175.</i> Дополнительный материал (вариативные определения) – педагогический процесс, в результате которого учащиеся под руководством учителя овладевают знаниями, умениями и навыками, общими или специальными. В процессе обучения учащиеся получают определенное образование. Перевод: 教学是教育的过程, 结果是在教师的指导下, 学生掌握普通和专业知识和技能和技巧。在教学过程中学生获得一定确定的知识。 Источник: <i>Энциклопедический словарь. 1964. Т. 2. – С. 118.</i> – в узком смысле руководство учением; в широком понимании – процесс двусторонний, он включает передачу и усвоение учебного материала, то есть деятельность учителя (преподавание) и учащихся (учение). Перевод: 狭义的教学是管理学习; 广义的教学是双向的过程, 它包括传递和接受教学资料, 指的是老师(教)和学生(学)的活动。	Аудиовизуальные средства обучения Взаимное обучение Воспитывающее обучение Групповое обучение Деятельностное обучение Дистанционное обучение Дифференцированное обучение Игровое обучение Индивидуализированно е обучение Индивидуальное обучение Интегрированное обучение Информационное обучение Исследовательский метод обучения Коллективное обучение Компьютерное обучение Кооперативное обучение Метод обучения Наглядное обучение Наглядность в обучении Обучение по радио Обучение по

материалах Национального корпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009]. Индекс встречаемости: 64,1 на 2 049 текстов Сравнительная частотность в научных и публицистических текстах: 1950–1960-е годы – 37.1 1970–1980-е годы – 40.4 1990–2000-е годы – 67.4	Источник: <i>Педагогическая энциклопедия. 1966. Т. 3. – С. 286.</i> – конкретный путь педагогического процесса, в ходе которого под руководством специально подготовленного лица (педагога, пропагандиста и др.) реализуются общественно обусловленные задачи образования личности в тесной взаимосвязи с ее воспитанием и развитием. Обучение – процесс двусторонний. Перевод: 教学是教育过程的具体方式, 在教学过程中在专业的受过培训的人员（教师, 宣传家等）的领导下通过紧密的相互作用实现社会认可的个性教育任务。教学–双向的过程 Источник: <i>Советский Энциклопедический Словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1984. – С. 908.</i> – 1) специально организованный, управляемый процесс взаимодействия учителей и учеников, направленный на усвоение знаний, умений и навыков, формирование мировоззрения, развитие умственных сил и потенциальных возможностей обучаемых, выработку и закрепление навыков самообразования в соответствии с поставленными целями; 2) пробуждение и удовлетворение познавательной активности человека путем его приобщения к общим и профессиональным знаниям, способам их получения, сохранения и применения в личной практике; 3) целенаправленное влияние на развитие информационно-операционной сферы человека; 4) двусторонний процесс, осуществляемый учителем (преподавание) и учащимся (учение). Перевод: 1) 教学是专业的、有组织的教师和学生相互作用管理的过程, 目的是获得知识、技能和技巧、建立世界观, 发展学生的智力和学习的潜能、根据预定目标锻炼和巩固自我教育的技巧; 2) 激发并满足人的认知积极性通过获取普通和专业知识和、获得的方式、保存和个人在实践中的应用; 3) 有目的的影响人的信息环境; 4) 教师（教）和学生（学）双向作用的过程 Источник:	телевидению Обучение с помощью чтения Объяснительно-иллюстративное обучение Однонаправленное обучение Платное / бесплатное обучение Поисковое обучение Практическое обучение Предмет обучения Преемственность обучения Прием обучения Проблемное обучение Программа обучения Программированное обучение Процесс обучения Развивающее обучение Система средств обучения Систематичность обучения Словесное / вербальное обучение Совместное обучение Средство обучения Техника обучения Трудовое обучение Форма обучения Цель обучения
	Терминологи- ческая лексика,	

<i>Педагогический словарь / Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю. М.: Издательский центр «Академия», 2003.</i> – особая коллективная социальная деятельность по организации целенаправленного усвоения молодым поколением накопленного обществом опыта, воплощенного в соответствии с социальным заказом в содержании образования. Перевод: 教学是有目的的组织年轻一代掌握社会积累的经验的特殊的社会活动。 Источник: <i>Полонский В.М. Словарь по образованию и педагогике. М.: Высшая школа, 2004. – С. 34.</i> – 1) педагогический процесс, в ходе которого учащиеся под руководством учителя овладевают знаниями, умениями и навыками; 2) целенаправленный процесс взаимодействия учителей и учеников, направленный на усвоение знаний, умений, навыков, формирование мировоззрения, развитие умственных сил и потенциальных возможностей обучаемых, закрепление навыков самообразования в соответствии с поставленными целями. Перевод: 教学-1) 是教育的过程, 在这个过程中学生在教师的领导下掌握知识、技能和技巧 2) 是有目的的教师和学生相互作用的过程, 目的是获得知识、技能和技巧、建立世界观、发展学生的智力和潜能、巩固根据预订的目标自我学习的技巧。 Источник: <i>Краткий педагогический словарь: учебное справочное пособие / Андреева Г.А, Вяликова Г.С., Тютюкова И.А. М.: В.Секачев, 2007. – С. 87.</i> – самый важный и надежный способ получения систематического образования. Отражая все существенные свойства педагогического процесса (двусторонность, направленность на гармоничное развитие личности, единство содержательной и процессуальной сторон), обучение в то же время имеет и специфические качественные отличия. Перевод :	встречающаяся в определениях <table><tr><td>взаимодействие</td></tr><tr><td>воспитание</td></tr><tr><td>выработка навыков</td></tr><tr><td>закрепление навыков</td></tr><tr><td>знаниями</td></tr><tr><td>навыки</td></tr><tr><td>образование</td></tr><tr><td>образовательный процесс</td></tr><tr><td>овладение</td></tr><tr><td>опыт</td></tr><tr><td>освоение</td></tr><tr><td>педагогика</td></tr><tr><td>педагогический процесс</td></tr><tr><td>познавательная активность</td></tr><tr><td>познавательные способности</td></tr><tr><td>предметная область</td></tr><tr><td>преподавание</td></tr><tr><td>профессиональные знания</td></tr><tr><td>развитие личности</td></tr><tr><td>самообразование</td></tr><tr><td>система образования</td></tr><tr><td>содержание</td></tr></table>	взаимодействие	воспитание	выработка навыков	закрепление навыков	знаниями	навыки	образование	образовательный процесс	овладение	опыт	освоение	педагогика	педагогический процесс	познавательная активность	познавательные способности	предметная область	преподавание	профессиональные знания	развитие личности	самообразование	система образования	содержание
взаимодействие																							
воспитание																							
выработка навыков																							
закрепление навыков																							
знаниями																							
навыки																							
образование																							
образовательный процесс																							
овладение																							
опыт																							
освоение																							
педагогика																							
педагогический процесс																							
познавательная активность																							
познавательные способности																							
предметная область																							
преподавание																							
профессиональные знания																							
развитие личности																							
самообразование																							
система образования																							
содержание																							

教学是获得系统知识最好的最重要的方式。教学反映教育学过程的所有存在的特性（双向性、目的是和谐地发展个性、内容和过程的统一性）在教学的同时也有特殊的质的差别。 Источник: <i>Педагогика Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. /Под ред. В.А. Сластенина, – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – С. 14.</i> – особая целенаправленная деятельность учителя по вооружению учащихся знаниями, умениями и навыками и развитию их познавательных и творческих способностей, является важнейшей составной частью воспитания в широком смысле. Перевод: 教学是教师用知识、技能和技巧武装学生的特殊的有目的的活动，广义的教学是德育的重要组成部分。 Источник: <i>Ильина Т.А. Педагогика. М.: Просвещение, 1968. – С. 263.</i> – основной путь получения образования, целенаправленный, планомерно и систематически осуществляемый процесс овладения знаниями, умениями и навыками под руководством опытных лиц – педагогов, мастеров, наставников и т.д. Перевод: 教学是获得教育的主要途径，在有经验的人-教育工作者、优秀教师、辅导员等的指导下有目的、有计划的、系统的获取知识、技能和技巧的过程。 Источник: <i>Ильина Т.А. Педагогика. М.: Просвещение, 1984. – С. 18.</i> – упорядоченное взаимодействие педагога с учащимися, направленное на достижение поставленной цели. Перевод : 教学是教育工作者和学习者有秩序的相互作用，目的是达到预定的目标。 Источник:	<table><tr><td>образования</td></tr><tr><td>социальный заказ</td></tr><tr><td>творческие способности</td></tr><tr><td>умения</td></tr><tr><td>усвоение</td></tr><tr><td>учебный материал</td></tr><tr><td>учение</td></tr><tr><td>формирование мировоззрения</td></tr></table>	образования	социальный заказ	творческие способности	умения	усвоение	учебный материал	учение	формирование мировоззрения
образования									
социальный заказ									
творческие способности									
умения									
усвоение									
учебный материал									
учение									
формирование мировоззрения									

	<i>Подласый И.П. Педагогика. Новый курс: Учебник для студ. пед. вузов. В 2 кн. М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 1999. Кн. 1: Общие основы. Процесс обучения. – С. 294.</i> – это организованный педагогом процесс познания, развития, общения, творчества. Основу любого вида обучения составляет дидактическое отношение: преподавание – учение. Перевод : 教学是教育工作者有组织的认知、发展、交际、创造的过程。任何一种教学形式的基础是方法的关系：教-学。 Источник: <i>Бордовская., Н.В. Реан А.А. Педагогика. СПб: Издательство «Питер», 2000.</i> – процесс целенаправленной передачи общественно-исторического опыта, организация усвоения знаний, умений и навыков. Перевод : 教学是有目的传递社会历史经验、组织掌握知识、技能和技巧的过程。 – представляет собой целенаправленный процесс управляемого познания явлений окружающего мира, их закономерностей, истории развития и освоения способов деятельности в результате взаимодействия ученика с учителем или другими обучающимися. Перевод: 教学是学生和老师或学生和其他学习者相互作用下认识世界现象及其规律、发展历史，并掌握活动的方法的有目的的管理过程。 Источник: <i>Педагогика: педагогические теории, системы, технологии / Под ред. С.Л.Смирнова. М.: Издательский центр «Академия», 2001. – С. 145.</i> – процесс непосредственной передачи и усвоения опыта поколений во взаимодействии педагога и обучаемого. Перевод: 教学是通过教师和学习者相互作用直接传授和掌握几代人经验过程。	
--	--	--

	Источник: <i>Педагогика и психология высшей школы / Отв. ред. М.В. Буланова-Топоркова. Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – С. 56.</i> – целенаправленный и планомерный процесс передачи и усвоения знаний, умений, навыков и способов познавательной деятельности человека; относительно постоянное изменение в человеческом поведении или способностях, являющееся следствием опыта. Перевод: 教学是有目的有计划传递和获得知识, 技能和技巧的过程, 是人的有意识的活动方式; 相对不断地改变人的行为或能力, 教学是经验的结果。 Источник: <i>Русский язык как иностранный: научная речь на материале текстов по общей психологии // Комплекс учебно-методических материалов для специализированной программы «Управление образованием» направления подготовки магистров «Менеджмент» – 080500.68. М.: МАКС Пресс, 2010.</i> – процесс управления познавательной деятельностью учащихся со стороны педагога, ведущий к освоению обучающимся определенной деятельности. Перевод: 教学是教育工作者管理学生意识活动的过程, 引导学生进行具体的活动。 Источник: <i>Организационное поведение // Комплекс учебно-методических материалов для специализированной программы «Управление образованием» направления подготовки магистров «Менеджмент» – 080500.68. М.: МАКС Пресс, 2010.</i> – целенаправленная, организованная и систематизированная передача подрастающему поколению знаний и опыта предыдущих поколений. Перевод: 教学是有目的有组织系统地向正在成长的一代传授前辈的知识和经验。 Источник: <i>Управление образовательными системами // Комплекс учебно-методических</i>	
--	--	--

	<i>материалов для специализированной программы «Управление образованием» направления подготовки магистров «Менеджмент» – 080500.68. М.: МАКС Пресс, 2010.</i> – процесс двусторонний: с одной стороны, это пробуждение и удовлетворение познавательной активности человека путем его приобщения к общим и профессиональным знаниям, способам их получения, сохранения и применения в личной практике; с другой – собственно учение , т.е.действия тех, кто учится, удовлетворение их познавательных потребностей средствами обучения. Перевод: 教学是双向的过程：一方面是激发和满足人的认知的积极性通过获得普通的和专业的知识、方法，获得、保存并在实践中应用这些知识；另一方面，教学是有意愿学习的人满足个人需要的手段。 Источник: <i>Педагогика. Учеб. пособие для бакалавров / Под ред. П.И. Подкасистого. М.: Издательство «Юрайт», 2012. – С. 39.</i> – процесс усвоения новых норм, правил, предписаний установок, рекомендаций, законов, определяющих уровень приобщения к культуре, традициям, достижениям социума. Перевод: 教学是获得新的规范、标准、法规、建议、法律，达到一定的水平并适应文化、传统、社会成就的过程。 Источник: Педагогика высшей школы: учебное .пособие для студентов педагогических вузов/ М.Т.Громкова. – М.:ЮНИТИДАНА, 2012. С. 4.	
--	---	--

Аналогичным образом был обработан список из 100 наиболее частотных педагогических терминов (выборка из составленного корпуса педагогических текстов) (см. Приложение 1) и представлен как в бумажном, как в текстовом электронном виде, так и в виде интерактивной электронной базы данных.

ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Учебный терминологический словарь

Оглавление

- ОБУЧЕНИЕ
- СИСТЕМА
- ПРОЦЕСС
- ОБРАЗОВАНИЕ
- ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
- ИНФОРМАЦИЯ
- СРЕДСТВО
- ЗНАНИЕ
- РАЗВИТИЕ
- МАТЕРИАЛ
- ПРОГРАММА
- УРОВЕНЬ
- ФОРМА
- ТЕХНОЛОГИЯ
- ЦЕЛЬ
- ВИД
- ОСНОВА
- ПРОБЛЕМА
- ЗАДАЧА
- ИССЛЕДОВАНИЕ
- СОДЕРЖАНИЕ
- СТРУКТУРА
- СРЕДА
- УМЕНИЕ
- ОРГАНИЗАЦИЯ
- ТИП
- РЕЗУЛЬТАТ
- ШКОЛА
- КАЧЕСТВО
- ПОНЯТИЕ
- ЭТАП
- МОДЕЛЬ
- МЕТОД

ОБУЧЕНИЕ

Грамматические характеристики
мн. ч. — нет, ср. р.

Частотность

- Частотность по педагогическому корпусу:
10 284 (из 2 000 000 единиц)
- Абсолютная частотность по [О. Н. Ляшевская, С. А. Шаров. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка)].
Индекс встречаемости: 64,1 на 2 049 текстов
- Сравнительная частотность в научных и публицистических текстах:
1950–1960-е годы — 37.1
1970–1980-е годы — 40.4
1990–2000-е годы — 67.4

Структурные модели наиболее частотных составных терминов
N + Adj (методическая система)
N + N2 (система обучения)

ОСНОВНОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ
Обучение — совместная целенаправленная деятельность учителя и учащихся, в ходе которой осуществляется развитие личности, её образование и воспитание.

Источник
Педагогический энциклопедический словарь / Гла. ред. Б. М. Бим-Бад, редкол.: М. М. Безруких, В. А. Болотов, Л. С. Глебова и др. М.: Большая российская энциклопедия, 2009. — С. 175.

Перевод
教学是教师和学生共同的有目的的活动，在这个活动过程中实现个性的发展、教育和德育。

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ
Терминологическая лексика, встречающаяся в определениях
Производные термины и терминологические связи

УПРАЖНЕНИЯ

ЗАДАНИЯ

Рис. 2. Учебная терминологическая база данных. Страница «Обучение».

По мнению Е.М. Кочневой и В.В. Морковкина, «с точки зрения современной науки решающим фактором усвоения учащимися определенной языковой единицы является не ее объяснение преподавателем, а практическая деятельность с ней в процессе выполнения упражнений. Однако для того, чтобы действия со словом были правильными, должна быть создана соответствующая

ориентировочная база, т. е. сообщены те сведения, без знания которых такого рода действия невозможны или затруднительны» [Кочнева, Морковкин 2003: 66]. В соответствии с этим возникла необходимость в дополнении терминологической базы данных системой заданий, базирующихся на совокупности когнитивных приемов и мнемонических опор, которые соответствовали бы стратегиям китайских учащихся в освоении лексического материала.

2.3. Анализ затруднений китайских учащихся в овладении русской педагогической терминологией

Выше уже отмечалось, что при работе над словарными статьями достаточно сложной задачей оказалась координация терминов российского и китайского педагогического лексикона. Данная проблема с еще большей очевидностью проявилась в ходе предварительной опытно-экспериментальной деятельности в аудитории иностранных магистрантов первого года обучения факультета педагогического образования МГУ (2009/2010 и 2010/2011 уч. гг.) (в общей сложности 29 чел.), выявившей серьезный диссонанс при соотнесении целого ряда китайских терминов с их эквивалентами на изучаемом (русском) языке. Констатирующий эксперимент проводился в два этапа: констатирующий срез и беседа-опрос. Его целью стало: выявить конкретные трудности китайских учащихся при работе с предлагаемым терминологическим материалом и на основе полученных данных разработать эффективные механизмы устранения этих трудностей.

На диагностическом этапе опытно-экспериментального исследования участникам был предложен ряд заданий.

Задание 1.

А) Отметьте термины, которые вы хорошо знаете и можете точно перевести на китайский язык (переведите).

Б) Укажите названия тематических групп, к которым они относятся.

- образовательные документы и квалификация
- этапы освоения предмета
- образовательная и учебно-воспитательная деятельность
- структура образовательной системы

- современный университет («фирма знаний»)
- ступени образования
- педагогическое исследование
- субъекты образования

актуальность		образование	
гипотеза		обучение	
цель		воспитание	
задача		развитие	
проблема		изучение	
анализ		овладение	
детский сад		диплом	
школа		сертификат	
колледж		квалификация	
лицей		компетенция	
институт		компетентность	
университет		готовность	
академия		способность	
студент бакалавриата		знание	
магистрант		умение	
аспирант		навык	
докторант		ЗУН	
бюджет		бакалавриат	
рейтинг		магистратура	
миссия		аспирантура	
бренд		докторантура	
имидж		адъюнктура	
конкурентоспособность		ординатура	

Задание 2.

А) Проведите наблюдение за, употреблением некоторых терминов в речи. (Примеры взяты с педагогических сайтов в Интернете)

Б) Дайте толкования выделенным терминам. Подберите свои примеры для их иллюстрации.

Дело в том, что бакалавриат – это западный стандарт высшего профессионального образования, а традиционное российское образование пятилетнее. Дипломы специалитета вызывают за рубежом некоторое недоумение.

Набор в магистратуру – конкурсный и составляет примерно 20% от выпущенных бакалавров. Магистратура существует во всех российских вузах, и поступать в неё можно только с дипломом бакалавра или специалиста.

Аспирантура – это основная форма подготовки научно-педагогических и научных кадров при высшем учебном заведении или научной организации.

Процесс воспитания представляет собой довольно сложное явление, как сложна и многогранна сама жизнь.

Обучение в Интернете не означает, что вы недополучите какие-то знания. В 2001 году в «Арт & Имидж» открылся интернет-институт (интернет-обучение).

Предметные области профессионального образования: «Математика и естественнонаучное образование», «Гуманитарное и социальное образование», «Образование в области техники и технологий» и т.д.

Аттестация кадров проводится не чаще одного раза в два года, но не реже одного раза в четыре года.

Критерии оценки качества образования – это основные показатели, на основании которых оценивается качество образования, его результат.

Профессиональная компетентность – это способность применять в профессии полученные знания и навыки.

Задание 3.

*А) Пользуясь словарем и предлагаемыми справочными материалами, определите различия в значениях слов **знание, умение, навык**. Сопоставьте выявленные вами значения со значениями этих слов в китайском языке. Подготовьте мини-сообщение на эту тему.*

*Б) Прочитайте текст. Дополните его, используя слова **знание, умение, навык**.*

В процессе обучения, жизни и деятельности каждый человек накапливает [знания], относящиеся к различным областям. Однако [знания] профессионала и [знания] обычного человека коренным образом различаются. Существенное отличие профессионала заключается в том, что его [знания] характеризуются систематичностью. Если же говорить о профессионале высочайшего уровня, то его [знания] отличаются еще и своеобразной «готовностью». Под термином готовность в данном случае понимается способность человека немедленно припоминать то, что в данную минуту необходимо, постоянная мобилизованность всего запаса [знаний]. Таким образом, существуют определённые особенности мышления профессионала, позволяющие ему эффективно использовать имеющиеся [знания].

[Навыки] сначала усваиваются как изолированные автоматизированные действия, затем сливаются в целостные конструкции (системы [навыков]), а сами [навыки] обобщаются до уровня «вторичных [умений]».

Известно, что в одних случаях усвоенные ранее [навыки] могут служить основой и содействовать освоению новых [умений] и [навыков]. В других случаях возможно отрицательное влияние ранее усвоенных [навыков] на вновь усваиваемые. Грамотный инженер, организатор работы коллектива, должен знать основные способы формирования [навыков], а также взаимовлияние [знаний], [умений] и [навыков], которые формируются в неразрывном единстве.

На базе [знаний] и [навыков], относящихся к определённому виду деятельности, формируются [умения] специалиста. [Умения] проявляются при решении нестандартных задач и предполагают хорошую ориентировку специалиста в новых условиях. Они выступают не как простое повторение прошлого опыта, а обязательно включают в себя элементы творчества. [Умение] всегда предполагают самостоятельную деятельность специалиста.

По: Дружилов С.А. Основы психологии профессиональной деятельности инженеров-электриков. М.: Изд-во «Академия естествознания», 2010.

Таблица 5.

Результаты диагностического этапа исследования

Оценки	Количество человек (29)	Количество человек в %
отлично	0	0
хорошо	4	13,8
удовлетворительно	14	48,3
неудовлетворительно	11	37,9

Результаты показали, что китайские учащиеся затрудняются в переводе не только новых, но и традиционных, базовых терминов педагогики, а также в их толковании даже на родном языке, а во многих случаях оказываются не в состоянии «узнать», сопоставить и соотнести реалии российской и китайской педагогической действительности. Например, такие очевидные термины, как *бакалавриат* и *аспирантура* далеко не всегда отмечались как знакомые (27%), при том, что при дальнейшей работе выяснялось, что они учащимся известны как существующие, исходя из их китайского опыта. В этой связи полагаем, что термин *магистратура* отмечался как известный лишь в силу того, что участники исследования сами проходили именно эту форму профессиональной подготовки. В целом была выявлена крайняя степень неустойчивости терминологической базы у китайских магистрантов и аспирантов, поступающих на обучение по педагогическим специальностям в российские вузы, в связи с чем окончательно определилась потребность в сопровождении создаваемой терминологической базы данных специальной системой заданий и упражнений.

Для решения данной задачи на первом этапе работы был составлен комплекс традиционных упражнений, охватывающий все уровни языка – от фонетического до текстового и базирующийся на учете различий между русской и китайской языковыми системами, которые, по мнению специалистов, влияют на успешность овладения китайцами русским языком (В.К. Тихонов, Н.Н. Коротков, М.Е. Трубчанинова, Т.В. Горская,

В.А. Винокуров, Ли Сяньдун, Сюй Гаоюй, Чэнь Янмэй, У Гохуа и др.) (Таблица 4). Важным в этом отношении является вывод Чэнь Янмэй: «Основной структурной единицей китайского языка является слогознак, в общем случае фиксирующий слово. В звуковой манифестации китайского языка он соответствует слогу, а в графической – иероглифу» [Чэнь Янмэй 1999: 135].

Выделенные основные различия между двумя языками на всех уровнях языка с целью были методически интерпретированы в одном из вариантов системы работы с педагогическими терминами в китайской аудитории.

Таблица 6

Основные различия между системами русского и китайского языков⁹

В русском языке:	В китайском языке:
<u>Фонетика</u>	
• четкая граница между гласными и согласными	• отсутствие четкой границы между гласными и согласными
• корреляция согласных по твердости/мягкости	• отсутствие корреляции по твёрдости/мягкости
• дифференциация согласных по глухости/звонкости	• нет противопоставления по звонкости/глухости (различаются по смычности/взрывности)
• явление чередования гласных и согласных	• отсутствие чередований
• широкий количественный состав слога; последовательность звуков в нем свободна и разнообразна	• количество звуков не превышает 4-х; их последовательность строго закономерна
• звуки [ж], [ш], [щ], [р], [ц], [ч]	• расхождения в произнесении звуков [ж], [ш], [щ] и отсутствие звуков [р], [ц], [ч]
• закрытые слоги	• нет закрытых слогов
• отсутствие тонов	• использование тонов для различения смысла (одно и то же сочетание звуков передает разные значения в зависимости от того, каким тоном произнесено)
<u>Словообразование</u>	
• морфологические и неморфологические способы словообразования	• словосложение является основным способом словообразования; почти каждый слог является самостоятельной знаменательной морфемой, которые могут составлять новые слова по синтаксическим правилам
• преобладание двусложных и	• преобладают односложные и двусложные

⁹ Таблица составлена по: [Тихонов 2004.]; [Коротков 1968.]; [Чэнь Янмэй 1998]; [Трубчанинова 2001]; [Горская 2002]; [Винокуров 2002]; [Ли Сяньдун 2003]; [Сюй Гаоюй 1997].

многосложных слов, однако отдельный слог редко является самостоятельной морфемой и не способен самостоятельно составлять слово	слова, при этом наблюдается тенденция к усложнению структуры слова – от моносиллабизма к двусложности и полисиллабизму
форма не имеет непосредственной связи со значением, и изменение лексической семантики может происходить без изменения словоформы, что делает русский язык более открытым для развития переносных значений	новое понятие получает свою форму выражения в виде неологизма на основе сложения двух или нескольких свободных морфем, уже имеющих в семиотической системе: <i>zaijiuye</i> ‘повторное трудоустройство’ состоит из двух компонентов: <i>zai</i> ‘снова’ и <i>jiuye</i> ‘трудоустройство’
метафоризация – один из главных способов для создания новых понятий	формирование нового значения превращает русское слово из однозначного в многозначное, и оно соответствует в китайском языке целому ряду слов с различным значением
разнообразие и продуктивность аффиксов; основной источник новых слов – морфемная деривация (<i>наушник, подлокотник</i>)	в китайском языке русскому слову соответствует несколько слов: <i>наушник</i> – <i>erbao</i>; <i>erji</i>. Эти слова образованы способом словосложения, и в силу особенностей своей внутренней структуры они более конкретно характеризуют назначение предмета: <i>erji</i> – ‘надеваемый на уши прибор для слушания’; <i>erbao</i> – ‘часть теплой шапки’
Лексика и морфология	
богатство морфологических категорий и грамматических форм	грамматическое значение выражается не морфологически, а с помощью предлогов, союзов, вспомогательных глаголов и других служебных слов, а также с помощью порядка слов
разграничение переходных и непереходных глаголов	один и тот же глагол может быть и переходным и непереходным в зависимости от контекста (<i>ganxinqu</i> – ‘интересовать’, ‘интересоваться’)
- грамматическая оппозиция глаголов совершенного и несовершенного вида составляет основу грамматической категории вида - большинство русских глаголов составляют видовые пары - глаголы движения вступают в оппозицию по признакам кратности и направленности	категории вида и глаголы движения не представлены как морфологические категории глагола, а выражаются в предложении зависимыми от глагола членами: на лексическом уровне русскому глаголу СВ и НСВ, однонаправленному и неоднаправленному глаголу движения соответствует один китайский глагол (<i>jixu</i> – ‘продолжить/продолжать’; <i>zou</i> – ‘идти’, ‘ходить’)
глаголы имеют грамматическую категорию лица, выделяются личные и безличные глаголы	отсутствует категория лица, один китайский глагол соответствует двум русским глаголам: личному и безличному (<i>renwei</i> – ‘думать’, ‘думаться’)
в зависимости от характера способа действия различаются	различия между статическими и динамическими глаголами выражаются с

статические глаголы/глагольные словосочетания и динамические глаголы/глагольные словосочетания	помощью служебных слов или других элементов контекста: <i>zuo (zhe; zai)</i> – ‘сидеть’; <i>zuo (dao; shang)</i> – ‘сесть’, ‘садиться’
• частям речи присущи определенные морфологические показатели	• частям речи не присущи определенные морфологические показатели, в связи с чем одно и то же китайское слово может одновременно соответствовать и русскому существительному, и прилагательному (<i>tongyi</i> – ‘согласие’, ‘согласный’, ‘согласиться’)
• выделяются группы единичных и собирательных существительных	• не различаются группы единичных и собирательных существительных (<i>nianqingren</i> – ‘юноша’, ‘молодой человек’, ‘молодёжь’)
• некоторые существительные (в основном абстрактные и отглагольные) имеют разные лексические значения в форме единственного и множественного числа	• формам единственного и множественного числа некоторых абстрактных и отглагольных существительных соответствуют разные слова: интерес (ср. интерес к профессии) – <i>xingqu</i>, интересы (ср. интересы страны) – <i>liyi</i>; забота (ср. забота о детях) – <i>guanxin</i>, заботы (ср. у неё много забот) – <i>manglu</i>
• активное заимствование иностранных слов	• для китайского языка характерно более осторожное отношение к иноязычной лексике, главная цель заимствования иностранных слов состоит в пополнении словарного состава словами, обозначающими новое понятие, новый предмет: <i>tanke</i> ‘танк’, <i>kafei</i> ‘кофе’

Пробный опыт преподавания русской педагогической терминологии в китайской аудитории показал, что китайские учащиеся, обучающиеся в одной группе, различаются не только по общему уровню владения русским языком, но и по многим параметрам, в том числе и по стилям усвоения учебного материала. В этой связи актуально звучит замечание И.Е. Бобрышевой о том, что «главная трудность в моделировании <...> курса русского языка как иностранного, учитывающего этнокультурную интерференцию, заключается в определении точек соприкосновения между общепринятым лингводидактическим аппаратом и своеобразием учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся» [Бобрышева 2004: 38].

И.Е. Бобрышева предлагает различать в системе заданий действия-умения, действия-упражнения и действия-задания. Действия-умения она трактует как гипотетическую модель или цель, которую необходимо достигнуть в обучении, а действия-упражнения и действия-задания – как

способ достижения этой цели. В этом случае действие-упражнение задает направление процессу реализации способа, а действие-задание является его конкретным исполнителем, реализующим установки посредством частных действий. В своей статье «Модель коррекции заданий и упражнений с учетом культурно-типологических стилей учебно-познавательной деятельности» автор проводит сопоставление ключевых моментов учебного процесса в европейской аудитории и аудитории учащихся из стран Азии:

Таблица 7

I. Предпочтительные способы работы с учебным материалом в европейской и азиатской аудитории¹⁰

Европейская аудитория	Азиатская аудитория
• вербальное ассоциирование • контекстуальная догадка • анализирование (членение, выявление взаимосвязей между частями, осознание принципов организации частей в целое; словообразовательный, контрастивный, языковой, семантический, этимологический, текстовый анализ) • сравнение (установление нетождества) • дедуктивные рассуждения • перенос (генерализация) • формально-логическое абстрагирование (категоризация, классификация, концептуализация) • контекстуализация / вербальная функциональность (составление предложений с новыми словами, подстановка и значимость функциональных связей)	• зрительная модальность на основе моторики (опора на текст, письменная) • фиксация и т.д.) • образное ассоциирование • аппроксимация (опора на ситуацию) и ситуативная догадка • перевод • имитация • аналогия • большой объем тренировки • заучивание • синтез • сравнение (установление тождества) • конкретизация, сопоставление своего действия с образцом/образом (контроль) • дедуктивное рассуждение, повторение и обзор

II. Примерные перечни заданий по действиям, актуальным для китайской аудитории

Действие	
зрительная модальность	смотрите и слушайте; наблюдайте чтение ряда слов; следите за диктором по тексту и повторяйте в паузы

¹⁰ Сформировано по [Бобрышева 2004]. Система наблюдений и заданий разработана И.Е. Бобрышевой с участием Л.Л. Вохминой и А.Н. Щукина.

образное ассоциирование	запишите слова и словосочетания, мысленно соотнесите их с ситуацией; мысленно представьте образ нового слова; мысленно представьте контур звучащих предложений
вербальное ассоциирование	прочитайте список слов, соотнесите звучание новых слов со звучанием уже известных; соотнесите новые слова с изученными темами; соотнесите новый и старый грамматический материал
аппроксимация (опора на ситуацию)	прочитайте список слов, назовите ситуацию, в которой они могут использоваться; закончите описание ситуации
ситуативная догадка	прочитайте диалог, о значении незнаковых фраз догадайтесь по ситуации
контекстуальная догадка	определите значение слов по контексту; дополните предложения словами, подходящими по контексту
перевод	запишите новые слова и определите их значение по словарю; запишите предложения, незнакомые слова переведите по словарю; переведите предложения с родного языка на изучаемый и наоборот
имитация	повторите несколько раз за диктором текст диалога; напишите несколько раз новые слова; подготовьте фонетическое чтение абзаца
аналогия	составьте предложения по образцу; сделайте анализ слова по образцу; трансформируйте предложения по образцу
анализирование	разберите данные ниже слова по составу; разберите предложения по схеме; выделите из предложений и проанализируйте предложно-падежные группы
синтез	составьте предложения, используя правильную грамматическую форму; составьте план текста
сравнение (установка тождества)	выберите однокоренные слова из данной группы слов; найдите сходство в родном и изучаемом языках; прочитайте слова, выделите среди них омонимы
сравнение по разности	из данной группы слов образуйте антонимичные пары; постарайтесь отреагировать на неточные ответы коллег; выделите только слова-исключения; сравните и найдите отличия схем простого предложения в родном и изучаемом языках
конкретизация	продолжите семантический ряд, привлекая свой опыт; найдите подходящие реплики для данной ситуации
формально-логическое абстрагирование (категоризация, классификация/группировка, концептуализация)	распределите слова по признаку рода; классифицируйте предложения по структурным схемам; сформулируйте правило на основе выполненного задания
перенос	а) внутриязыковой: повторите во время пауз слова только ... рода; выделите только слова-исключения; составьте предложение в соответствии с правилом-инструкцией (дедукция) и т. д.; б) межъязыковой: определите общее правило в родном и иностранном языках (индукция)
контекстуализация / вербальная функциональность	подставьте в предложения новые слова в нужной грамматической форме; вставьте в предложения недостающие слова; составьте с новыми словами предложения

письменная фиксация	прослушайте новые слова, запишите их в тетрадь; сделайте письменный перевод нижеследующих предложений; прочитайте диалог, запишите его основную идею, тему
сравнение с образцом (контроль)	вставьте в предложение слова в нужной грамматической форме, проверьте себя по ключам; согласуйте словосочетания по роду, числу и падежу, проверьте себя по ключам
повторение и обзор	вспомните слова к данной теме; повторите материал по изученной теме; повторите правило и составьте по нему таблицу; повторите грамматические комментарии к теме и обобщите материал

Перечисленные особенности были учтены при составлении комплекса упражнений, направленных на учет трудностей китайских учащихся в овладении русским языком, и прежде всего русской терминологией (поскольку именно это входит в цели настоящего исследования), был принят подход, отраженный в [Добровольская 2009]: каждое упражнение имеет цель и механизм совершенствования операций с языковым материалом, а выполнение упражнений, обладающих определенными характеристиками и расположенных в определенной методической последовательности, приводит к формированию у учащихся заданного речевого навыка или умения и, в конечном счете, к овладению изучаемым языком (в нашем случае – соответствующим пластом терминологической лексики). Упражнения разделены на группы: 1) языковые (в иных классификациях – первичные, тренировочные, предречевые, доречевые, некоммуникативные и т.д.), формирующие у китайских учащихся навыки через сопоставление с китайским языком и готовящие к выполнению коммуникативных творческих заданий; 2) речевые, направленные на активизацию употребления терминологии в устной и письменной речи учащихся. Ниже для примера приводятся отдельные модели упражнений с учетом фонетических, словообразовательных, морфологических, синтаксических трудностей китайских учащихся.

Слушайте, читайте, повторяйте слова. Обратите внимание на произнесение звука:

[ы] (в китайском языке отсутствует)

мышление, навык, привычка, повышение, опыт, смысл, ссылка, выбор, вывод, выполнение, выражение, данные, учёный, частный, государственный, современный, электронный

[л] и [л'] (в китайском языке один звук – полумягкий)

школа – цель, технология – исследование, условие – проблема, класс – управление, овладение – анализ, диплом – квалификация, старшеклассник – учитель, личность – словарь

[ш], [ж], [з], [ч], [ц], [с] (артикуляционные особенности этих звуков в китайском языке вызывают трудности при их произношении и восприятии на слух в русском языке)

[ш] – *школа, отношение, повышение, мышление, совершенствование, большинство, ошибка, школьник, старшеклассник, расширение, произношение, соотношение, взаимоотношение*

[ж] – *возможность, содержание, достижение, упражнение, предложение, уважение, положение*

[з] – *задача, база, взаимодействие, взаимосвязь, сознание, реализация, познание, использование, различие, образование, знание, развитие, возможность, организация, результат*

[ч'] – *учреждение, окончание, обучающийся, учитель, учёба, личность, учебник, изучение, обучение, качество*

[ц] – *информация, специальность, дисциплина, коммуникация, оценка, концепция, функция, процесс, мотивация, цель*

[с] и [с'] – *система, процесс, деятельность, средство, использование, освоение, основа, содержание, структура, среда, студент*

Вследствие такой особенности терминологического аппарата педагогики, как наличие большого количества составных терминологических наименований, при подготовке языковых упражнений по освоению явлений русского словообразования, морфологии, синтаксиса, важно помнить о том, что 1) основной структурной единицей китайского языка является слогознак; 2) наиболее продуктивным способом словообразования в китайском языке является корнесложение. Между корнями сложных слов в китайском языке складываются отношения, аналогичные синтаксическим отношениям внутри словосочетания: наиболее продуктивная – определительная связь (составные части слова соотносятся между собой как определение и определяемое), с помощью которой образуется большинство новых слов в китайском языке и, что особенно важно, большинство новых терминов; объектная связь (начальная корневая морфема является глагольной и обозначает действие, а конечная – именной, обозначающей объект действия); субъектно-предикативная связь (составные части слова соотносятся между собой как субъект и предикат); результативная связь (компоненты слова, из которых начальный всегда глагольный, а конечный – глагольный или качественный,

сочетаются между собой как действие и результат этого действия). Для китайского языка характерна также способность глаголов образовывать путем конверсии отглагольные существительные, которые, совпадая с ними в исходной словарной форме, существенно различаются своими грамматическими функциями (*хихе* – учиться, учеба; *jiаоу* – воспитать/воспитывать, воспитание; *уапjiи* – изучать/изучить, изучение; *уапjiи* – исследовать, исследование). В китайском языке слова не изменяются по падежам, родам и числам; порядок слов в китайском словосочетании такой же, как и в русском.

Образуйте по образцу:

обучать – обучение; *изучать* – ...; *представлять* – ...; *получать* – ...; *составлять* – ...; *выполнять* – ...; *решать* – ...
реализовать – реализация; *организовывать* – ...; *интенсифицировать* – ...; *индивидуализировать* – ...; *автоматизировать* – ..., *формировать* – ...

Напишите в нужной форме:

1	класс, урок, учебник, процесс, адресат, вывод, университет
2, 3, 4	занятие, упражнение, учреждение, условие, функция
5+	учитель, цель, носитель, пользователь
	школа, проблема, задача, дисциплина, характеристика, ошибка, ссылка
	качество, свойство

Читайте слово и перевод; сравните порядок слов:

прилагательное + существительное
 учебное заведение (*jiаохуе jigou*)
 существительное + существительное
 процесс обучения (*jiаохуе guocheng*),

Составьте словосочетания по модели:

прилагательное + существительное
 учебный, заведение = учебное заведение; дистанционный, обучение = ...; учебный, материал = ...; учебный, деятельность = ...; учебный, пособие = ...; средний, школа = ...; профессиональный, деятельность = ...; образовательный, процесс = ...; профессиональный, образование = ...; высший, образование = ...; высший, школа = ...; образовательный, учреждение = ...
 существительное + существительное
 качество, образование = качество образования; эффективность, управление = ...; цель, обучение = ...; функция, учитель = ...; технология, воспитание = ...; структура, учебник = ...; стиль, деятельность = ...; процесс, обучение = ...; система, образование = ...

Для решения задачи сопоставления педагогических терминов в русском и китайском языках был проведен дефинитивный анализ

общеупотребительных слов, используемых для наименования базовых понятий педагогики [Фнь Годун 2008]. С использованием предлагаемого Фнь Годуном подхода в русских и китайских толковых словарях выявлялись значения выбранных слов, которые затем сопоставлялись со значениями соответствующих терминов в специальных словарях (*организация (процесс), управление, принцип, стимул, ценности*). Результатом проведенного анализа и словарного сопоставления стали представления о том, какие значения общеупотребительных слов берутся за основу в процессе их терминологизации. Часть слов в китайском и русском языках имеют одинаковые значения и в процессе терминологизации их не меняют (*принцип, организация, стимул, управление*); часть слов подвергается семантическим изменениям в процессе перехода в разряд терминов педагогики (*ценности*). Обращение к толковым и терминологическим словарям русского и китайского языков в процессе изучения китайскими учащимися языка педагогики дает им возможность более глубокого и верного освоения концептуального ядра изучаемой науки [Там же: 44]. Работа с текстами и терминологическими словарями сопровождалась работой с дефинициями и моделями определений.

Читайте вслух, следите за интонацией и произношением; наблюдайте за структурой (в задание включены разные модели определения понятия):

что — что

Образование — это объем систематизированных знаний, умений, навыков, способов мышления, которыми овладел обучаемый.

что — это что

Образование — это процесс педагогически организованной социализации, осуществляемой в интересах личности и общества.

что есть что

Образование есть процесс движения от целей к заранее запланированному результату.

что является чем

Образование является составной частью и одновременно продуктом социализации.

что представляет собой что

Образование представляет собой развивающуюся сеть учреждений разного типа и уровня.

что называется чем

Образованием называется единый процесс физического и духовного становления личности, процесс социализации, сознательно ориентированный на некоторые идеальные образы, на исторически зафиксированные в общественном сознании социальные эталоны.

что называют чем

Образованием называют один из социальных институтов в системе общественного разделения труда, ориентированный на выполнение двух специфических задач: а) превратить имеющийся в обществе социально-культурный опыт в достояние всех его членов в той мере, в какой он нуждаются в нем для полноценной и приносящей удовлетворение жизни; б) сформировать у человека способность к обогащению имеющегося опыта собственным вкладом.

что принято называть чем

Образованием принято называть единый процесс обучения и воспитания, направленный на формирование личности индивида по заданному образцу и на дальнейшее ее развитие.

Дайте возможные варианты определения терминов:

обучение	— — это есть является называется называют принято называть	педагогический процесс
----------	--	------------------------

процесс / последовательная смена состояний чего-либо
школа / учебное заведение в системе общего образования
деятельность / специфическая для человека форма активности
средство / способ или инструмент для выполнения какой-либо работы или достижения какой-либо цели
информация / сведения об окружающем мире и протекающих в нем процессах
знание / форма существования и систематизации результатов познавательной деятельности человека

Из двух простых предложений составьте одно:

Понимание – мыслительный процесс. Этот процесс направлен на выявление существенных свойств предметов и явлений действительности, познаваемых в чувственном и теоретическом опыте человека.

Задача – проблемная ситуация с явно заданной целью. Эту цель необходимо достичь.

Педагогическое исследование – процесс и результат научной деятельности.

Педагогическое исследование направленно на получение общественно значимых новых знаний о закономерностях, структуре, механизме обучения и воспитания, теории и истории педагогики, методике организации учебно-воспитательной работы, ее содержании, принципах, методах и организационных формах.

Прочитайте текст. Объясните разницу между выделенными терминами:

Образование – целенаправленный процесс воспитания и обучения в интересах человека, общества, государства, сопровождающийся констатацией достижения гражданином (обучающимся) установленных государством образовательных уровней (образовательных цензов). Основной путь получения образования – обучение в различных учебных заведениях. Обучение – это педагогический процесс, в результате которого учащиеся под руководством учителя овладевают знаниями, умениями, общими и специальными навыками. Частью образования является воспитание, которое заключается в целенаправленном развитии человека, включающем освоение культуры, ценностей и норм общества.

Выберите название для текста. Аргументируйте свой выбор:

- Педагогика
- Обучение
- Образование
- Воспитание

Переведите текст с листа (предлагается прочитанный ранее текст на китайском языке)

Составьте план текста. Изложите текст с опорой на составленный план.

Отдельно велась работа с глаголами, определяющими педагогический дискурс, в частности, с глаголами, служащими для формулирования учебных целей:

Глаголы для обозначения целей общего характера	Глаголы для обозначения целей «творческого» типа (поисковых действий)
<i>анализировать, вычислять, высказывать, демонстрировать, знать, интерпретировать, использовать, оценивать, понимать, преобразовывать, применять, создавать...</i>	<i>варьировать, видоизменять, модифицировать, перегруппировать, перестроить, предсказать, поставить вопрос, реорганизовать, синтезировать, систематизировать, упростить...</i>
Глаголы для обозначения целей в области устной и письменной речи (речевые действия)	Глаголы для обозначения целей в сфере межличностного взаимодействия
<i>выделить, выразить в словесной форме, записать, обозначить, подвести итог, подчеркнуть, продекламировать, произнести, прочитать, разделить на составные части, рассказать, пересказать...</i>	<i>вступить в контакт, выразить мысль, высказать согласие (несогласие), извиниться, извинить, ответить, поблагодарить, высказать похвалу (одобрение), оказать помощь, пригласить, присоединиться, сотрудничать, улыбнуться, принять участие...</i>

По завершении работы с предложенной системой упражнений участникам исследования были предложены задания, аналогичные тем, которые ранее предлагались на диагностическом этапе. В данном случае задания проверялись и анализировались в соответствии с последующей задачей – проведением беседы-опроса (отмечались, но не исправлялись ошибки) и оценивались по балльной системе (1 – 5). При том что некоторые методисты находят в этой универсальной шкале оценок целый ряд недостатков (например, субъективизм и низкую надежность), применение такой шкалы оценок широко распространено и оказывается оправданным для целого ряда экспериментальных целей.

Приведенная ниже таблица демонстрирует уровень обобщения знаний и соответствующих умений, выявленный после работы с языковыми и речевыми упражнениями, которые учитывали трудности китайских учащихся, обусловленные несовпадением языковых систем русского и китайского языков.

Таблица 8.

Результаты Итоги предварительной части опытно-экспериментального исследования

Оценки	Количество человек (29)	Количество человек в %
отлично	5	17,3
хорошо	13	44,8
удовлетворительно	9	31,0
неудовлетворительно	2	6,9

По сравнению с диагностирующим срезом в учебных результатах выявились явные улучшения, однако признать их удовлетворительными невозможно. В процессе беседы-опроса по-прежнему была отмечена низкая готовность учащихся к самостоятельному анализу и объяснению ошибок (лишь около 8 % учащихся успешно справились с этой задачей; остальные учащиеся объяснили ошибки с наводящими вопросами и помощью преподавателя – 55 %, либо не смогли этого сделать вовсе – 37 %).

Таким образом, данные, полученные в ходе предварительного опытно-экспериментального исследования, послужили основанием для поиска иных, не вполне традиционных для теории и методики обучения русскому языку как иностранному подходов к работе с терминологической лексикой в китайской аудитории. На данном этапе исследования была предложена система когнитивных упражнений и заданий, ориентированная на: 1) расширение и обогащение активного и пассивного терминологического словаря учащихся; 2) формирование языковой и речевой компетенций учащихся на основе стимулирования их познавательной активности и мотивации к учению; 3) развитие умений и навыков адекватного употребления терминов в процессе коммуникации.

2.4. Система заданий по освоению педагогической терминологии как инструментальный компонент учебной терминологической базы данных

В основу изучения педагогических терминов в китайской аудитории была положена конкретно-индуктивная методика обучения оперированию базовыми понятиями (Ю.А. Дробышев, В.И. Журавлев, Ю.М. Колягин, Е.И. Малахова, Н.В. Метельский), разработанная для российских учащихся вузов, которая претерпела адаптацию к этнонациональным особенностям контингента китайских учащихся.

Данная методика в своем варианте, модифицированном для сопровождения разрабатываемой учебной терминологической базы данных, включает следующие этапы процесса освоения иноязычного термина:

- 1) *мотивационный*: демонстрация целесообразности введения нового понятия (наглядное подтверждение его частотности, важности в системе современных наук об образовании, коммуникативной ценности, тематической отнесенности к изучаемой специальности);
- 2) *подготовительный*: подготовка к изучению понятия через открытие его существенных и несущественных свойств;
- 3) *презентационный*: введение формулировки-дефиниции изучаемого понятия;
- 4) *ассоциативный*: установление связей между новым понятием и смежными понятиями, изученными ранее;
- 5) *формирующий*: формулирование эквивалентных определений понятия (получение ряда определений на основе комбинирования различных характеристик, свойственных обозначаемому явлению);
- 6) *контролирующий*: своевременное выявление ошибок при усвоении понятия и их устранение;
- 7) *расширяющий*: подбор дополнительных контекстов употребления терминов и понятий.

В ходе опытного обучения, проведенного в 2012/2013 учебном году на с китайскими учащимися (магистрантами и аспирантами) факультета педагогического образования и филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (32 человека) и 2013/2014 учебном году в Сямэнском университете (59 человек), приведенный выше алгоритм работы с терминами в китайской аудитории доказал свою эффективность, поскольку обеспечивал систематизацию, осознание, понимание и запоминание изучаемой терминологической лексики. Покажем это на примерах некоторых возможных заданий, используя наиболее частотный термин педагогического лексикона – «обучение».

Мотивационный этап: Знаком ли вам слово *обучение*? Является ли это слово термином? Сравните его частотность по частотному словарю общей лексики и частотность в педагогическом корпусе текстов. Обратите внимание на то, что в педагогическом корпусе текстов это слово стоит на первом месте по частотности. Это один из основных терминов педагогики.

Подготовительный этап: Прочитайте словосочетания и посмотрите, как они переводятся на китайский язык: *целенаправленный процесс, двусторонний процесс, взаимодействие учителя и учеников, усвоение знаний, развитие умений, формирование навыков, познавательная активность, преподавание и учение, воспитание и развитие*. Составьте предложения, комбинируя слова: *обучение, целенаправленный, процесс, взаимодействие, учитель, учащийся, образование, воспитание, развитие*.

Презентационный этап: Прочитайте определение: *Обучение – это целенаправленный процесс взаимодействия учителя и учащихся, в ходе которого осуществляется образование, воспитание и развитие человека*.

Познакомьтесь с его переводом:

是有目的老师和学生相互作用的过程，在过程中实现教育、教养和人的发展。

Дайте определение термина *обучение*.

Ассоциативный этап: Прочитайте список терминов и понятий, связанных с термином *обучение*. Отметьте те слова, значение которых вы можете объяснить:

Развивающее обучение, бесплатное обучение, платное обучение, краткосрочное обучение, вечернее обучение, начальное обучение, групповое обучение, коллективное обучение, индивидуальное обучение, очное обучение, заочное обучение, дистанционное обучение, дошкольное обучение, обязательное обучение, формы обучения, проблемное обучение, телеобучение, радиообучение, компьютерное обучение, метод обучения, предмет обучения, программа обучения, процесс обучения, система обучения, средства обучения, профиль обучения, степень обучения, цель обучения.

Формирующий этап: Познакомьтесь с приведенными ниже определениями и объяснениями. Отметьте в них ключевые слова.

В исследовании В.И. Журавлева определен целый комплекс операций с базовыми понятиями педагогики [Журавлев 1983], который представляется релевантным для работы с материалами терминологической базы данных по педагогике в китайской аудитории. Простейшая из операций состоит в перечислении студентами терминов для обозначения того или иного участка педагогической действительности. Если студент затрудняется в подборе термина, то его значение устанавливается путём «узнавания» среди контрастных лексических единиц, представленных преподавателем. К числу более сложных операций, которые вводятся на последующих этапах работы со специальной терминологией, следует отнести:

- поиск аналогичных терминов в смежных дисциплинах;
- формулирование определения понятия, обозначаемого данным термином;
- установление связей с выше-, ниже- и рядом стоящими понятиями изучаемой дисциплины; выявление места понятия в целостной системе близких по содержанию;
- соотнесение понятия с каким-либо разделом/разделами педагогики; наблюдение за функционированием понятия в разных контекстах и его методологическая интерпретация.

Важными этапами работы с термином являются также:

- знакомство с историей возникновения и развития понятия, преломление его теоретического смысла в практическое решение для педагога;
- наблюдение за отражением понятия в исследованиях ведущих ученых;
- соотношение научного и обыденного в толковании понятия.

Таким образом, учебная терминологическая база данных была дополнена второй системой заданий, ориентированной на учет не только языковых трудностей китайских учащихся («языковые» задания см. Типологию заданий на Рис. 3), сколько на особенности овладения базовыми понятиями («Система работы по освоению термина») (см. Рис 3).



Рис. 3. Структура учебной терминологической базы данных для китайских учащихся педагогических специальностей

Представленная на Рис. 3 структура учебной терминологической базы данных для китайских учащихся педагогических специальностей показывает, что помимо свойственных любому лексикографическому произведению информативной, нормативной, справочной и систематизирующей функций, она выполняет учебную функцию. База данных включает активный минимум терминов и понятий, но в то же время представляет собой открытую для дополнений и изменений систему. Работа с каждой включенной в нее единицей способна обеспечить и расширить не только аудиторную, но и самостоятельную работу китайских учащихся: например, преподаватель может предложить задание познакомиться с дополнительной литературой и внести в словарь встретившиеся новые термины и понятия, дать им определение, подобрать примеры употребления и т.п.

Разработка системы заданий по овладению педагогической терминологией, строилась на разграничении: а) аппарат упражнений как упорядоченное множество действий по обучению основным видам речевой деятельности; б) система упражнений как система действий по формированию у заданного контингента учащихся коммуникативных умений в необходимом объеме и определенного уровня владения языком, детерминированная определенными условиями обучения. Аппарат упражнений связан с тремя аспектами функционирования языка: лингвистическим, психологическим и социальным, и таким образом в его состав входят три системы упражнений: упражнения для формирования речевых умений и навыков; упражнения для усвоения лингвистического материала; коммуникативные упражнения [Вишневский 1983: 57-58], или, по уточненному определению Д.И. Изаренкова, – это «упорядоченная с учетом основных составляющих речемыслительного процесса, исчерпывающе представленная номенклатура (репертуар) упражнений по обучению всем основным видам деятельности» [Изаренков 1994: 78]. Иначе говоря, аппарат упражнений можно рассматривать как базу данных в виде классификации типов упражнений, что и было представлено в настоящей диссертации.

Как отмечает В.В. Чуднов, в современных лингвометодических исследованиях особое внимание уделяется не только упражнениям, но и заданиям проблемного и поискового характера, которые понимаются как особые виды заданий, требующие для своего выполнения определенного сложного действия, как средство организации проблемного обучения [Чуднов 2007]. Предлагаемая в работе система обучения включает как упражнения, так и задания, построенные на классификация методов активизации мыслительной деятельности учащихся – от работы по образцу к частично поисковой и поисковой деятельности. В соответствии с этим была разработана система упражнений и заданий, где упражнение является структурной единицей методической организации материала, обеспечивающая предметные действия с лексическим материалом и формирование на этой основе умственных действий (умственной активности) в порядке нарастания языковых и операционных трудностей, с учетом последовательности становления речевых навыков и умений и характера реально существующих актов речи [Азимов, Щукин 2009, Чуднов 2007], а задание – как проблемная ситуация, требующая для своего разрешения выполнения комплекса сложных действий [Львов 1988].

Языковые упражнения имеют практический характер и направлены на отработку отдельных операций с терминологическими единицами. Однако цели профессионально ориентированного обучения языку заставляют обращаться к языковым фактам не только исходя из коммуникативно-прагматических задач, но и как к определенному объекту изучения, анализировать их, наблюдать, систематизировать. Многие методисты отмечают, что проблемный подход и проблемный тип обучения служит потребностям учащихся в саморазвитии, в творческом усвоении знаний, в мотивационной поддержке со стороны преподавателя (Г.Г. Городилова, И.А. Зимняя, Г.И. Рожкова и др.). Г.Г. Городилова исходит из положения о том, что усвоение знаний и развитие познавательных способностей – две взаимосвязанные стороны одного и того же психического процесса: «Главная

роль в этом процессе принадлежит мышлению, обеспечивающему прочность усвоения знаний, с одной стороны, и развитие познавательных способностей, с другой» [Городилова 1980: 31]. Для развития познавательных способностей учащихся она предлагает использовать «задания, которые требуют поиска решения; систематизации знаний для их прочного усвоения; последовательное усложнение умственной деятельности обучающихся, а также самостоятельную работу, требующую творческого подхода учащихся» [Там же: 32].

Таким образом, в предлагаемую систему вошли как языковые и речевые, так и коммуникативные упражнения – одноязычные и двуязычные, устные и письменные, механические и творческие, а также группа связанных с ними заданий проблемного поискового характера. В систему вошли также структурные единицы комбинированного типа (упражнение + задание, задание + упражнение, задание + упражнение + задание).

При создании анализируемой системы упражнений и заданий были учтены научно обоснованные этапы формирования лексического навыка: а) ознакомительный; б) подготовительный (аналитический); в) стандартизирующий (синтетический); г) варьирующий (ситуативный). Ознакомительный этап характеризуется неотчетливым пониманием способов достижения цели и наличием ошибок при совершении действия. Подготовительный этап – это отчетливое понимание способов выполнения действия, но он отличается неточным и неустойчивым его выполнением. На стандартизирующем этапе происходит автоматизация элементов действия. На заключительном, варьирующем, этапе становится возможным гибкое целесообразное выполнение действия, пластическая приспособляемость к ситуации [Методика... 2000: 165]. В соответствии с общепринятыми этапами учебного процесса (презентация, организация процесса усвоения и контроль усвоения) упражнения и задания по работе с терминологической лексикой были распределены на блоки: Блок 1 – презентация новой терминологической лексики; Блок 2 – организация процесса усвоения

терминов; Блок 3 – организация контроля над усвоением терминологической лексики.

Работа по апробации предложенной системы заданий велась в формате спецкурса по приведенному ниже учебному плану:

24 часа

Занятие	Содержание обучения	Кол-во часов
Занятие 1.	Мини-лекция. Базовые термины педагогики, входящие в список наиболее частотных терминологических единиц. Беседа. Упражнения и задания	2
Занятие 2.	Базовые термины педагогики, входящие в список наиболее частотных терминологических единиц. Продолжение. Практическая работа. Упражнения и задания	2
Занятие 3.	Система когнитивных заданий по освоению терминов: формулирование определений. Практическая работа. Упражнения и задания	2
Занятие 4.	Система когнитивных заданий по освоению терминов: сравнение определений, расширение терминологической базы через составные терминологические единицы. Практическая работа. Упражнения и задания	2
Занятие 5.	Система когнитивных заданий по освоению терминов: характеристика свойств, признаков, характерных особенностей. Практическая работа. Упражнения и задания	2
Занятие 6.	Система когнитивных заданий по освоению терминов: терминологические сочетания. Практическая работа. Упражнения и задания	2
Занятие 7.	Система когнитивных заданий по освоению терминов: работа с текстом по специальности (чтение). Практическая работа. Упражнения и задания	2
Занятие 8.	Система когнитивных заданий по освоению терминов: работа с текстом по специальности (чтение, аудирование). Практическая работа. Упражнения и задания	2
Занятие 9.	Система когнитивных заданий по освоению терминов: работа с текстом по специальности (чтение, говорение). Практическая работа. Упражнения и задания	2
Занятие 10.	Система когнитивных заданий по освоению терминов: работа с текстом по специальности (чтение, письмо).	2

	Практическая работа. Упражнения и задания	
Занятие 11.	Лабораторная работа. Тест	2
Занятие 12.	Мини-конференция (устные выступления учащихся с опорой на заранее подготовленные тексты)	2

Блок 1. Презентация новой терминологической лексики.

На первом этапе производилось первичное предъявление и семантизация новых терминов, а также восстановление и сохранение в памяти учащихся ранее изученной лексики по специальности. При работе над терминами в иностранной (и прежде всего в китайской) аудитории подлежит учету ряд аспектов: собственно словарное значение термина, его грамматическая форма, функционирование в составе высказывания (позиция в предложении, особенности сочетаемости и др.) [Макарова 2010], в связи с чем, вслед за В.И. Половниковой мы пришли к выводу, что наиболее эффективным будет такой способ предъявления иноязычной терминологии, который базируется на синтаксической основе: на начальном этапе в виде отдельных предложений, а на продвинутом – в более широком языковом окружении [Половникова 1982: 55]. Особое внимание было уделено проблеме семантизации терминов через использование семантизирующего контекста и использование вариативных толкований вводимых слов.

К.М. Хаджиматова отмечает, что одной из основных предпосылок развития и совершенствования профессиональной иноязычной речи является выработка умений и навыков определения узуса сочетаемости слов, структуры словосочетаний, особенности функционирования терминологического слова [Хаджиматова 2011], поскольку для инофонов важно не только знать определенное количество слов, но и усвоить их типичные сочетания. Опытное обучение показало, что для выработки у учащихся рецептивных навыков необходимо, чтобы они путем чтения или восприятия чужой речи со слуха накопили материал для собственного высказывания.

Приведем примеры заданий, использованные на этапе презентации нового термина.

Пример обучающей цепочки

Задание 1.1. *Знаете ли вы, что такое «обучение»? Прочитайте определение термина «обучение». Научитесь правильно его произносить.*

Обучение – самый важный и надежный способ получения систематического образования. Отражая все существенные свойства педагогического процесса (двусторонность, направленность на гармоничное развитие личности, единство содержательной и процессуальной сторон), обучение в то же время имеет и специфические качественные отличия.

[В базе данных содержится материал для вариативного наполнения задания]

Задание 1.2.

А) В терминологический аппарат каких дисциплин, по вашему мнению, входит термин «обучение»?

- а) дисциплины психолого-педагогического цикла; б) естественнонаучные дисциплины; в) точные дисциплины; г) инженерные дисциплины; д) дисциплины медико-биологического цикла

Б) Проанализируйте частотность употребления данного термина в педагогических текстах и сделайте вывод о степени его значимости для науки, которой он принадлежит.

[В базе данных содержится материал для вариативного наполнения задания]

Задание 1.3. *А) Прочитайте два определения термина «обучение» вслух. Читая, следите за интонацией и произношением.*

Б) Какое из этих определений вам представляется более современным и почему?

Обучение – это целенаправленный процесс взаимодействия учителя и учащихся, в ходе которого осуществляется образование, воспитание и развитие человека.

Обучение – это особая целенаправленная деятельность учителя по вооружению учащихся знаниями, умениями и навыками и развитию их познавательных и творческих способностей, является важнейшей составной частью воспитания в широком смысле.

[В базе данных содержится материал для вариативного наполнения задания]

Задание 1.4. *Познакомьтесь с конструкциями, определяющими предмет или явление, которые часто встречаются при толковании терминов.*

что – что что – это что что является чем что представляет собой что что называется чем что принято называть чем что называют чем
--

Задание 1.5. *а) Проверьте себя: составьте толкование термина «обучение» из представленных ниже словоформ, используя конструкции ЧТО – ЧТО и ЧТО – это ЧТО.*

Обучение _____

особая; целенаправленная; деятельность; учителя; по вооружению; учащихся; знаниями; умениями; навыками; по развитию; их; познавательных; творческих; способностей.

б) Составьте определение термина, используя другие конструкции. Следите за правильностью употребления надежных форм.

[В базе данных содержится материал для вариативного наполнения задания]

Задание 1.6. Ответьте на вопросы, в которых запрашивается новая информация. Следите за произношением новых слов. Обратите внимание на то, что в вопросе запрашиваемая информация находится в конце предложения, а в ответе – в начале предложения. Пользуйтесь словами, данными в скобках.

Образец:

- Что такое платное обучение? (платить)
- Платное обучение – это обучение за деньги. / Платное обучение – это обучение, за которое нужно платить. / Платное (контрактное, или коммерческое) обучение – это обучение, при котором, учебу учащегося оплачивает физическое или юридическое лицо.

1. Что принято называть объяснительно-иллюстративным обучением? (объяснять, иллюстрировать). 2. Что представляет собой развивающее обучение? (развивать). 3) Что такое дифференцированное обучение? (дифференцировать, разделять).

[В базе данных содержится материал для вариативного наполнения задания]

Задание 1.7. Передайте информацию в виде простого предложения с причастным оборотом.

Действительное причастие	Страдательное причастие
читать – читают – читающий писать – пишут – пишущий говорить – говорят – говорящий слышать – слышат – слышащий	решать – решаем – решаемый производить – производим – производимый

Образец: Лингводидактика – педагогическая наука. Она изучает язык в целях его преподавания как иностранного, а также историю, теорию и методику обучения этому языку. → Лингводидактика – педагогическая наука, изучающая язык в целях его преподавания как иностранного, а также историю, теорию и методику обучения этому языку.

1. Обучение – в узком смысле руководство учением; в широком понимании – процесс двусторонний. Он включает передачу и усвоение учебного материала, то есть деятельность учителя (преподавание) и учащихся (учение). 2. Обучение – центральное звено системы образования и педагогики, которые определяют цель, объект, предмет, парадигму (принципы), формы, методы, средства и уровни.

[В базе данных содержится материал для вариативного наполнения задания]

Задание 1.8. Прочитайте определения. Выделите слова, которые характеризуют понятие «обучение».

Образец: Обучение – самый важный и надежный способ получения систематического образования. Отражая все существенные свойства педагогического процесса (двусторонность, направленность на гармоничное развитие личности, единство содержательной и процессуальной сторон), обучение в то же время имеет и специфические качественные отличия.

Обучение – педагогический процесс, в результате которого учащиеся под руководством учителя овладевают знаниями, умениями и навыками, общими или специальными. В процессе обучения учащиеся получают определенное образование.

Обучение – в узком смысле руководство учением; в широком понимании – процесс двусторонний, он включает передачу и усвоение учебного материала, то есть деятельность учителя (преподавание) и учащихся (учение).

Обучение – особая целенаправленная деятельность учителя по вооружению учащихся знаниями, умениями и навыками и развитию их познавательных и творческих способностей, является важнейшей составной частью воспитания в широком смысле.

Обучение – сознательная, целенаправленная деятельность педагогов и учащихся.

Обучение – становится отдельным, специфическим видом общественной деятельности, превращается в относительно независимое социальное явление – средство передачи социального опыта. Таким образом, обучение следует рассматривать прежде всего как единство, целостную сферу человеческой деятельности.

Обучение – характеризует организованный процесс, порождаемый взаимодействием двух деятельностей – преподавания и учения.

Обучение – это целенаправленный процесс взаимодействия учителя и учащихся, в ходе которого осуществляется образование, воспитание и развитие человека.

Обучение – основной путь получения образования, целенаправленный, планомерно и систематически осуществляемый процесс овладения знаниями, умениями и навыками под руководством опытных лиц – педагогов, мастеров, наставников и т.д.

Обучение – конкретный путь педагогического процесса, в ходе которого под руководством специально подготовленного лица (педагога, пропагандиста и др.) реализуются общественно обусловленные задачи образования личности в тесной взаимосвязи с ее воспитанием и развитием. Обучение – процесс двусторонний.

Обучение – совместная целенаправленная деятельность учителя и учащихся, в ходе которой осуществляется развитие личности, её образование и воспитание.

Обучение – упорядоченное взаимодействие педагога с учащимися, направленное на достижение поставленной цели.

Обучение – это организованный педагогом процесс познания, развития, общения, творчества. Основу любого вида обучения составляет дидактическое отношение: преподавание–учение.

Обучение – способ организации образовательного процесса. Оно является самым надежным путем получения систематического образования.

Обучение – процесс целенаправленной передачи общественно-исторического опыта, организация усвоения знаний, умений и навыков.

Обучение представляет собой целенаправленный процесс управляемого познания явлений окружающего мира, их закономерностей, истории развития и освоения способов деятельности, в результате взаимодействия ученика с учителем или другими обучающимися.

Обучение – процесс непосредственной передачи и усвоения опыта поколений во взаимодействии педагога и обучаемого.

Обучение – особая коллективная социальная деятельность по организации целенаправленного усвоения молодым поколением накопленного обществом опыта, воплощенного в соответствии с социальным заказом в содержании образования.

Обучение – целенаправленная, организованная и систематизированная передача подрастающему поколению знаний и опыта предыдущих поколений.

Обучение – целенаправленный и планомерный процесс передачи и усвоения знаний, умений, навыков и способов познавательной деятельности человека; относительно постоянное изменение в человеческом поведении или способностях, являющееся следствием опыта

Обучение – процесс управления познавательной деятельностью учащихся со стороны педагога, ведущий к усвоению обучающимися определенной деятельности.

Обучение – процесс двусторонний: с одной стороны, это пробуждение и удовлетворение познавательной активности человека путем его приобщения к общим и

профессиональным знаниям, способам их получения, сохранения и применения в личной практике; с другой – собственно учение, т.е. действия тех, кто учится, удовлетворение их познавательных потребностей средствами обучения.

Обучение – процесс усвоения новых норм, правил, предписаний установок, рекомендаций, законов, определяющих уровень приобщения к культуре, традициям, достижениям социума.

[В базе данных содержится материал для вариативного наполнения задания]

Задание 1.9. *Познакомьтесь с конструкциями, характеризующими наличие у предмета каких-либо свойств, признаков, характерных особенностей.*

что – характерная черта чего
 что характерно для чего
 что свойственно чему
 что характеризуется чем
 что отличает что
 что отличается чем
 что является отличительной особенностью чего

Задание 1.10. *Используя разные конструкции из Задания 1.9., назовите характерные черты обучения.*

Образец: Обучение – упорядоченное активное взаимодействие педагога с учащимися, направленное на достижение поставленной цели.

Обучение **характеризуется** тем, что это упорядоченное взаимодействие педагога с учащимися. Для обучения **характерно** то, что оно направлено на достижение поставленной цели. **Характерная черта** обучения – направленность на достижение цели.

Активное взаимодействие педагога с учащимися **является отличительной особенностью** обучения. Обучению **свойственно** быть упорядоченным, целенаправленным, активным, двусторонним.

[В базе данных содержится материал для вариативного наполнения задания]

Задание 1.11. *Прочитайте вслух терминологические словосочетания со словом «обучение». Следите за ударением и чёткостью произношения.*

Вид связи – согласование	Вид связи – управление
Платное (контрактное, коммерческое) обучение	Обучение с помощью чтения
Бесплатное (бюджетное) обучение	Обучение по радио
Развивающее обучение	Обучение по телевидению
Дифференцированное обучение	Обучение с помощью компьютера
Индивидуализированное обучение	Активность в обучении
Индивидуальное обучение	Аудиовизуальные средства в обучении
Групповое обучение	Наглядность в обучении
Взаимное обучение	Доступность обучения
Словесное (вербальное) обучение	Метод обучения
Наглядное обучение	Методика обучения
Практическое обучение	Цель обучения
Деятельностное обучение	Средства обучения
Трудовое обучение	Форма обучения
Дистанционное обучение	Профиль обучения
Программированное обучение	Сроки обучения
Компьютерное обучение	Приём обучения
Интегрированное обучение	Содержание обучения
	Технология обучения

Информационное обучение Объяснительно-иллюстративное обучение Проблемное обучение Игровое обучение Поисковое обучение	Техника обучения Систематичность обучения Преемственность обучения Программа обучения Процесс обучения
---	--

[В базе данных содержится материал для вариативного наполнения задания]

Задание 1.12. Дополните предложения, используя словосочетания, данные справа.

1. ... индивидуальная интерпретация на занятиях метода обучения применительно к конкретным целям.	<i>модель обучения</i>
2. ... комплекс учебных пособий и технических приспособлений, с помощью которых осуществляется управление деятельностью преподавателя по обучению языку и деятельностью учащихся по овладению языком.	<i>средства обучения</i>
3. ... взаимодействие преподавателя и учащихся, в ходе которого решаются задачи обучения и общего развития учащихся.	<i>процесс обучения</i>
4. ... конкретные действия и операции преподавателя, цель которых – сообщать знания, формировать навыки и умения, стимулировать учебную деятельность учащихся для решения частных задач процесса обучения.	<i>приёмы обучения</i>
5. ... организация учебного процесса по определенной обучающей программе, обеспечивающей самостоятельное приобретение навыков и умений.	<i>программированное обучение</i>

[В базе данных содержится материал для вариативного наполнения задания]

Блок 2. Организация процесса усвоения терминов

Вслед за этапом семантизации и предъявления сочетаемостных и других характеристик термина следовал переход к тексту, на основе которого анализировалась сфера употребления термина, демонстрировались возможности функционирования термина в сходных ситуациях, а затем организовывались самостоятельные репродуктивные речевые действия учащегося. Выполнение упражнений и заданий происходило как в письменной, так и в устной форме, и при этом было учтено то, что для китайского контингента учащихся «более эффективными оказываются устные упражнения, при выполнении которых новая лексика вводится на <...> занятии, а в качестве домашнего задания могут быть предложены как письменные, так и устные упражнения» [Ле Тхи Тху Туй, 2003: 141].

О.В. Макарова считает эффективными комплексные упражнения, и в разработанной системе заданий широко представлены задания именно такого

типа. Учащиеся уже имеют определенный опыт по овладению языком и сложившимся навыкам работы с учебным материалом, в связи с чем этап ориентировочной деятельности может быть существенно сокращен и слит с этапом выработки речевых умений. Как отмечает О.В. Макарова, «такое построение упражнений на деле позволяет сблизить процессы ознакомления с языковым и речевым материалом, с освоением и применением изучаемого материала в условиях коммуникации» [Макарова, 2010: 122].

Приведем в качестве примера заданий данного этапа..

Пример обучающей цепочки

Задание 2.1.1. *Прочитайте текст и выделите в нём все термины, мотивированные словом «обучение».*

Многие задумываются об изучении английского языка для работы, путешествий и просто для расширения знаний. При выборе учебного заведения или курсов мы советуем вам остановить свой выбор тех, которые предлагают программы индивидуального обучения. Это доступно во многих высших учебных заведениях и школах. Эффективным оказывается также и групповое обучение, если в группе будет не более 8-10 человек. Обратите также внимание, что многие курсы английского языка проводят занятия неофициально, поэтому, чтобы не попасть в неприятную ситуацию, прежде всего удостоверьтесь в наличии у организаторов разрешительных документов и лицензии на образовательную деятельность.

English First имеет лицензию на обучение; предлагает индивидуальное обучение, индивидуализированное обучение и групповое обучение; проводит занятия в любое удобное для учеников время. У нас работают квалифицированные педагоги, знакомые с разными методами обучения.

Изучение даже азов английского требует ответственного и правильного подхода, терпения, желания и усердия. Почти все обучающие программы нашего учебного центра выстроены по многоуровневой системе, которая соответствует Кембриджской коммуникативной методике обучения.

По материалам веб-сайта:
<http://www.echomsk.spb.ru>

Ответьте на вопросы.

1. На чем автор советует остановиться при выборе учебного заведения или курсов английского языка English First?
2. Какая программа обучения кажется вам оптимальной: индивидуальная или групповая, почему?
3. Какие положительные факторы обучения в данном образовательном центре отмечает автор текста?
4. Какие вопросы следует задать организаторам перед началом обучения?
5. Какой методике обучения соответствуют программы этого центра?

Задание 2.1.2. Составьте словосочетания, пользуясь словарем или материалами базы данных, объясните их значения.

стоимость		групповой	
период		индивидуальный	
программа		индивидуализированный	
форма	обучение	платный	обучение
этап		коммуникативный	
средство		дистанционный	
центр		компьютерный	

[В базе данных содержится материал для вариативного наполнения задания]

Задание 2.2.1. Прочитайте статью. Почему проблема обучения русскому языку иностранцев и мигрантов с каждым годом становится все актуальнее? Сформулируйте свое отношение к данной проблеме.

Иностранцы теперь будут проходить тестирование по русскому языку

Президент России Дмитрий Медведев подписал указ о сертификате на знание русского языка, на основании которого иностранцы и лица без гражданства смогут получать гражданство России. Глава государства пояснил, что такой сертификат будет выдаваться «в случае прохождения тестирования по русскому языку». Разрабатывать тесты призвана комиссия по русскому языку, в состав которой входят ведущие филологи страны.

Медведев убежден, что тестирование станет «способом социальной адаптации» иностранцев в России.

Указ о сертификате на знание русского языка для иностранцев необходим для сохранения правового и коммуникативного пространства государства, – считает декан филологического факультета Уральского государственного университета Валерий Гудов.

«Указ правильный, ведь русский язык – средство коммуникации, инструмент государственного управления», – считает декан филфака УрГУ. По его словам, проблема обучения русскому языку иностранцев и мигрантов в последние годы все актуальнее, поскольку подрастают дети тех, кто приехал на Урал из других государств несколько лет назад. В этнических семьях, как правило, не говорят на русском языке, но в школе ребенку все равно приходится изучать чужую для него речь. Обучение детей, для которых русский язык не является родным, уже стало настоящей проблемой для педагогов, – отметил Валерий Гудов.

По материалам веб-сайта:
<http://www.apiural.ru/news/society/41607>

Задание 2.2.2. а) Прочитайте микротексты. Объясните значение выделенных терминов. Переведите их на родной язык.

Процесс обучения учащихся в школе протекает под руководством учителя. Назначение его деятельности состоит в управлении активной и сознательной познавательной деятельностью учащихся. Учитель ставит перед учащимися задачи, постепенно усложняя их и тем самым обеспечивая поступательное движение мысли ребенка по пути познания. Учитель же и создает необходимые условия для **успешности обучения**: отбирает содержание в соответствии с поставленными целями; продумывает и применяет разнообразные **формы организации обучения**; использует многообразие методов, при помощи которых **содержание обучения** становится достоянием учащихся.

По материалам веб-сайта:
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/slast/12.php

Обучение, как и всякий другой процесс, связано с движением. Оно, как и целостный **педагогический процесс**, имеет задачную структуру, а, следовательно, и движение в **процессе обучения** идет от решения одной **учебной задачи** к другой, продвигая ученика по пути познания: от незнания к знанию, от неполного знания к более полному и точному.

Обучение не сводится к механической «передаче» знаний, умений и навыков. Это **двусторонний процесс**, в котором в тесном **взаимодействии** находятся **педагоги и воспитанники** (учащиеся): **преподавание и обучение**. При этом преподавание должно рассматриваться условно, так как учитель не может ограничиться только изложением знаний – он развивает и воспитывает, т.е. осуществляет целостную **педагогическую деятельность**.

Успех обучения в конечном итоге определяется отношением школьников к обучению, их стремлением к познанию, осознанным и самостоятельным приобретением знаний, умений и навыков, их активностью. **Ученик** не только объект обучающих воздействий, он субъект специально организуемого познания, **субъект педагогического процесса**.

По материалам веб-сайта:
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/slast/12.php

Задание 2.2.3. *Найдите в тексте термины, мотивированные словом «обучение». Как вы думаете, почему автор не нашел им замены?*

Стремясь определить цели профессионально ориентированного обучения русскому языку иностранных учащихся экономического профиля на завершающем этапе обучения, авторы статьи подвергли исследованию речевое поведение выпускников экономических вузов и факультетов РФ в профессиональной сфере общения, которая стала для них актуальной после завершения вузовского обучения.

Такое решение было принято в соответствии с требованиями личностно-деятельностного подхода в преподавании русского языка как иностранного, который, в частности, предполагает систематическое обучение инофона осуществлению конкретной деятельности в будущем через организацию его учебной деятельности в процессе обучения. Тем самым осуществляется ориентация содержания обучения, учебной деятельности иностранца в целом на его будущую работу.

Блок 3. Организация контроля над усвоением терминологической лексики

Контрольные задания разрабатывались на основе понимания того, что терминологическую лексику, усвоенную на занятиях и в ходе самостоятельной работы по русскому языку, необходимо постоянно повторять, закреплять и контролировать степень ее освоенности. Контроль помогает наблюдать, анализировать и при необходимости корректировать ход работы преподавателя, выполняя функции «определения уровня знаний, навыков, умений обучаемого в результате выполнения им устных и письменных заданий, тестов и формулирования на этой основе оценки за определенный раздел программы, курса или периода обучения» [Азимов, Щукин, 2009: 452].

Контроль в системе упражнений и заданий по освоению терминологии¹¹

Перед началом обучения.

Диагностическая функция	Дает возможность обнаружить проблемы в освоении материала на предыдущих этапах обучения, выявить лакуны в знаниях и причины ошибок, устойчивые ошибки, общий уровень владения русским языком и уровень предметной подготовки.
Аналитическая функция	Дает возможность проанализировать предшествующую деятельность учения/обучения на основе систематизации выявленных ошибок и построить на этой основе дальнейшее обучение, подбирая индивидуализированные программы.

В процессе обучения.

Обучающая функция	Реализуется с помощью упражнений и заданий, разработанных на основе пройденного материала. Позволяет заострить внимание на контрольных моментах, сориентировать на них предшествующее и/или предстоящее обучение.
Корректирующая функция	Дает возможность сравнить уровень знаний, навыков, умений учащихся с запланированным, обнаружить неполную адекватность предлагаемых заданий и используемых методических приемов, с тем чтобы внести коррективы в процесс обучения.
Прогностическая функция	Дает возможность определить прагматический эффект процесса обучения (уровень умений в решении реальных коммуникативных задач, актуальных для научного и профессионального общения на русском языке).

По завершении обучения.

Результативно-констатирующая функция	Выявляет успешность обучения в рамках учебного цикла (его этапа или подэтапа).
Функция индикатора прогресса в обучении	Дает возможность при сравнении результатов до и после обучения сделать вывод о прогрессе, оценить эффективность организации учебного процесса в целом.

¹¹ Таблица составлена по [Макарова 2010: 139].

Научно-исследовательская функция	Дает возможность на основании анализа результатов контроля определить качество предлагаемой системы обучения, ее соответствие поставленным методическим целям и задачам.
----------------------------------	--

Пример контрольной цепочки

Задание 3.3.1. Дайте определение термина «обучение».

Прочитайте четыре высказывания, соотнесите каждое из них со смежными терминам, данными справа (А, Б, В или Г).

Высказывания	Термины для выбора
1. На западе обучение «на права» стоит дорого – в Германии, например, ученику автошколы приходится платить за обучение около 1500 евро.	А) платное обучение, Б) компьютерное обучение, В) школьное обучение, Г) вечернее обучение
2. Курсы компьютера для бизнеса являются сегодня одними из самых популярных и востребованных в Академии рынка труда.	А) платное обучение, Б) компьютерное обучение, В) школьное обучение, Г) вечернее обучение
3. Использование технологий дистанционного образования сейчас больше наблюдается в системе высшего и дополнительного образования. Однако всё чаще и чаще они внедряются и в обучение школьников , причем, начиная уже с начальных классов.	А) платное обучение, Б) компьютерное обучение, В) школьное обучение, Г) вечернее обучение
4. Очень многие учащиеся совмещают учёбу с работой, то есть посещают учебное заведение посменно, в наиболее удобное, свободное от работы время. При этом возможен свободный график занятий, – например, если учащийся работает, то он посещает учебное заведение в вечерние часы .	А) платное обучение, Б) компьютерное обучение, В) школьное обучение, Г) вечернее обучение

[В базе данных содержится материал для вариативного наполнения задания]

Задание 3.3.2.

А) Прочитайте заголовок газетной статьи. Как вы думаете, о чем эта статья?
«БИЗНЕС-ПРОЕКТ ДЛЯ ПОДРОСТКОВ ИЛИ КАК ПОСТРОИТЬ СВОЁ БУДУЩЕЕ».

Б) Прочитайте текст статьи целиком, пользуясь словарем. Совпадает ли ваше предположение с содержанием статьи?

Бизнес-проект для подростков или как построить своё будущее

На рынке труда сегодня очень востребованы деловые творческие сотрудники. Однако далеко не все молодые люди могут соответствовать таким требованиям.

Существующая система школьного обучения и дополнительного образования подростков не может в полной мере воспитать творческую личность с деловыми качествами. В связи с этим, возникает потребность в образовательных проектах, создающих оптимальные условия для формирования и развития такой личности. Одним

из них является бизнес-проект для подростков, который проходит в формате курсового обучения и носит название «Бизнес – курсы для подростков».

Уникальность разработанного бизнес-проекта в том, что в нем осуществлён системный подход к формированию деловых и творческих способностей подростка. Это достигается посредством проведения тренингов. Основная задача бизнес-проекта – научить подростка делать «дело» («бизнес»): анализировать сложившуюся ситуацию, выбирать направление деятельности, ставить реальные цели и задачи, разрабатывать программу эффективных действий для решения поставленных задач в определённые сроки, выполнять систему действий до получения желаемого результата, оценивать полученный результат и ставить новые цели. Перечисленные умения составляют основу для успешного осуществления любого вида деятельности. Для проекта выбраны виды деятельности, представляющие направления современного бизнеса и вызывающие профессиональный интерес у подростков: рекламный, туристический, ресторанный, банковский бизнес и другие.

Для построения любого бизнеса, осуществления любого дела, проекта (учёба, дружба, работа) необходимо владеть такими умениями, навыками, качествами делового человека как уверенность в себе, умение работать в команде, лидерство, организаторские умения, креативность, умение влиять на людей и другие. Все эти навыки отрабатываются на тренингах, которые входят в программу обучения на бизнес-курсах и являются объектом деятельности психологов и бизнес-тренеров.

Проект «Юный бизнесмен», направленный на обучение подростков в возрасте от 12 до 17 лет, реализуется в городе Москве Департаментом делового и профессионального образования в форме молодёжного бизнес-лагеря, а также полугодовых бизнес-курсов для подростков. Проведённая диагностика доказывает эффективность предлагаемой методики обучения.

Бизнес-проекты – это не только увлекательное обучение подростков в игровой форме, не только подготовка профессиональной платформы для дальнейшей работы и учёбы, не только создание базы официальных и дружеских контактов, но и возможность внести свой вклад в развитие общества и интересно организовать свой досуг.

По материалам веб-сайта:
<http://www.ya-plus.ru/info.php?news=232>

Задание 3.3.3.

А) Напишите письмо коллеге, которая давно искала информацию, содержащуюся в тексте из Задания 3.3.2.

Б) Позвоните коллеге и сообщите ей новую для нее информацию о Бизнес-курсах для подростков, используйте известные вам термины.

Ход опытного обучения, результаты итогового среза и анкетирования учащихся подтвердили эффективность предложенной методики формирования учебной терминологической базы данных и системы упражнений и заданий, являющейся ее неотъемлемой частью.

Таблица 9

Результаты диагностического этапа исследования

Оценки	Количество человек (91)	Количество человек в %
отлично	23	25,3
хорошо	41	45,1
удовлетворительно	19	20,9
неудовлетворительно	8	8,7

Подавляющее большинство учащихся (86,4 %) положительно оценили свою работу с предложенными материалами.

Таким образом, показатели итогового контроля, на этапе которого также были использованы материалы, аналогичные диагностическим, дали возможность сделать вывод о положительной динамике в терминологической подготовке учащихся, что в свою очередь дало основание говорить о том, что целенаправленное включение терминологической лексики в содержание обучения иностранных учащихся должно строиться с использованием комплекса материалов лингвистического и методического характера, объединенных в единую базу данных. База данных дает возможность аккумулировать весь необходимый учебный материал и гибко варьировать его исходя из условий и временных рамок обучения, уровня владения языком, целевых особенностей контингента и т.д., кроме того она открыта для любых модификаций и дополнений.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

1. С целью лингвометодического проектирования учебной терминологической базы данных для китайских учащихся педагогических специальностей была принята за основу пятиуровневая система проектирования:

1) на лингвистическом уровне было произведено описание ситуации, сложившейся в исследуемой предметной области: исследованы

структурно-содержательные аспекты современной системы педагогического образования в России и КНР; в контексте проблем функционального и прикладного терминоведения были рассмотрены общие вопросы обучения терминологической лексике в системе подготовки иностранного специалиста; в качестве основного источника формирования учебной терминологической базы данных по педагогике были изучены достижения педагогической терминографии России и КНР; определены методы отбора и способы представления педагогической терминологии в профессионально ориентированном учебном словаре для инофонов;

2) на концептуальном уровне был составлен и обработан для последующей выборки репрезентативный корпус педагогических текстов (2 млн словоупотреблений); определены структура и содержание учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам;

3) на эпистемологическом уровне в ходе констатирующего этапа экспериментального исследования были определены трудности в овладении китайскими учащимися русской педагогической терминологией и намечены пути их преодоления; описаны условия функционирования разрабатываемой учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам;

4) на логическом (практическом) уровне была разработана вариативные модели учебных терминологических баз данных по циклам дисциплин специализированной педагогической подготовки и установлены функции учебной терминологической базы данных в системе обучения языку специальности;

5) на уровне реализации была окончательно сформирована учебная терминологическая база данных, снабженная инструментальным компонентом – системой заданий по освоению педагогической терминологии;

6) уровень апробации/рефлексии: использование предлагаемой базы данных в практике преподавания, оценка ее эффективности в обучении

заданного контингента учащихся и планирование дальнейшей педагогической деятельности.

2. Основная словарная статья учебной терминологической базы данных состоит из двух частей – заголовочной единицы и толкования, в которое включено основное определение из наиболее авторитетного источника, а также ряд вариантов определения, создающих для него необходимый контекст. Основным способом семантизации, таким образом, становится набор определений, которые в разных аспектах и в разных ракурсах трактуют одно и то же педагогическое понятие. В некоторых случаях для более подробного и более глубокого отражения признаков какого-либо сложного или нового научного понятия, помимо определения, как способ семантизации используется описание. В таких случаях приводится и пример как иллюстрация, и дополнительный способ разъяснения. Все смысловые компоненты словарной статьи представлены на русском и китайском языках.

Каждая статья учебной терминологической базы данных содержит:

- 1) заголовочное слово (опорное слово терминологического словосочетания) с переводом на китайский язык;
- 2) минимальный лексико-грамматический комментарий;
- 3) частотность: по разработанному педагогическому корпусу; абсолютная – по «Частотному словарю современного русского языка» О.Н. Ляшевской и С.А. Шарова; сравнительная – в научных и публицистических текстах за периоды 1950–1960-е гг., 1970–1980-е гг., 1990–2000-е гг.;
- 4) структурные модели наиболее частотных составных терминов;
- 5) основное определение термина (дефиниция) с переводом на китайский язык и ссылкой на источник; в некоторых случаях – описание и пример функционирования термина в аутентичном контексте со ссылкой на источник (на одно из авторитетных педагогических изданий);
- 6) эквивалентные толкования термина со ссылкой на источники;
- 7) производные термины и терминологические связи;

8) терминологическая лексика, встречающаяся в определениях.

В статье также приведена частотность встречаемости слова в специально составленном корпусе педагогических текстов (2 000 000 словоупотреблений), индекс встречаемости в [Ляшевская, Шаров 2009], сравнительная частотность в научных и публицистических текстах 1950–1960-х, 1970–1980-х, 1990–2000-х годов. Частотность в данном случае является не только критерием отбора терминологической лексики, но и служит информирующим и мотивационным фактором в работе с будущими специалистами.

3. Результаты констатирующего этапа опытно-экспериментального исследования показали, что китайские учащиеся затрудняются в переводе не только новых, но и традиционных, базовых терминов педагогики, а также в их толковании даже на родном языке, а во многих случаях оказываются не в состоянии «узнать», сопоставить и соотнести реалии российской и китайской педагогической действительности. В целом была выявлена крайняя степень неустойчивости терминологической базы у китайских магистрантов и аспирантов, поступающих на обучение по педагогическим специальностям в российские вузы. Для решения выявленной проблемы был составлен комплекс традиционных упражнений, охватывающий все уровни языка – от фонетического до текстового и базирующийся на учете различий между русской и китайской языковыми системами, которые, по мнению специалистов, влияют на успешность овладения китайцами русским языком. При этом предполагалось, что выполнение упражнений, обладающих определенными характеристиками и расположенных в определенной методической последовательности, приведет к формированию у учащихся заданного речевого навыка или умения. Упражнения были разделены на группы: языковые, формирующие у китайских учащихся навыки через сопоставление с китайским языком и готовящие к выполнению коммуникативных творческих заданий; речевые, направленные на активизацию употребления терминологии в устной и письменной речи

учащихся. По окончании опытного обучения с использованием разработанной системы упражнений по сравнению с диагностирующим срезом в учебных результатах выявились явные улучшения, однако признать их удовлетворительными оказалось невозможно. Это послужило основанием для поиска иных, не вполне традиционных для теории и методики обучения русскому языку как иностранному подходов к работе с терминологической лексикой в китайской аудитории.

4. На следующем этапе опытно-экспериментального исследования в основу изучения педагогических терминов в китайской аудитории была положена конкретно-индуктивная методика обучения оперированию базовыми понятиями, разработанная для российских учащихся вузов, которая претерпела адаптацию к этнонациональным особенностям контингента китайских учащихся. Данная методика в своем варианте, модифицированном для сопровождения разрабатываемой учебной терминологической базы данных, включала следующие этапы процесса освоения иноязычного термина:

1) мотивационный: демонстрация целесообразности введения нового понятия (наглядное подтверждение его частотности, важности в системе современных наук об образовании, коммуникативной ценности, тематической отнесенности к изучаемой специальности);

2) подготовительный: подготовка к изучению понятия через открытие его существенных и несущественных свойств;

3) презентационный: введение формулировки-дефиниции изучаемого понятия;

4) ассоциативный: установление связей между новым понятием и смежными понятиями, изученными ранее;

5) формирующий: формулирование эквивалентных определений понятия (получение ряда определений на основе комбинирования различных характеристик, свойственных обозначаемому явлению);

6) контролирующий: своевременное выявление ошибок при усвоении понятия и их устранение;

7) расширяющий: подбор дополнительных контекстов употребления терминов и понятий.

Работа по апробации предложенной системы заданий велась в формате спецкурса. В ходе опытного обучения реализованный в ней алгоритм работы с терминами в китайской аудитории доказал свою эффективность, поскольку обеспечивал систематизацию, осознание, понимание и запоминание изучаемой терминологической лексики.

5. Показатели итогового контроля, на этапе которого также были использованы материалы, аналогичные диагностическим, дали возможность сделать вывод о положительной динамике в терминологической подготовке учащихся, что в свою очередь дало основание говорить о том, что целенаправленное включение терминологической лексики в содержание обучения иностранных учащихся должно строиться с использованием комплекса материалов лингвистического и методического характера, объединенных в единую базу данных. База данных дает возможность аккумулировать весь необходимый учебный материал и гибко варьировать его исходя из условий и временных рамок обучения, уровня владения языком, целевых особенностей контингента и т.д., кроме того она открыта для любых модификаций и дополнений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исследование посвящено теоретическому обоснованию и научно-методической разработке учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам и ее апробации в обучении китайских учащихся педагогических специальностей.

На комплексной теоретической базе исследований, посвященных рассмотрению проблем учебной лексикографии, теории и практики создания терминологических минимумов по русскому языку как иностранному, проектированию лингвометодических баз данных, теории и методика преподавания русского языка как иностранного в специальных целях, компьютерной лексикографии и корпусной лингвистики, теории учебника и проектированию мультимедийной учебной среды, в работе:

- рассмотрены вопросы обучения педагогической терминологии в иностранной аудитории в контексте проблем функционального и прикладного терминоведения;
- □ проанализированы тенденции развития и формирования понятийно-терминологической системы профессиональной педагогики в России и КНР, определена ее специфика;
- изучены существующие российские и китайские педагогические словари как источник для формирования учебной терминологической базы данных, адресованной китайским учащимся педагогических специальностей;
- определены принципы и методы отбора педагогической терминологии, возможные способы ее описания и представления в профессионально ориентированной базе данных для китайских учащихся педагогических специальностей;
- создан корпус педагогических текстов и произведена его автоматизированная обработка с целью получения частотных списков терминологических единиц;

- сформулированы методические требования, определяющие процесс и этапы деятельности по разработке учебной терминологической базы данных;
- разработана общая структура и содержание учебной терминологической базы данных по педагогическим дисциплинам, структура и содержательное наполнение словарной статьи;
- произведен анализ затруднений китайских учащихся в овладении русской педагогической терминологией и предложить пути их преодоления;
- разработана система заданий по освоению педагогической терминологии как необходимого инструментального компонента учебной терминологической базы данных;
- проведена апробация разработанных материалов в аудитории китайских учащихся педагогических специальностей и установлена степень их педагогической эффективности.

В целом, разрабатываемые на описанной выше основе учебные терминологические базы данных, как представляется, могут стать ресурсом как для обучения, так и для составления учебных программ, учебников и различных учебных пособий. С их помощью китайские учащиеся, выбирающие специальности, связанные с педагогикой и образовательным менеджментом, получают возможность до приезда в Россию подготовиться к участию в учебно-профессиональном общении, овладеть необходимыми языковыми и предметными знаниями для успешной деятельности в академической среде российского вуза. Кроме того, они будут располагать достаточно полным двуязычным информационно-образовательным ресурсом, способствующим их успешному обучению, а россияне, желающие получить соответствующие специальности в вузах Китая, получают в свое распоряжение двуязычный словарный материал активного типа, который восполнит пробел в существовании специализированных педагогических русско-китайских / китайско-русских словарей.

Перспективы развития исследования видятся в использовании предложенной методологии в целях создания национально ориентированных учебных терминологических баз данных по другим дисциплинам.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. Пермь: Пермский гос. ун-т, 1998. – 119 с.
3. Алисултанова Э.Д. Компетентностный подход в инженерном образовании: Монография. М.: Академия Естествознания, 2010. – 160 с.
4. Андрианова С.В. Методика обучения профессиональной англоязычной терминологии студентов-физиков. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. – 165 с.
5. Арутюнов А.Р., Музруков Н.Б., Чеботарев П.Г. Информационные банки данных как база современных учебников // Содержание и структура учебника русского языка как иностранного / Сост. Л.Б. Трушина. М.: Русский язык, 1981. – С. 42-58.
6. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. – 295 с.
7. Бабанский Ю.К. Проблемы повышения эффективности педагогических исследований: Дидактический аспект. М.: Педагогика, 1982. – 190 с.
8. Бай Гуанчунь Краткий словарь Oxford по математике с китайским переводом. Шанхай: Шанхай пресс обучение иностранным языкам, 2007.
9. Балыхина Т.М. Словарь терминов и понятий тестологии // Тестирование в обучении русскому языку как иностранному: современное состояние и перспективы. Научно-методические очерки. Терминологический словарь. М.: Московский государственный университет печати, 2003.
10. Баранов А.Н. Автоматизация лингвистических исследований: корпус текстов как лингвистическая проблема // Русистика сегодня. 1998. № 1-2. – С. 179-191.
11. Баско Н.В. Краткий русско-китайский и китайско-русский учебный словарь «Бизнес. Финансы». М.: Изд-во ФЛИНТА : Наука, 2004.

12. Батышев С.Я., Новиков А.М. (ред.) Профессиональная педагогика: учебник для студентов, обучающихся по педагогическим специальностям и направлениям. М.: Из-во ЭГВЕС, 2010. – 456 с.
13. Бгашев В.Н. Терминология машиностроения. Краткий англо-русский словарь-справочник / English-Russian Mechanical Engineering Dictionary . М.: АСТ, 2004.
14. Белкин А.С., Кутьев В.О. Актуальные понятия современной педагогики: круглый стол // Педагогика. 2003. № 7. – С. 44-60.
15. Бобрышева И.Е. Модель коррекции заданий и упражнений с учетом культурно-типологических стилей учебно-познавательной деятельности // Русский язык за рубежом. 2004. № 1. – С. 38-48.
16. Богачева Д.П. Проблемы лексикографического описания научной терминологии. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. – 15 с.
17. Большой педагогический словарь / Гл. ред. Гу Минюань. Шанхай: Изд-во «Шанхайское образование», 1990. – 399с. 1700 слов.
18. Большой педагогический словарь в 12 томах / под. ред. Гу Минюань. Шанхай: Образование, 1990-1992.
19. Бурмистрова А.В. Лингвостатистический анализ английской терминологии фондового рынка. Дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2001. – 215 с.
20. Буянова Л. Ю. Термин как единица логоса: Монография. М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. – 224 с.
21. Ван Вэньюй. Концепция и методика обучения лексики английского языка // Изучение и преподавание иностранных языков. 1998. № 1. 王文宇 观念、策略与英语词汇记忆外语教学与研究 // 外语教学与研究, 1998 年第 1 期
22. Ван Дунхай, Ван Лиин. Использование учебного терминологического словаря в целях обучения терминологии // Лексикографические исследования. 2010. № 2. 王东海 王丽英 基于术语教育的术语学习词典释义研究//辞书研究, 2010 年第 2 期

23. Ван Лиин, Ван Дунхай. Учебный словарь с точки зрения обучения терминологии // China Terminology. 2009. № 6. 王丽英 王东海 基于术语教育的术语学习词典研究// 中国科技术语, 2009 年第 6 期

24. Ван Цзичжоу. Проблемы редактирования терминологических словарей по специальности (на примере военного терминологического словаря) // Научно-техническая информация. 2010. № 32. 王际州 专业术语词典编辑的几点思考—以军事术语词典为例// 科技信息, 2010 年第 32 期

25. Ван Чанчунь. Профессиональное педагогическое образование// Россия-Китай: образовательные реформы на рубеже XX-XXI вв.: Сравнительный анализ / Отв. ред. Н.Е. Боровская, В.П. Борисенков, Чжу Сяоман. М., 2007. С. 294-297. 王长纯 职业教师教育//20-21 世纪之交中俄教育改革比较 莫斯科 2007

26. Вань Бинхуа, Ли Чжэнь. Особенности словообразования английской научно-технической терминологии и ее перевода // Вестник института Панчжихуа. 2008. № 1. 万本华 李真 英语科技术语的构词特点及其翻译 // 攀枝花学院学报, 2008 年第 1 期

27. Васильев Л.С. Некоторые особенности системы мышления, поведения и психологии в традиционном Китае // Китай: традиции и современность. М.: Наука, 1976. – С.52-82.

28. Васильева Т.В. Лингводидактическое описание синтаксических и глагольных доминант подязыков дисциплин инженерного профиля. Дис. ... д-ра пед. наук. М., 2006. – 378 с.

29. Васильева Т.В. Отбор и описание лексико-грамматического материала: подязыки специальности для иностранных учащихся инженерного профиля. Монография. М.: ИЦ ГОУ МГТУ «Станкин», Янус-К, 2005. – 316 с.

30. Виноградов В.В. Вступительное слово// Вопросы терминологии: Материалы Всесоюзного терминологического совещания. М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1961. – 232 с.

31. Виноградов В.В.. Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития. М.: Наука, 1967. – 136 с.
32. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // История отечественного терминоведения: классики терминоведения. Очерк и хрестоматия / В.А. Татаринов. М.: Московский лицей, 1994. – 408 с.
33. Вишневский Е.В. Аппарат упражнений в свете разных подходов к обучению иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 1983. № 6.
34. Володина М. Н. Термин как средство специальной информации. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 74 с.
35. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997. – 760 с.
36. Воробьева И.О. Экономические прототермины в русском языке XV – XVI вв. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. – 25 с.
37. Ворушилова С.А. Когнитивно-антропоцентрический подход к изучению прототерминологического уровня в развитии терминологий // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2012. № 2. – С. 7-14.
38. Вохмина Л.Л. Хочешь говорить – говори: 300 упражнений по обучению устной речи. М.: Русский язык, 1993. – 176 с.
39. Вэй Даочжи. Английско-китайский педагогический словарь. У Хан: Хувэйское образование, 2001. – 475 с. 卫道治 英汉教育词典 武汉 湖北教育出版社 2001
40. Вэй Сянцин. Когнитивная методика преподавания иноязычной лексики с помощью учебного словаря // Иностранные языки в Китае, 2010. 魏向清 外语词汇系统认知的教学策略与词典的介入 // 中国外语, 2010 年
41. Вэн Цюйфан. Методика изучения английского языка: Монография. Шанхай, 1996. 文秋芳 英语学习策略 上海 上海外语教育出版社, 1996/
42. Вятютнев М.Н. Теория учебника русского языка как иностранного (методические основы). М.: Русский язык, 1984. – 144 с.

43. Гагарин С.Н. Методика составления учебных словарей языковой картины мира. Автореф. дис... канд. филол. наук. М., 2006. – 130 с.
44. Галагузова М.А., Штинова Г.Н. Понятийно-терминологические проблемы педагогики и образования // Педагогика. 1997. №6. – С. 17-21.
45. Герд А.С. К определению понятия «словарь» // Проблемы лексикографии: Сб. статей. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1997. – С. 191-203.
46. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии. (Как работать над терминологическим словарем). Л.: ЛГУ, 1986. – 70 с.
47. Гладкая Н.М. Лингвистическая природа и стилистические функции профессиональных жаргонизмов прессы // Дис. ... канд. филол. наук. М., 1977. – 155 с.
48. Глебова Г.Ф. Проектирование исследовательской деятельности учителя в системе личностно ориентированного обучения. Дис. ... канд. пед. наук. Смоленск, 2003. – 247 с.
49. Го Эйпин. Перевод научно-технической терминологии с английского на китайский язык с учетом особенностей словообразования // Терминология КНР. 2007. № 5. 郭爱萍 从构词理据谈科技术语的汉译// 中国科技术语, 2007 年第 5 期
50. Городилова Г.Г. Лингводидактическое обоснование системы обучения русской речи нерусских студентов: Дис. ... д-ра пед. наук. М., 1980.
51. Городилова Г.Г., Л.В. Занков и др. Методические рекомендации по проведению экспериментальной работы в национальных группах педвузов. – М.: Акад. пед. наук СССР, 1986.
52. Горская Т.В. Учет особенностей родного языка при обучении русскому языку китайских студентов // Современная русистика: проблемы, пути решения: Материалы докладов и сообщений международной научно-практической конференции. СПб: Изд-во СПГУТД, 2002. – С. 151-153.
53. Горский Д.П. Вопросы абстракции и образования понятий. М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 351 с.

- 54.Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
- 55.Гринев С.В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения (учебное пособие). 2-е изд. М., 2001.
- 56.Гринев С.В. Основы лексикографического описания терминосистем. Дис. ... д-ра филол. наук. М., 1990. – 436 с.
- 57.Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 224 с.
- 58.Гузеев В.В. Образовательная технология: от приема до философии. М.: Сентябрь, 1996. – 112 с.
- 59.Гун Яньжу, Ли Чжу, Фэй Чживэй. Англо-китайская терминологическая база данных по компьютерной лингвистике // LANGUAGE PLANNING. 1994. № 7. 龚颜如 李竹 冯志伟 英—汉计算语言学术语数据库// 语文建设 1994 年第 7 期
- 60.Дай Манчунь. Об овладении лексикой второго языка // Обучение иностранным языкам. 2000. №2 . – С.138-144. 戴曼纯 论第二语言词汇习得研究// 外语教学, 2000 年第 2 期
- 61.Дай Сяомин. О прикладном обучении терминологии // Терминология КНР. 2009. № 6. 代晓明 谈术语应用教育// 中国科技术语, 2009 年第 6 期
- 62.Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. – 118 с.
- 63.Денисов П.Н. Принципы отбора лексики для учебных словарей // Вопросы учебной лексикографии / Под ред. П.Н. Денисова и Л.А. Новикова. М.: Изд-во МГУ, 1969. – С. 15-39.
- 64.Денисов П.Н., Морковкин В.В. Комплексный частотный словарь русской научной и технической лексики. М.: Русский язык, 1978. – 405 с. – 3047 слов.
- 65.Джонс Дж. К. Методы проектирования. М.: Мир, 1986. – 326 с.

- 66.Добровольская В.В. Упражнение в системе обучения РКИ // Язык, литература, культура: актуальные проблемы изучения и преподавания. Вып. 5. М.: МАКС Пресс, 2009.
- 67.Доймихен И.В. Оптимизация структуры толковых терминологических словарей (на материале предметной области «Строительство и архитектура»). Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2003. – 174 с.
- 68.Дрокин С.М. Лингвострановедческий подход к специальной лексике и его учебная реализация. Дис. ... канд. пед. наук. М., 1989. – 22 с.
- 69.Дубининский В.В. Теоретическая и практическая лексикография // Wiener Slawistischer Almanach. 1998. № 45. – С. 99-101.
- 70.Дунаева Л.А. Средства информационных и коммуникационных технологий в обучении иностранных учащихся гуманитарных специальностей научному общению: Монография. М.: МАКС Пресс, 2006. – 296 с.
- 71.Дунаева Л.А., Клобукова Л.П. Контингенты иностранных учащихся гуманитарного профиля в свете трехступенчатой системы подготовки специалиста // Язык. Литература. Культура. Выпуск 2. М.: МАКС Пресс, 2006. – С. 274-285.
- 72.Дунаева Л.А., Косиков С.В. Новые подходы к работе с информацией в гуманитарных областях: онтологии, субъекты и роли // Русский язык, литература, культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания. М.: МАКС Пресс, 2006. – С. 286-291.
- 73.Е Синьго. Английско-китайский и китайско-английский терминологический словарь ВТО. Шанхай: Шанхай пресс. Обучение иностранным языкам, 2011. 叶兴国 英汉•汉英世界贸易组织术语词典 上海 上海外语教育出版社, 2010.
- 74.Е Цишунь. Общий обзор терминоведения в России // China Terminology. 2010. № 2. 叶其松 俄国术语学研究综观 // 中国科技术语 2007 年第 2 期
- 75.Е Цишунь. Термин, специальная лексика и словарь // Лексикографические исследования. 2010. № 2. 叶其松 术语、专业词汇和词典 //辞书研究 2010 年第 2 期

76. Есаулов И.В. Оптимизация содержания обучения китайскому языку на языковых курсах. Дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2009. – 181 с.
77. Есенина Е.Ю. Системообразующие понятия современного профессионального образования // Педагогика. 2010. № 10. – С. 62-67.
78. Есенина Е.Ю. Формирование и развитие современной понятийно-терминологической системы России. Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2013. – 240 с.
79. Журавлёв В.И. Дидактические функции операций с базовыми терминами в педагогике // Советская педагогика, 1983. № 10. – С. 48-53.
80. Зорина Ю.В. К проблеме обучения терминологии как способу международного сотрудничества // Фундаментальные исследования, 2007. № 3. – С. 61-62.
81. Исаев И.А. Опыт автоматизации лексикографических исследований – система DiaLex / Слово Достоевского. Сборник статей // Под ред. Ю.Н. Караулова. М.: Институт русского языка РАН, 1996. – 304 с.
82. Иванова М.Е. Банк педагогических данных как средство формирования педагогического профессионализма будущих учителей: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М. 1998. – 22 с.
83. Ивина Л.В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем. М.: Академический Проект, 2003. – 304 с.
84. Изаренков Д.И. Аппарат упражнений в системном описании // Русский язык за рубежом. 1994. № 1. – С. 77-85.
85. Канападзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка. М.: Наука, 1965. – С. 75-85.
86. Канделаки Т.Л. Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. М.: Наука, 1970. – С. 3-40.
87. Канделаки Т.Л. Работа по упорядочению научно-технической терминологии и некоторые лингвистические проблемы, возникающие при

этом // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / Ред. С.Г. Бархударов. М.: Наука, 1970. – 230 с.

88. Кантор И.М. О статусе математических средств в педагогических исследованиях // Объективные характеристики, критерии, оценки и измерения педагогических явлений и процессов / Под ред. А.М.Арсеньева и М.А.Данилова. М.: НИИ ОП АПН СССР, 1973. С.5-12.

89. Кантор И.М. Педагогическая лексикография и лексикология. М.: Просвещение, 1968. – 200 с.

90. Кантор И.М. Понятийно-терминологическая система педагогики: логико-методологические проблемы. М.: Педагогика, 1980. – 158 с.

91. Карапетян И.К. Тенденции развития категориально-понятийного аппарата педагогической науки в России (1850 – 1930 гг.). Дис. ... д-ра пед. наук. М., 2000. – 344 с.

92. Кашапов Н.Ф., Галимов А.М. Развитие инженерного образования в Федеральном университете // Инженерное образование. 2011. № 8. – С.84-87.

93. Кирсанов А.А. Понятийно-терминологическая специфика инженерной педагогики // Педагогика, 2001. № 3. – С. 21-27.

94. Китайская большая энциклопедия образования. Шанхай, 1998. – 319 с.
中国教育大百科全书 上海

95. Китайско-Уйгурский словарь по педагогике (HAN WEI JIAO YU XUE CI DIAN) / Гл. ред. Я Ли Кун, Ма Хэ Му Ти Цзянь (YA LI KUN MA HE MU TI LIANG). Урумчи (КНР): Изд-во «Синцзянский народ», 1992. – 436 с. – 9000 слов.

96. Кичева И.В. Формирование понятийно-терминологической системы педагогики в 90-е гг. XX в. Дис. ... д-ра пед. наук. Пятигорск, 2004. – 507 с.

97. Клобукова Л.П. Обучение языку специальности. М.: Изд-во МГУ, 1987. – 81 с.

98. Клобукова Л.П. Терминологические игры или новая лингвометодическая реальность? // Мир русского слова, № 2 (10), 2002. С. 91-96.

99. Кожевникова М.Н. Педагогические условия адаптации учащихся из КНР в процессе довузовской подготовки. Дис. ... канд. пед. наук. М., 2010. – 154 с.
100. Комаровский Б.Б. Русская педагогическая терминология. Теория и история. М.: Просвещение, 1969. – 311 с.
101. Комплекс учебно-методических материалов для специализированной программы «Управление образованием» направления подготовки магистров «Менеджмент» – 080500.68. М.: МАКС Пресс, 2010.
102. Комплексный частотный словарь русской научной и технической лексики / Денисов П.Н., Морковкин В.В., Сафьян Ю.А. М.: Русский язык, 1978.
103. Коротков Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка (грамматическая природа слова). М.: Наука, 1968. – 400 с.
104. Косиков С.В. Информационные системы: категорный подход. М.: ЮрИнфорр-Пресс, 2005.
105. Костомаров В.Г. Принципы отбора лексического минимума // Русский язык в национальной школе. 1963. № 1.
106. Котелова Н.З. Семантическая характеристика терминов в словарях // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. М., 1976. – С. 30-45.
107. Котелова Н.Э. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии: Сб.ст. М: Наука, 1970. – С. 122-126.
108. Кочнева Е.М., Морковкин В.В. Учебная лексикография и методика: характер взаимодействия // Русский язык за рубежом. 2003. № 2. – С. 64-69.
109. Кошкина Е.А. Русская педагогическая терминология. Дис. ... канд. пед. наук. Архангельск, 1997.
110. Краткий педагогический словарь / Под ред. Чжоу Дэчан. Гуанчжоу.: Гуандунское высшее образование, 1992. – 492с.
111. Краткий психологический словарь / Сост. Л.А. Карпенко. Под общ. ред. А.В.Петровского, М.Г. Ярошевского. М., 1985.

112. Кудасова Н.В. Диагностика усвоения профессиональной лексики на занятиях по русскому языку в техническом вузе. Дис. ... канд. филол. наук. Рязань, 2002.
113. Кузнецова Т.И. Терминология как аспект обучения языку специальности // Вестник ЦМО МГУ. Методика, 2009. № 1. – С. 53-59.
114. Кузьмин Н.П. Нормативная и ненормативная специальная лексика // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / Ред. С.Г. Бархударов. М.: Наука, 1970. – 230 с.
115. Кузьмин Н.П. Нормативная и ненормативная специальная лексика // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970.
116. Кукушкина О.В., Поликарпов А.А., Федотов В.В. Читаем и исследуем. Работа с корпусами текстов с помощью информационно-исследовательской системы КИИСа. Выпуск 1: Корпус «Поэзия и драматургия А.С.Пушкина» и «Путеводитель по Пушкину». М.: Моск. ун-т, 2006. (соавт.).
117. Кун Е.В. Интенсификация процесса обучения русскому языку курсантов и слушателей из стран СНГ в военном вузе с применением ЭВМ: На материале специальной военной терминологии. Дис. ... канд. филол. наук. М., 1998.
118. Куприкова О.Н. Проектирование учебных исторических словарей по педагогическим дисциплинам. Дис. ... канд. пед. наук. Смоленск, 2006. – 242 с.
119. Куприкова О.Н. Проектирование учебных исторических словарей по педагогическим дисциплинам. Дис. ... канд. пед. наук. Смоленск, 2006.
120. Кутузова Г.И. Проблемы подготовки иностранных студентов к обучению в российских вузах на занятиях по русскому языку // Мир русского слова. 2004. № 4. – С. 68-74.
121. Лаврова Н.В. Тестирование как средство измерения сформированности коммуникативной компетенции в русском языке как иностранном в сфере профессионального общения. Дис. ... канд. пед. наук. М., 1999.

122. Лаздинь Т.А. Методы оптимизации отбора терминологических единиц и их представление в учебном французско-русском словаре (на материале предметной области «Права человека»). Автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2009. – 18 с.

123. Латышева А.Н. Учебники русского языка и фреймовый подход к обучению инофонов // Мир русского слова. 2004. № 3. – С. 5-14.

124. Ле Тхи Тху Туй. Методика обучения лексике на занятиях по русскому языку как иностранному на начальном этапе вьетнамского филологического вуза. Дис. ... канд. пед. наук. М., 2006.

125. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, метод, структура. М.: ЛКИ, 2006.

126. Лейчик В.М. Некоторые вопросы упорядочения, стандартизации и использования научно-технической терминологии // Термин и слово. Горький: ГГУ, 1981. – С.121-128.

127. Лейчик В.М. Некоторые вопросы упорядочения, стандартизации и использования научно-технической терминологии // Термин и слово. Горький, 1981.

128. Лексический минимум математических терминов на русском, английском, китайском языках / Жаров В.К., Климова И.А. М.: Янус-К, 2002.

129.5. Ле Тхи Тху Туй. Методика обучения лексике на занятиях по русскому языку как иностранному на начальном этапе вьетнамского филологического вуза. Дис. ... канд. пед. наук. М., 2006.

130. Ли Лубин, Сао Цзюнь. Проблемы высшего инженерного образования в современном Китае, анализ их причин и решения // Обучение в китайских ВУЗах. 2010. № 12. 李录平 曹军 当前高等工程教育存在的问题、成因及对策探析 // 中国高校教学

131. Ли Пэн. Терминологическое тестирование в системе обучения профессиональной речи студентов экономических специальностей. Дис. ... канд. пед. наук. М., 2004.

132. Ли Сяндун. Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков // Вопросы филологии, 2003. № 2 (14). – С. 30-34.

133. Ли Фан. Краткий анализ высшего инженерного образования в России // Образование. 2011. № 4. – С.77-82. 李芳 简析俄罗斯高等工程教育// 教育, 2011 年第 4 期

134. Ли Цзяньминь Обучение терминологии, ориентированное на занятия переводом // Терминология КНР. 2010. № 4. (на китайском языке)

135. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.

136. Лотте Д.С. Образование системы научно-технических терминов // Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961. – С. 72-154.

137. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд. АН СССР, 1961.

138. Львов М.Р. Словарь-справочник по методике русского языка. М.: Просвещение, 1988. – 240 с.

139. Лю Мицин. Стили речи и перевод. Пекин: China Translation & Publishing Corporation, 2012. 刘宓庆 文体与翻译 北京 中国对外翻译出版公司; 第 2 版

140. Лю Цинь. Об открытии дисциплины по изучению терминологии в университетах // Терминология КНР. 2008. № 6. 刘青在大学开设术语课程的探讨// 中国科技术语, 2008 年第 6 期

141. Лю Чэнь. Практический терминологический словарь китайской медицины. Пекин.: Химическая промышленность, 2013. 刘晨 中医实用名词术语词典 北京, 化学工业出版社; 2013 年

142. Лю Шао Хуй, Чжуан Лицзюнь, Сюй Сюсю. Современное состояние и проблемы высшего инженерного образования в Китае и анализ причин их возникновения // Research in Higher Education of Engineering. 2008. № 5. 刘少雪

庄丽君 徐秀秀 我国高等工程教育研究现状、问题及原因分析—基于《高等工程教育研究》的实证研究 高等工程教育研究, 2008 年 05 期

143. Лю Шао Хюй. Качественное инженерное образование в XXI веке // Вестник шанхайского транспортного университета. Серия: Социальные науки. 2000. № 3. – С. 111-114. 刘少雪 21 世纪工程素质教育刍议// 上海交通大学学报 (社会科学版), 2000 年第 3 期/

144. Лян Айлинь, Дэн Юйлян. Об обучении терминам в зарубежных университетах // China Terminology. 2007. № 6. – С.5-10. 梁爱林; 邓愉联 谈国外大学的术语学教学 // 中国科技术语, 2007 年第 6 期

145. Лян Айлинь. К вопросу стандартизации терминологии // Стандартизация терминологии и информационные технологии // Terminology Standardization & Information Technology. 2007. № 4. – С. 4-8. 梁爱林 关于术语标准化工作的认识问题// 术语标准化和信息技术, 2007 年第 4 期

146. Лян Айлинь. Обучения терминам в Китае с позиций терминоведения // China Terminology. 2010. № 4. 梁爱林 从术语的属性看中国的术语学教育/ 中国科技术语, 2010 年第 4 期

147. Мазур И.И., Шапиро В.Д. и др. Управление проектами. М., 2001.

148. Майорова Н.В. Инновационные формы высшего образования в современном Китае // Вестник МГТУ. Том 11. Выпуск 1, 2008. №1. – С. 191-194.

149. 6. Макарова О.В. Лингвометодические основы исследования архитектурно-домоустроительного кода русской лингвокультуры в целях преподавания русского языка как иностранного. Дис. ... канд. пед. наук. М., 2010.

150. Макеева С.О. Сопоставительное исследование терминологии сферы образования в аспекте прагматики и субъективной модальности. Дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002.

151. Маркина Е.И. Лингводидактические основы разработки лексических минимумов по русскому языку как иностранному (для разных уровней и профилей обучения). Дис. ... канд. пед. наук. М., 2011. – 235 с.
152. Маслыко Е.А., Бабинская П.К., Будько А.Ф., Петрова С.И. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Справочное пособие. 5-е изд. Минск: Вышэйшая школа, 1999. – 522 с.
153. Машкина О.А. Новые тенденции в обучении китайских студентов в российских вузах // Язык, литература, культура: актуальные проблемы изучения и преподавания. М.: МАКС Пресс, 2008. С. 231-238.
154. Медведева И.В. Принципы составления терминологического словаря, отражающего многоаспектную характеристику термина. Дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2000.
155. Методика обучения русскому языку как иностранному. СПб., 2000.
156. Митрофанова О.Д., Одинцова Т.Б. Структура научного текста и обучение монологической речи. М.: Русский язык, 1981. – 141 с.
157. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1985. – 128 с.
158. Митрофанова О.Д. Нефилологическая аудитория как субъект учебного процесса и объект лингводидактического воздействия // Русское слово в мировой культуре. Материалы X Конгресса МАПРЯЛ. Санкт-Петербург, 30 июня – 5 июля 2003г. Пленарные заседания: сборник докладов. В 2-х т. Т. II / Под ред. Е.Е. Юркова, Н.О. Рогожиной. СПб.: Политехника, 2003.
159. Михайлов М. Н. Компьютерное обеспечение корпуса текстов (взгляд пользователя) // Русистика сегодня, 1998. № 1-2. – С. 192-201.
160. Молчанова Ю.А. Методика обучения студентов неязыкового вуза профессиональной терминологии на основе компенсаторной компетенции. Дис. ... канд. пед. наук. Нижний Новгород, 2009.
161. Морковкин В.В. О базовом лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному.

Сборник статей / Под ред. В.В. Морковкина и Л.Б. Трушиной. М.: Русский язык, 1986. – С. 102-117.

162. Морковкин В.В. О лексикографическом обеспечении профессионально ориентированного обучения русскому языку нерусских студентов // Теория и практика научно-технической лексикографии. Сборник статей. М.: Русский язык, 1988. С. 180-185.

163. Морковкин В.В. О лексикографическом обеспечении профессионально ориентированного обучения русскому языку нерусских студентов // Теория и практика научно-технической лексикографии. Сб.ст. М.: Русский язык, 1988.

164. Морковкин В.В. О состоянии и желательных перспективах русской учебной лексикографии для иностранцев // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. Сборник статей / Под ред. В.В. Морковкина и Л.Б. Трушиной. М.: Русский язык, 1986.

165. Морковкин В.В. Термины и возможный способ их описания в словаре активного типа // Проблемы разработки и упорядочения терминологии в академиях союзных республик: Сб.ст./ Отв. ред. Г.В. Степанов. М.: Наука, 1983. – С. 150-158.

166. Морозова М.И. Двухязычный терминологический словарь как опора для извлечения информации из текстов по проблемам теории обучения иностранным языкам: французский язык, языковой вуз. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2000.

167. Мотина Е.И. Язык и специальность. М.: Русский язык, 1988.

168. Наумкин Н.И., Майков Э.В. Современное состояние инженерного образования в России: возможные пути его совершенствования. Саранск, 2006. – С. 9-16.

169. Немецко-китайский словарь по педагогике / Чжэцзянский университет информационный центр переводов и Фонд Зейделя. Хэфей (КНР): Изд-во «Аньхуй. Научно-техническое издательство», 2000. – 236 с.

170. Нестерская Л.А., Норейко Л.Н. Сферы функционирования экономической лексики русского языка (от языка специальности к языку

прессы) // Русский язык@Литература@Культура: актуальные проблемы изучения и преподавания в России и за рубежом / Сост. Богомолов А.Н., Дунаева Л.А. М.: МАКС Пресс, 2010. С. 1371.

171. Новиков А.М. Педагогика: словарь системы основных понятий. М.: Издательский центр ИЭТ, 2013. – 268 с.

172. Новиков А.М., Новиков Д.А. Методология: словарь системы основных понятий. М.: Либроком, 2013. – 208 с.

173. Новиков А.М., Новиков Д.А. Образовательный проект (методология образовательной деятельности). М.: Эгвес, 2004.

174. Новиков Л.А. Типология учебных словарей // Материалы второго конгресса МАПРЯЛ, Варна, 3–8 сентября 1973 года. Учебные словари русского языка. М.: Изд-во Моск. Ун-та, 1973.

175. Общая и профессиональная педагогика: Учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Профессиональное обучение»: в 2-х книгах / Под ред. В.Д. Симоненко, М.В. Ретивых. Брянск: Изд-во Брянского государственного университета, 2003. Кн.1.

176. Одинцова И.В. Языковой рефрейминг как когнитивная операция в практике преподавания иностранных языков // Вестник ЦМО МГУ. 2012. № 4. – С. 54-58.

177. Одинцова И.В. Фрейм, фрейминг и рефрейминг в лингводидактике // Мир русского слова. 2012. № 1. – С. 73–81.

178. Ордокова Ф.М. Принципы формирования отраслевой терминологии (на материале терминов экономики сельского хозяйства). Дис. Филол. наук. Нальчик, 2004.

179. Пан Цзюнь. Японский педагогический словарь и его обучающие возможности // Изучение и преподавание японского языка. 2004. № 1. 潘均 日本的教育词典及其启示// 日语学习与研究 2004 年第 1 期

180. Педагогический словарь / Гл. ред. Чжан Няньхун. Пекин, 1987. – 534 с. 教育词典 张念宏 北京: 北京出版社, 1987

181. Педагогический словарь / Чжу Цзожэнь. Нанчан: Изд-во «Цзянсиское образование», 1992. – 873с. – 2600 слов.
182. Педагогический энциклопедический словарь / Гл. ред. Б.М. Бим-Бад. М.: Большая Российская энциклопедия, 2003.
183. Половникова В.И. Лексический аспект в преподавание русского языка как иностранного на продвинутом этапе. М., 1982.
184. Полонский В. М. Тезаурус информационно-поисковый по народному образованию и педагогике: Учебное пособие. М.: ИПКИР, 2000.
185. Полонский В.М. Общеобразовательная школа. Педагогика общеобразовательной школы: Рубрикатор / В.М. Полонский. М., 2006. – 336 с.
186. Полонский В.М. Понятийно-терминологический аппарат педагогики // Педагогика. 1999. № 8. – С.16-23.
187. Полонский В.М. Словарь понятий и терминов по законодательству Российской Федерации об образовании. М.: МИРОС, 1995. – 80 с.
188. Полонский В.М. Словарь понятий и терминов по образованию и педагогике. М.: Высшая школа, 2004.
189. Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике / Сб. ст. под ред. П.Н. Денисова и В.В. Морковкина. М.: Русский язык, 1978.
190. Профессиональная педагогика: учебник для студентов, обучающихся по педагогическим специальностям и направлениям / Под ред. С.Я. Батышева, А.М. Новикова. М.: Изд-во ЭГВЕС, 2009. – 456 с.
191. Прохорова Л.Л. Формирование профессиональной компетенции у студентов полиэтнических групп технических вузов на занятиях по русскому языку с использованием лексикографических источников. Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2005. – 23 с.
192. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968. – С. 103-126.

193. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии (Материалы Всесоюзного терминологического совещания). М., 1961. С. 46-54.
194. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? М., 1961. С. 49-51.
195. Российская педагогическая энциклопедия. В 2-х томах. Том 1 (А-Л) / Гл. ред. В.В. Давыдов. М.: Большая российская энциклопедия, 1993. – 608 с.
196. Россия – Китай: образовательные реформы на рубеже XX–XXI вв.: Сравнительный анализ / Отв.ред. Н.Е.Боревская, В.П. Борисенков, Чжу Сяомань. М., 2007.
197. Русско-китайский лексикон по образованию и педагогике / В.М. Полонский, Цюй Чэн, Чжан Наньсинь, Цзян Сяоянь. Пекин: Педагогическая наука, 2007.
198. Руденко-Моргун О.И. Принципы моделирования и реализации электронного учебно-методического комплекса по русскому языку на базе технологий гипермедиа. Дис. ... д-ра пед. наук. М., 2006. – 314 с.
199. Самарина А.Е. Дидактические основы проектирования методических словарей по учебным дисциплинам. Дис. ... канд. пед. наук. Смоленск, 2005.
200. Се Анбан. Реформа педагогического образования в Китае // Россия – Китай: образовательные реформы на рубеже XX–XXI вв.: Сравнительный анализ / Отв. ред. Н.Е. Боревская, В.П. Борисенков, Чжу Сяомань. М., 2007. 谢安邦 中国教师教育改革// 20-21 世纪之交中俄教育改革比较, 莫斯科, 2007
201. Се Анбан. Теоретические вопросы реформы педагогического образование в Китае // Journal of Higher Education. 2001. № 4. – С.55-59. 谢安邦 中国师范教育发展的理论问题研究 // 高等教育研究, 2001 年第 4 期
202. Скворцов Л.И. Профессиональные языки, жаргоны и культура речи // Русская речь. №1. 1972. – С. 48-59.
203. Скворцов Л.И. Профессиональные языки, жаргоны и культура речи // Русская речь. Вып.1, 1972.

204. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. 2-е изд., испр. М., 1990.
205. Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев. Сборник статей / Под ред. В.В. Морковкина. М.: Русский язык, 1984. – С. 148-161.
206. Сун Гуйся. Перевод терминологии в обучении английскому языку (Terminology translation in English teaching) // Журнал политехнического университета Аньхуя (Общественные науки). Journal of Anhui University of Science and Technology (Social Science). 2005. № 4. 宋桂霞 英语教学中科技术语翻译// 安徽理工大学学报（社会科学版），2005 年第 4 期
207. Сунь Хуань. Функциональная терминология и способы ее применения. Дис. ... д-ра филол. наук. Харбин, 2009. 孙寰 术语的功能与术语在使用中的变异性 博士论文，哈尔滨，2009
208. Суюй Шудэ, Ли Цицзю. Проектирование многофункциональных китайско-английский словарей по специальностям // Перевод Наука & Технологии КНР. 2010. №2. – С.42-47. 徐树德;李气纠 论多功能汉英专科词典编撰// 中国科技翻译 2010 年第 2 期
209. Сюй Гаюй. Сопоставительное исследование лексического состава русского и китайского языков // ZHEJIANG SOCIAL SCIENCES. 1997. № 2. 许高渝 俄汉语词化程度比较 //浙江社会科学，1997 年第 2 期
210. Сюй Хан. Процесс специализации профессионального педагогического образования в КНР: структурный аспект // Образование и профессия. Пекин, 2007. № 21. – С.10-12. 徐涵 从制度层面看我国职业教育教师的专业化发展// 教育与职业 2007 年第 21 期
211. Сянь Миню. Анализ учебного словаря английского языка // Вестник Шичуаньского института иностранных языков. 1995. № 4. 向明友 英语教学词典之管见 // 四川外语学院学报 1995 年第 4 期
212. Татаринов В.А. Теория терминоведения, Т.1. М.: Моск. Лицей, 1996.

213. Теория и практика научно-технической лексикографии. М.: Русский язык, 1988.
214. Теория и практика учебной лексикографии / Под ред. Морковина В.В. М., 1988. – 289 с.
215. Тимофеева Н.М. Проектирование учебных словарей по педагогическим дисциплинам. Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2010. –118 с.
216. Тимошенко С.П. Инженерное образование в России. Люберцы: Изд-во Винити, 1997.
217. Тихонов В.К. Национально-ориентированное обучение китайских учащихся русской научно-технической терминологии. Дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2004.
218. Трубчанинова М.Е. К вопросу о лингвистических особенностях речевой коммуникации китайцев в русской языковой среде // Русский язык в современной социо-культурной ситуации: Тезисы докладов и сообщений III Всероссийской научно-практической конференции Ропрыл. Ч. 2. - Воронеж: Воронежский университет, 2001. – С. 96-97.
219. У Ли Кунь. Российское терминоведение: семантика и словообразование терминов. Дис. ... д-ра филол. наук. Харбин, 2005. 吴丽坤 俄语术语研究: 术语的性质、语义与构成 博士论文 哈尔滨, 2005
220. У Ся, Ван Цянь. Методика обучения лексике студентов вузов нефилологических специальностей // Изучение и преподавание иностранных языков. 1998. № 1. 吴霞, 王蔷 非英语专业本科学生词汇学习策略
221. Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному / Под ред. В.В. Морковкина и Л.Б. Трушиной. М.: Русский язык, 1986. – С. 13-24.
222. Фань Годун. Диагностика знаний о терминологии менеджмента как начальный этап экспериментального обучения студентов-инофонов языку профессии // Русский язык за рубежом. 2008. № 6. С. 39-44.

223. Фрэнсис У.Н. Проблемы формирования и машинного представления большого корпуса текстов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. Проблемы и методы лексикографии. М., 1983.С. 334-353.

224. Фу Гуй. Сопоставительное исследование китайской и корейской научно-технической терминологии. Магистерская диссертация. Пекин, 2006. 富贵 中韩科技术语对比研究 硕士学位论文 北京, 2006

225. Фэнь Чжи Вэй. Введение в современное терминоведение. Пекин: The Commercial Press, 2011. 冯志伟 现代术语学引论 商务印书馆 北京 2011

226. Фэнь Чжи Вэй. Терминологическая база данных // Филологические исследования. 1989. № 2. – С.51-54. 冯志伟 术语数据库// 语文研究, 1989 年第 2 期

227. Хаджиматова Г.М. Научные основы обучения терминологической лексике русского языка в неязыковом вузе. Автореф. дис. ... док. пед. наук. Душанбе, 2011.

228. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура. Самарканд, 1972.

229. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура: Учебное пособие. Самарканд, 1972. – 129 с.

230. Хохлова Е.Л. Содержание терминологического поля в многоязычной терминографии: Применительно к исторической терминологии в английском, французском, немецком и русском языках. Дис. ... канд. фил. наук. М., 2005. – 236 с.

231. Ху Дзиньтао. Выступление на форуме лучших учителей КНР 31 августа 2007. 胡锦涛在全国优秀教师代表座谈会上的讲话

232. Ху Цзиньтао. Приоритетные направления развития образования. Выступление на XXXIV заседании Политбюро ЦК КПК. 29 августа 2006 г. 胡锦涛 坚持把教育摆在优先发展的战略地位-在中共中央政治局集体学习时的讲话摘要

233. Ху Чжиюнь. Краткий англо-китайский терминологический словарь международной политики. Шанхай: Фуданьский университет, 2010. 胡志勇 国际政治知识 上海 复旦大学出版社, 2010

234. Ху Шижу. Проектирование англо-китайского терминологического словаря по управлению бизнесом // Вестник Шанхайского института иностранных языков. Серия: Иностранные языки. 1981. № 1. 胡式如 要编一本《英汉企业管理术语词典》// 外国语(上海外国语学院学报) 1981 年第 1 期

235. Хуан Чжунлянь. Лингвистическое обоснование обучения терминологии // Терминология КНР. 2010. № 2. 黄忠廉术语教育的语言学基础 // 中国科技术语, 2010 年第 2 期

236. Хэ Сяоган. Становление и развитие системы высшего профессионально-технического образования в Китае (1980-е – начало 2000 гг.). Дис. ... канд. пед. наук. М., 2004.

237. Цзянь Сяоян. Реформы инженерного образования в России // Сравнительные исследования в образовании. 2005. № 6. – С 12-16. 姜晓艳 变革中的俄罗斯高等工科教育//比较教育研究, 2005 年第 6 期

238. Цзянь Хуа, Ли Дан, Ли Цзябао. Анализ перечня направлений подготовки высшего профессионального образования по инженерным специальностям // Высшее инженерное образование. 2009. № 3. 姜华 李旦 李家宝 试析俄罗斯高等工科教育的培养方向(专业)目录// 高等工程教育研究, 2009 年第 3 期

239. Цзянь Юанпин, Лю Шаосюй. Анализ реформы высшего инженерного образования в Китае на основе конкурентоспособности и трудоустройства выпускников // Формула образования в университете Фу Дана. 2004. № 5. – С.55-58. 姜远平 刘少雪 从工科毕业生就业竞争力看我国的高等工程教育改革 // 复旦大学教育论坛, 2004 年第 5 期

240. Цэдэв Хаянхярваа. Базовый и потенциальный словарь при обучении русскому языку монгольских студентов-нефилологов (биологов) // Русский язык за рубежом. 2006. № 1. – С. 50-52.

241. Чампатхонг П. Система упражнений для обучения устной речи на начальном этапе в лаосском лицее. Дис. ... канд. пед. наук. М., 1993. – 205 с.

242. Чжан Жун. Классификация и различение терминологии. Дис. ... д-ра филол. наук. Пекин, 2006. 张榕 术语定义抽取、聚类与术语识别研究 博士论文, 北京, 2006

243. Чжан Ихуа. Методика преподавания иностранных языков и двуязычный словарь по специальности (на примере англо-китайского словаря) // Foreign Language World. 2009 № 4. 章宜华 //关于双语教学与双语专科学习词典的几点设想—以英汉词典为例//外语界, 2009 年第 4 期

244. Чжан Кэжэн. Некоторые вопросы проектирования учебного словаря русского языка // Lexicographical Studies. 1980. № 1. 张可任 《俄语教学词典》编纂中的几个问题// 辞书研究, 1980 年第 1 期

245. Чжан Кэжэн. Теория и практика проектирования учебного словаря русского языка: Монография. Пекин: Интеллектуальная собственность, 2010. 张可任 俄语教学词典的理论与实践 专著 知识产权出版社, 2010

246. Чжан Цзинчжун. The research of Russian-Chinese Dictionary-making. Дис. ... д-ра филол. наук. Харбин, 2004. 张金忠 俄汉词典编撰论纲 博士论文 哈尔滨 2004

247. Чжан Цзинчжун. Подходы к созданию китайско-русского научно-терминологического словаря // VII ежегодный выпуск Комитета профессиональных двуязычных словарей Общества лексикографии КНР, 2007. 张金忠对建构汉俄科技术语词典编纂理论的思考//中国辞书学会双语词典专业委员会第七届年会论文集

248. Чжан Цзинчжун. Теоретическое исследование вопросов проектирования русско-китайского и китайско-русского терминологического

словаря. Пекин: Guangming Daily Press, 2010. 张金忠 袁丹 陈晶俄汉-汉俄科技术语词典编撰理论研究 北京 光明日报出版社 2010

249. Чжан Чуньсин Теория и практика проектирования Китайско-русского учебного словаря Дис. ... док. филол. наук. Харбин, 2004. 张春新《汉俄教学字典》：理论构建与编纂实践总结 博士论文，哈尔滨，2004

250. Чжоу Хуй, Чжан Цзяньмин. Создание лингвометодической базы данных с целью совершенствования методики преподавания иностранных языков // Curriculum, Teaching Material and Method. 2001. № 6. – С. 49-51. 周慧 张建明 建立外语教学数据库不断改进外语教学方法//课程 教材 教法,2001 年第 6 期

251. Чжу Жийтянь, Ма Цзяхун. Реформа высшего педагогического образования: на примере Гуансийкого университета // Наньнин.: Гуансийкий педагогический университет. Серия: Философия и социология. 2008. № 6. С. 62-66. 钟瑞添 马佳宏高等师范院校教师教育课程改革的探索与思考—以广西师范大学为例 // 广西师范大学学) 报(哲学和社会科学版, 2008 年第 6 期

252. Чжу Лижэнь. Словарь терминов балета. Шанхай: Шанхайский музыкальный издательский дом, 2003. 朱立人 芭蕾舞术语词典 上海 上海音乐出版社 2003

253. Чжун Вэйюань. Англо-китайский словарь открытого и дистанционного образования: справочное пособие для педагогов дистанционного образования. Пекин: Центр радио и TV университет, 2003. 张伟远 英汉开放远程教育辞典 中央广播电视大学出版社, 2003

254. Чжэн Шупу. Изучение терминологии в России // Chinese Science and Technology Terms Journal. 2006. № 2. 郑述谱 俄国的术语教育// 科技术语研究 , 2006 年第 2 期

255. Чжэнь Шупу. Г.О. Винокур как терминолог // Изучение иностранных языков. 2003. № 2. – С. 86. 郑述谱 作为术语学家的 Винокур// 外语学刊, 2003 年第 2 期

256. Чжэнь Шупу. Концепция развития терминоведения в Китае // China Terminology. 2005. № 1. С. 10-13. (Статья подготовлена Центром изучения русского языка и литературы Хэйлунцзяньского университета в рамках государственного научно-исследовательского проекта «Исследование теории зарубежной терминологии», № 05 JJD740180 2005 г.) 郑述谱 关于中国术语学建设的构想// 中国科技术语, 2005 年第 1 期

257. Чжэнь Шупу. Научные основы создания словаря по специальности «терминоведение» // Лексикографические исследования. 2008. № 6. 郑述谱 专科词典编纂的学科依托—术语学// 辞书研究, 2008 年第 6 期

258. Чжэнь Шупу. Развитие теории терминологической лексикографии в России // Лексикографические исследования. 2005. № 1. – С. 181-191. 郑述谱 俄国术语词典学理论发展概览//辞书研究, 2005 年第 1 期

259. Чуднов В.В. Соматическая лексика в аспекте преподавания русского языка как иностранного (на материале тематической группы «Наименования внутренних органов человека»). Дис. ... канд. пед. наук. М., 2007. – 238 с.

260. Чэн Юн, Чэн Ши. Новый словарь военных терминов США. Пекин.: Оборонная промышленность, 2008. 程勇 程石 新编美国军事术语词典 北京 国防工业出版社 2008

261. Чэнь Синьжэнь. Овладение лексикой второго языка // Обучение иностранным языкам. 2002. № 4. – С. 27-31. 陈新仁 外语词汇习得过程探析 // 外语教学, 2002 年第 4 期

262. Чэнь Цзинь. Анализ некоторых вопросов создания китайско-русского научно-технического словаря // VII ежегодный вестник Комитета профессиональных двуязычных словарей Общества лексикографии КНР, 2007. 陈静 汉俄科技词典几个问题的分析

263. Чэнь Чусянь. Об исследовании двуязычных словарей // LEXICOGRAPHICAL STUDIES. 1995. № 6. 陈楚祥 关于双语词典学研究的几点思考//辞书研究, 1995 年第 6 期

264. Чэнь Чусянь. Термин и терминологический словарь // Стандартизация терминологии и информационные технологии. 2005. № 5. 陈楚祥 术语和术语词典//术语标准化和信息技术, 2005 年第 5 期

265. Чэнь Янмэй. Учет особенностей китайского языка – один из принципов обучения китайских студентов русскому языку // Международное сотрудничество в образовании. СПб.: СПбГТУ, 1998. – С. 42.

266. Щеголихина Т.Н. Проблема обучения студентов терминологии в ракурсе развития умений профессиональной коммуникации // Преподаватель высшей школы в XXI веке. Материалы IX Международной научно-практической интернет-конференции. М., 2011.

267. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб.: филологический факультет СПбГУ, 2003. – 280 с.

268. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. – 280 с.

269. Штинова Г.Н. Особенности понятийно-терминологической системы педагогики и образования // Понятийный аппарат педагогики и образования: Сб. научных трудов / Ред. Е.В. Ткаченко. Екатеринбург: УрГПУ, 1995. Вып. 1. – 224 с.

270. Штинова Г.Н. Структура и функции понятийно-терминологической системы педагогики и образования. Дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 1996.

271. Штульман Э.А. К вопросу о методике экспериментальной процедуры // Экспериментальные исследования в методике преподавания русского языка как иностранного / Ред. О.Д. Митрофанова, Э.Ю. Сосенко. М., 1979. С. 190-206.

272. Штульман Э.А. Методический эксперимент в системе методов исследования. – Воронеж, 1976.

273. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. – 334 с.

274. Энциклопедия дошкольной педагогики (Теория педагогики) / Лян Чжи, Хо Ли янь. Шэньян, 1995. 学前教育百科字典 (教育理论) 梁志霍 李艳 沈阳 沈阳出版社, 1995
275. Юй Цзюньпинь. Опыт проектирования учебного англо-китайского словаря // Лексикографические исследования. 1997. № 5. – С.34-37. 于俊平 试论英汉教学词典的编纂设计教学英汉辞典的尝试 // 辞书研究, 1997 年第 5 期
276. Янь Дэцзао. Проектирование учебного словаря и обучение китайскому языку как иностранному // Лексикографические исследования. 1995. № 1. 阎德早 对外汉语教学和教学词典的设计 // 辞书研究, 1995 年第 1 期
277. Chen Wei. On the Theoretical Interface Between Dictionary and Foreign Language Teaching // Foreign Language Education, 2009. № 1. – С.63-69.
278. Grinev S.V. Terminology and Nomenclature in Russian Terminology Science // Terminologie und Nomenclature. Lang, 1996.
279. Kukushkina O.V., Polikarpov A.A. A system for dictionary-text universal manipulations and analysis. URL: [Http://www.philol.msu.ru/~lex/articles/dictum.htm](http://www.philol.msu.ru/~lex/articles/dictum.htm)
280. Longman Dictionary of Contemporary English. Longman Pearson, 2005.
281. McCarthy M., McCarten J., Sandbord H. Touchstone. Cambridge University Press, 2005.
282. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2005.
283. Renouf A. Corpus development at Birmingham University, Corpus linguistics. Recent developments in the use of computer corpora in English language research / Eds. Aarts J. & Meijs W. Amsterdam, 1984.
284. Word Cruncher. WC View Text Retrieval Software. Birgham Young University, 1989.
285. Word Cruncher. WC Index Text Retrieval Software. Birgham Young University, 1989.
286. Zheng Shupu. Chinese science and technology // Terms Journal. 2006. № 8(2).

Частотные выборки из корпуса текстов по педагогическим дисциплинам

100 существительных обучение/10284 система/6262 процесс/6094 образование/6078 деятельность/5400 информация/4806 средство/4294 знание/4052 развитие/3768 материал/3560 программа/3454 уровень/3348 форма/3213 технология/3132 цель/3078 вид/2928 основа/2891 проблема/2890 возможность/2805 понимание/2765 задача/2717 исследование/2714 содержание/2681 структура/2556 студент/2472 среда/2443 преподаватель/2350 умение/2350 организация/2322 тип/2223 результат/2221 школа/2199 условие/2146 связь/2143 создание/2124 наука/2097 качество/2086 понятие/1990 этап/1945 модель/1915 метод/1897 анализ/1853 ситуация/1781 способ/1750 формирование/1740 навык/1676 решение/1668	100 глаголов быть/6528 учиться/4248 являться/4124 мочь/3980 определить/2376 (определять/941) иметь/2176 обучать/2150 (обучить/12) использовать/1789 позволять/1662 (позволить/339) связать/1625 (связывать/125) представлять/1411 (представить/1098) включать/1138 (включить/256) существовать/1127 составлять/1023 (составить/322) следовать/1014 получить/995 (получать/419) изучать/994 (изучить/130) говорить/987 (сказать/338) обеспечивать/945 обучаться/904 использоваться/871 стать/866 (становиться/734) выделить/795 (выделять/506) ориентировать/787 создать/786 (создавать/657) состоять/729 предполагать/721 (предположить/66) считать/698 (посчитать/4) направить/695 (направлять/94) рассматривать/681 (рассмотреть/468) работать/671 содержать/668 происходить/654 (произойти/97) читать/650 разработать/637 (разрабатывать/144) способствовать/627 требовать/627 осуществляться/612 (осуществиться/5) отметить/598 (отмечать/371) давать/592 (дать/579) относиться/587 смотреть/573 привести/560 (приводить/343)
---	--

управление/1645	сделать/550 (делать/387)
изучение/1605	рассматриваться/545
действие/1563	соответствовать/541
принцип/1522	осуществлять/533 (осуществить/161)
сфера/1519	реализовать/528 (реализовывать/53)
учебник/1510	определяться/517 (определиться/19)
функция/1498	организовать/503
подход/1457	(организовывать/135)
объект/1447	выполнять/499 (выполнить/196)
задание/1445	предлагать/493 (предложить/454)
термин/1422	понимать/490 (понять/245)
теория/1359	принять/489 (принимать/313)
вуз/1325	называть/486 (назвать/322)
подготовка/1316	обладать/486
методика/1295	обусловить/484 (обусловливать/60,
представление/1287	обуславливать/38)
учитель/1253	входить/476 (войти/138)
предмет/1242	выступать/474 (выступить/26)
элемент/1237	иметься/466
личность/1226	служить/458
ресурс/1215	отражать/444 (отразить/119)
аспект/1211	учитывать/440 (учесть/103)
определение/1208	находиться/435
характеристика/1195	показать/427 (показывать/353)
упражнение/1136	заклучаться/417
внимание/1102	найти/413 (находить/217)
оценка/1074	предназначить/413
взаимодействие/1048	(предназначать/2)
данные/1036	зависеть/407
план/1026	возникать/404 (возникнуть/158)
единица/1025	представляться/403
опыт/998	(представиться/4)
обеспечение/996	указать/392 (указывать/211)
восприятие/995	открыть/388 (открывать/101)
преподавание/993	установить/385 (устанавливать/131)
специалист/990	характеризоваться/381
пособие/977	идти/378
компонент/961	провести/368 (проводить/236)
применение/942	посвятить/359 (посвящать/3)
требование/934	поставить/358 (ставить/203)
потребность/837	проявляться/356 (проявиться/53)
ученик/807	реализоваться/345
дисциплина/791	(реализовываться/27)
концепция/736	выявить/344 (выявлять/61)
комплекс/729	начинать/344 (начать/340)
стратегия/724	предоставлять/344
проект/718	(предоставить/97)
воспитание/717	писать/329 (написать/141)
специальность/716	решать/321 (решить/175)
приём/706	исходить/320
признак/705	основать/317 (основывать/1)
способность/696	оказываться/311 (оказаться/222)
достижение/692	формировать/309 (сформировать/244)

	выбрать/308 (выбирать/194) проводиться/307 развивать/299 (развить/73) описать/296 (описывать/203) интегрировать/293 отличаться/292 развиваться/292 приобретать/291 (приобрести/150) отвечать/290 (ответить/117) пользоваться/289
--	---

Пример выборки по левому контексту для самого частотного прилагательного

УЧЕБНЫЙ/6588

учебный< процесс>/1054
 учебный< материал>/646
 учебное< заведение>/816
 учебная< деятельность>/554
 учебное< пособие>/365
 учебная< программа>/166
 учебный< план>/125
 учебная< литература>/235
 учебный< текст>/153
 учебный< курс>/134
 учебный< предмет>/121
 учебная< дисциплина>/116
 учебная< группа>/96
 учебная< информация>/94
 учебная< задача>/90
 учебное< издание>/90
 учебная< среда>/81
 учебное< назначение>/75
 учебная< цель>/67
 учебная< работа>/61
 учебный< словарь>/62
 учебное< действие>/47
 учебное< время>/41
 учебный< год>/41
 учебная< книга>/30
 учебная< ситуация>/30
 учебное< задание>/28
 учебное< взаимодействие>/29
 учебный< комплекс>/28
 учебное< средство>/27
 учебный< час>/27
 учебное< занятие>/25
 учебный< вопрос>/20
 учебные< материалы>/18
 учебный< модуль>/18
 учебная< стратегия>/17
 учебная< нагрузка>/16
 учебная< мотивация>/15
 учебный< ресурс>/15

учебный< элемент>/15
учебное< умение>/14
учебный< труд>/14
учебная< база>/13
учебный< контент>/13
учебная< коммуникация>/12
учебное< достижение>/12
учебный< проект>/12
учебное< общение>/11
учебное< исследование>/9
учебная< единица>/8
учебная< операция>/8
учебный< диалог>/8
учебная< тема>/7
учебный< результат>/7
учебная< дискуссия>/6
учебная< документация>/6
учебная< инструкция>/6
учебный< эксперимент>/6
учебная< аудитория>/5
учебная< направленность>/5
учебная< проблема>/5
учебное< сотрудничество>/5
учебный< дискурс>/5
учебная< практика>/5
учебное< обеспечение>/4
учебное< оборудование>/4
учебное< учреждение>/4
учебные< ресурсы>/4
учебный< навык>/4
учебный< период>/4
учебный< характер>/4
учебный< центр>/4
учебная< активность>/3
учебная< игра>/3
учебная< неделя>/3
учебная< подготовка>/3
учебная< разработка>/3
учебное< помещение>/3
учебный< график>/3
учебный< коллектив>/3
учебный< комплект>/3
учебная< интерактивность>/2
учебная< интеракция>/2
учебная< наглядность>/2
учебная< продукция>/2
учебная< сфера>/2
учебная< таблица>/2
учебное< воздействие>/2
учебное< мероприятие>/2
учебное< окружение>/2
учебное< применение>/2
учебный< день>/2

учебный< контекст>/2
учебный< объект>/2
учебный< опыт>/2
учебный< продукт>/2
учебная< адаптация>/1
учебная< аутентичность>/1
учебная< книгопродукция>/1
учебная< конференция>/1
учебная< модель>/1
учебная< область>/1
учебная< процедура>/1
учебная< система>/1
учебная< тетрадь>/1
учебная< функция>/1
учебная< ценность>/1
учебное< использование>/1
учебное< книгоиздание>/1
учебное< место>/1
учебное< моделирование>/1
учебное< содержание>/1
учебное< структурирование>/1
учебное< условие>/1
учебные< продукты>/1
учебный< аспект>/1
учебный< комментарий>/1
учебный< массив>/1
учебный< мотив>/1
учебный< поиск>/1
учебный< потенциал>/1
учебный< прибор>/1
учебный< принцип>/1
учебный< семестр>/1
учебный< стиль>/1

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ФРАГМЕНТ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ БАЗЫ ДАННЫХ ПО ПЕДАГОГИЧЕСКИМ ДИСЦИПЛИНАМ

12

Заголовочная единица (опорное слово терминологического словосочетания)	Определение	Производные термины и терминологические связи
СИСТЕМА Структурные модели наиболее частотных составных терминов: N + Adj (методическая система) N + N2 (система обучения) Перевод: 系统 Грамматические характеристики: ж. р. Частотность по специальному корпусу: 6262 (из 2000000 единиц) Абсолютная частотность (по: О.Н.Ляшевская, С.А.Шаров. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М.:	Основное определение – выделенное на основе определенных признаков упорядоченное множество взаимосвязанных элементов, объединенных общей целью функционирования и единства управления и выступающих во взаимодействии со средой как целостное явление. Перевод: 系统是在确定标志基础上选择有顺序的相互关联的很多元素。这些相互关联的元素因为共同的功能目的和统一管理联合在一起，并和周围环境相互作用是一个完整的现象。 Источник: <i>Педагогика. Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Под ред. В. А. Сластенина. М.: Издательский центр «Академия», 2002. С.14.</i> Дополнительный материал – совокупность элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом и образующих определенную целостность, единство. Перевод: 系统是相互有关元素按照预定的完整性和统一性的总和。 Источник: <i>Словарь методических терминов / Э. Г. Азимов, А. Н. Шукин. СПб.: «Златоуст», 1999. С. 167. Традиционная педагогическая энциклопедия и ее гуманистическая модернизация / Г. К. Селевко. НИИ. шк. технологии, 2005. С.8.</i> – совокупность взаимосвязанных элементов, функционирующая как нечто единое, целостное. Перевод: 系统是相互联系的综合，执行统一的、整体的功能。 Источник: <i>Краткий педагогический словарь / под. общ. ред. М. И. Кондакова, А. С. Суров. М.: Политиздат, 1988. С. 275.</i> – это множество взаимосвязанных элементов (компонентов), образующих единство и целостность, обладающее интегративными свойствами и закономерностями. Перевод: 很多相互有关联的元素（组成部分），按照统一和完整性组合，具有整体的属性和规律。	Автоматизированная обучающая система Автоматизированная система управления Академическая система Бальная система оценок Воспитательная система Дидактическая система Информационная система Информационно–поисковая система Классно–урочная система Образовательная система Оценочная система Педагогическая система Предметная система Система вечернего и заочного образования Система воспитания Система высшего образования Система высших учебных заведений Система дошкольного воспитания и образования Система занятий Система комплектования школ и вузов Система мониторинга Система навыков Система научных знаний Система непрерывного образования Система образования Система обучения Система органов управления образованием Система оценки Система педагогического образования

¹² В диссертации приведены примеры обработки пяти наиболее частотных слов: обучение (частотность по корпусу 10284) см. в тексте работы, система (6262), процесс (6094), образование (6078), деятельность (5400) см. данное Приложение.

Азбуковник, 2009. Индекс встречаемости: 617.8 на 11090 текстов	Источник: <i>Педагогика и психология / под ред. С.В. Дубровича. М.: МАЭП НИК «Калита», 2000. С. 74.</i> – метод действий, устанавливающий порядок, правила чего-нибудь. Перевод: 规定了秩序、标准的行为方法。 Источник: <i>Толковый словарь русского языка. Т.4. / Под ред. Д. Н. Ушкова. М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Изд– во АСТ», 2000. С. 194.</i> – 1) в переводе с греческого означает организованное целое; 2) более или менее хорошо структурированный набор идей, предложений, понятий и интерпретативных тенденций, который служит для того, чтобы структурировать данные в определенной научной области , например, <i>система Занкова</i> , 3) более узкое значение – определенным образом организованные или взаимосвязанные вещи (объекты, механизмы, стимулы и.т.д) Перевод: 系统是 1) 从拉丁语翻译过来的意思是完整的有组织的; 2) 有很好结构的思想、建议、概念和趋势的集合, 在某个科学领域执行一定的功能, 如赞可夫学派; 3)狭义的是指一定的样式或者相互关联的物质 (客体, 机制, 激励等)。 Источник: <i>Психолого–педагогический словарь–справочник / сост. Ю.А. Лобейко, Н.М. Борозинец. М.: Народное образование; Ставрополь: Изд-во СГГАУ «АГРУС», 2004. С. 211.</i> – совокупность элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, образующих целое и выполняющих единую функцию. Выделяют материальные (неорганические и живые) и абстрактные системы (понятия, гипотезы, теории). Перевод: 系统是有关系的并相互关联的组成完整的并执行共同的功能的元素的总和。区分物质的 (无限的和生活的) 和系统 (概念、假设、理论)。 Источник: <i>Словарь по образованию и педагогике / В. М. Полонский. М.: Высш.шк., 2004. С. 160.</i> – соединение, которое предполагает множество элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, образующих определенную целостность и единство. Перевод: 相互之间有关系的很多成分形成一定的完整的统一的集合。 Источник: <i>Краткий педагогический словарь / Г.А. Андреева, Г. С. Вяликова, И. А. Тюткова. М.:В.Секачев, 2007. С. 119.</i> – множество элементов, образующих определенное единство, благодаря общесистемным качествам. Перевод: 按照社会系统质量和统一性将很多元素组合在一起。 Источник: <i>Педагогический словарь: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. И. Загвязинский, А. Ф. Закирова, Т. А. Строкова и др. / М.: Издательский центр «академия», 2008. С. 52.</i>	<table><tr><td>Система переподготовки кадров</td></tr><tr><td>Система повышения квалификации</td></tr><tr><td>Система повышения квалификации учителей</td></tr><tr><td>Система подготовки научно– педагогических кадров</td></tr><tr><td>Система производственного обучения</td></tr><tr><td>Система профессиональной подготовки</td></tr><tr><td>Система работы науке</td></tr><tr><td>Система управления базами данных</td></tr><tr><td>Система учебно– воспитательной работы</td></tr><tr><td>Система учебных предметов</td></tr><tr><td>Система школьного образования</td></tr></table>	Система переподготовки кадров	Система повышения квалификации	Система повышения квалификации учителей	Система подготовки научно– педагогических кадров	Система производственного обучения	Система профессиональной подготовки	Система работы науке	Система управления базами данных	Система учебно– воспитательной работы	Система учебных предметов	Система школьного образования
Система переподготовки кадров													
Система повышения квалификации													
Система повышения квалификации учителей													
Система подготовки научно– педагогических кадров													
Система производственного обучения													
Система профессиональной подготовки													
Система работы науке													
Система управления базами данных													
Система учебно– воспитательной работы													
Система учебных предметов													
Система школьного образования													
ПРОЦЕСС Перевод: 过程	Основное определение – это смена состояния системы обучения как целостного педагогического явления, фрагмента, акта педагогической деятельности.	<table><tr><td>Интенсификация учебного процесса</td></tr><tr><td>Когнитивный процесс</td></tr><tr><td>Мыслительный процесс</td></tr></table>	Интенсификация учебного процесса	Когнитивный процесс	Мыслительный процесс								
Интенсификация учебного процесса													
Когнитивный процесс													
Мыслительный процесс													

Грамматические характеристики: м. р.	Перевод: 教学系统状态的更替像完整的教育现象、片段、教学活动。 Источник: <i>Педагогика. Учеб. пособие для бакалавров / Под ред. П. И. Педкасистого. М.: Издательство Юрайт, 2012. С. 159.</i>	<table><tr><td>Образовательный процесс</td></tr><tr><td>Педагогический процесс</td></tr><tr><td>Познавательный процесс</td></tr><tr><td>Производственный процесс</td></tr><tr><td>Процесс воспитания</td></tr><tr><td>Процесс забывания</td></tr><tr><td>Процесс заучивания</td></tr><tr><td>Процесс изучения</td></tr><tr><td>Процесс информатизации</td></tr><tr><td>Процесс коммуникации</td></tr><tr><td>Процесс мышления</td></tr><tr><td>Процесс наблюдения</td></tr><tr><td>Процесс обучения</td></tr><tr><td>Процесс овладения знаниями</td></tr><tr><td>Процесс ориентировки</td></tr><tr><td>Процесс передачи знаний</td></tr><tr><td>Процесс познания</td></tr><tr><td>Процесс профессионального самоопределения личности</td></tr><tr><td>Процесс развития</td></tr><tr><td>Процесс социализации</td></tr><tr><td>Процесс усвоения знаний</td></tr><tr><td>Процесс формирования личности</td></tr><tr><td>Творческий процесс</td></tr><tr><td>Технологический процесс</td></tr><tr><td>Учебно-воспитательный процесс</td></tr><tr><td>Учебный процесс</td></tr></table>	Образовательный процесс	Педагогический процесс	Познавательный процесс	Производственный процесс	Процесс воспитания	Процесс забывания	Процесс заучивания	Процесс изучения	Процесс информатизации	Процесс коммуникации	Процесс мышления	Процесс наблюдения	Процесс обучения	Процесс овладения знаниями	Процесс ориентировки	Процесс передачи знаний	Процесс познания	Процесс профессионального самоопределения личности	Процесс развития	Процесс социализации	Процесс усвоения знаний	Процесс формирования личности	Творческий процесс	Технологический процесс	Учебно-воспитательный процесс	Учебный процесс
	Образовательный процесс																											
Педагогический процесс																												
Познавательный процесс																												
Производственный процесс																												
Процесс воспитания																												
Процесс забывания																												
Процесс заучивания																												
Процесс изучения																												
Процесс информатизации																												
Процесс коммуникации																												
Процесс мышления																												
Процесс наблюдения																												
Процесс обучения																												
Процесс овладения знаниями																												
Процесс ориентировки																												
Процесс передачи знаний																												
Процесс познания																												
Процесс профессионального самоопределения личности																												
Процесс развития																												
Процесс социализации																												
Процесс усвоения знаний																												
Процесс формирования личности																												
Творческий процесс																												
Технологический процесс																												
Учебно-воспитательный процесс																												
Учебный процесс																												
Структурные модели наиболее частотных составных терминов: N + N2 (процесс обучения) N + Adj (учебный процесс)	Дополнительный материал — последовательное изменение какого-либо предмета, состояния или явления материального мира, в которых выражаются определенные объективные закономерности; последовательность действий для достижения какого-либо результата. Перевод: 某种对象、状态或物质世界现象的连续不断的改变，反应一定的客观规律。为了达到某个结果的行为的连续性。 Источник: <i>Словарь по образованию и педагогике / В. М. Полонский. М.: Высш.шк., 2004. С. 160.</i> — 1) последовательная смена явлений, состояний в развитии чего-нибудь; 2) совокупность последовательности действия для достижения какого-либо результата.																											
Частотность по специальному корпусу: 6094 (из 2000000 единиц)	Перевод: 过程是 1) 连续的更替现象，发展的状态； 2) 为了达到某个结果的连续的行为的总和。 Источник: <i>Краткий педагогический словарь / Г. А. Андреева, Г. С.Вяликова, И. А. Тюткова. М.: .В.Секачев, 2007. С.111.</i> — совокупность взаимосвязанных ресурсов и деятельности, которая преобразует исходное состояние в заданное (желаемое), входящие элементы в выходящие. Перевод: 过程是相互联系的资源 and 活动的总和，从初始状态转换到预定的（理想的）状态。 Источник: <i>Педагогическимй словарь: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. И. Загвязинский, А. Ф. Закирова, Т. А. Строкова и др. М.: Издательский центр «Академия», 2008. С. 152.</i> — последовательность состояний объекта в пространстве времени; абсолютный способ существования объекта.																											
Абсолютная частотность (по: О.Н.Ляшевская, С.А.Шаров. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национальногоокорпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009. Индекс встречаемости: 371.7 на 9126 текстов	Перевод: 客体在时间空间上的状态连续性。过程- 客体存在绝对的方式。 Источник: <i>Мониторинг в системе управления образованием // Комплекс учебно– методических материалов для специализированной программы «Управление образованием» направления подготовки магистров «Менеджмент» – 080500.68. М.: МАКС Пресс, 2010.</i> — очень сложный процесс объективной действительности, являющийся составной частью воспитания и развития. Перевод: 教学过程是非常复杂的客观行为是德育和发展的组成部分。 Источник: <i>Педагогика и психология / под ред. С. В. Дубровича. М.: МАЭП НИК «Калита», 2000. С. 74.</i> — педагогически обоснованная, последовательная, непрерывная смена актов обучения, в ходе которой решаются задачи развития																											
Сравнительная частотность в научных и публицистических текстах:(где можно узнать эти цифры) 1950–1960– е годы – 94.9 1970–1980– е годы – 275.5 1990–2000– е годы – 348.8																												

	и воспитания личности. Перевод: 教学过程是教育的基础的、连续的不断的教学行为的更替，在这一过程中决定发展和培养个性的任务。 Источник: <i>Педагогический энциклопедический словарь / Б. М. Бим–Бад. М.: Большая российская энциклопедия, 2002. С. 226.</i> – это специфический вид познавательной деятельности человека. Он содержит в себе как общие, так и специфические особенности познания учеником объективного мира. Перевод: 教学过程是人特殊的意识的活动，内容是让学生认知客观世界的普通性和特殊性。 Источник: <i>Педагогика / Под ред. П. И. Педкасистого. М.: Педагогическое общество России, 2002. С. 153.</i> – это искусство управления стимулами с целью вызова или предотвращения определенных реакций. Перевод: 教学过程是管理刺激的艺术目的是激发或转换具体的反应。 Источник: <i>Педагогика / В. А. Сластенин, И. Ф. Исаев, Е. Н. Шиянов. М.: Издательский центр «Академия», 2002. С.106.</i> – целенаправленное влияние на развитие информационно-операционной сферы человека. Перевод: 教学过程是有目的的影响并发展人的信息处理的能力。 Источник: <i>Педагогический словарь для студ. высш. и сред. Пед. Учеб. заведений / Г.М. Коджаспирова, А.Ю. Коджаспиров. М.: Издательский центр «Академия», 2005. С. 125.</i> – синоним понятия «учебный процесс»; означает деятельность педагога в этом процессе– преподавание. Перевод: 教学过程被用作教学的过程的同义词，并意味着教育工作者在这个过程中的行动– 教授。 Источник: <i>Педагогический словарь: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. И. Загвязинский, А. Ф. Закирова, Т. А. Строкова и др., под. Ред. В. И. Загвязинского, А. Ф. Закировой. М.: Издательский центр «академия», 2008. С. 72.</i> – совокупность последовательных и взаимосвязанных действий учителя и учащихся, направленных на сознательное и прочное усвоение системы знаний, умений и навыков, формирование умения применять их в жизни, на развитие самостоятельного мышления, наблюдательности и других познавательных способностей учащихся, овладение элементами культуры умственного труда и формирование основ мировоззрения и мировосприятия. Перевод: 教学过程是教师和学生连续的、相互联系的行为的总和，目标是有意识的、牢固的掌握系统的知识、技能和技巧，形成生活能力、发展独立思维的能力、观察力和其它认知能力，掌握智力劳动的文化元素并形成世界观的基础。 Источник: <i>Педагогика в схемах, таблицах и опорных конспектах / Г. М. Коджаспирова. М.: Айрис пресс, 2008. С.72.</i>	
ОБРАЗОВАНИЕ	Основное определение	Альтернативное образование

Перевод: 教育 Грамматические характеристики: ср. р. Структурные модели наиболее частотных составных терминов: N + Adj (профессиональное образование) Частотность по специальному корпусу: 6078 (из 2000000 единиц) Абсолютная частотность (по: О.Н.Ляшевская, С.А.Шаров. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национальногокорпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009. Индекс встречаемости: 188.9 на 5516 текстов Сравнительная частотность в научных и публицистических текстах:(где можно узнать эти цифры) 1950–1960– е годы – 108.2 1970–1980– е годы – 139.8 1990–2000– е годы – 222.3	– это объем систематизированных знаний, умений, навыков, способов мышления, которыми овладел обучаемый. Перевод: 教育是系统化的知识、技能、技巧、思维方式的总量。 Источник: <i>Педагогика. Учебник для студ. пед. вузов /И .П. Подласый. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. С.23.</i> Дополнительный материал – процесс педагогически организованной социализации, осуществляемой в интересах личности и общества. Перевод: 教育是组织教学的社会化过程，实现个人和社会的利益。 Источник: <i>Российская педагогическая энциклопедия / гл.ред. В. В. Давыдов. М.: Большая рос.энцикл., 1993– 1999. С. 61.</i> – составная часть и одновременно продукт социализации. Стоит на фундаменте научения, которое протекает в ходе социализации. Его отличие от процессов спонтанного научения – в целенаправленном и ускоренном развитии тех или иных способностей человека благодаря педагогически организованной передаче накопленной людьми культуры, т.е. правил поведения, мышления, знания и технологий (способов и орудий деятельности), от поколения к поколению. Служит интересам личности и общества, одновременно сохраняя культуру и развивая способности новых поколений её совершенствовать. Перевод: 教育是社会化的组成部分也是社会化的产物。教育是社会过程中掌握知识的基础。教育和本能的学会的区别在于– 有目的的、快速的发展人的能力，这归功于科学地传授人类积累的文化，包括行为准则、思维、知识、工艺（能力和活动工具），一代又一代。教育为个人和社会利益服务，同时保存文化并发展新一代人的现代性。 Источник: <i>Терминологический словарь по педагогике. URL: http: // www.nlr.ru/cat/edict/PDict/1998–2001</i> – как система представляет собой развивающуюся сеть учреждений разного типа и уровня. Основные элементы образования как макросистемы, имеющей государственный статус, – это системы дошкольного, школьного, среднего специального, высшего и послевузовского дополнительного образования. Перевод: 教育作为系统是不同类型、不同水平的机构之间发展的网络系统。教育的基本成分如宏观系统，是指具有国家教育系统– 学前教育、小学教育、中等职业教育、高等和大学后职业教育。 Источник: <i>Педагогика / Н .В. Бордовска, А. А. Реан. СПб.: Издательство «Питер», 2000.</i> – процесс движения от целей к заранее запланированному результату. Перевод: 教育是从目标向预定的结果运动的过程。 Источник: <i>Современная гимназия: Взгляд теоретика и практика / Под ред. Е.С.Полат. М.: Гуман.изд.центр.Владос, 2000. С. 168.</i> – единый процесс физического и духовного становления личности, процесс социализации, сознательно ориентированный на некоторые идеальные образы, на исторически зафиксированные в общественном сознании социальные эталоны. Перевод: 教育理解为肉体和精神统一过程、社会化的过程、有意识地确定理想形象和社会历史的认知模板（例如，斯巴达勇士，有美德的基督徒，精力充沛的企业家，和谐发展个人）。这个含义下教育是整个社会任何个体都不例外的不可分割的一部分。因此教育首先是社会现象，是为了人类、社会和国家的利益有目的的教养和教学的过程。 Источник:	<table><tr><td>Базовое образование</td></tr><tr><td>Бесплатное образование</td></tr><tr><td>Внешкольное образование</td></tr><tr><td>Всеобщее образование</td></tr><tr><td>Высшее образование</td></tr><tr><td>Высшее педагогическое образование</td></tr><tr><td>Высшее профессиональное образование</td></tr><tr><td>Гуманитарное образование</td></tr><tr><td>Дистанционное образование</td></tr><tr><td>Дополнительное образование</td></tr><tr><td>Дополнительное профессиональное образование</td></tr><tr><td>Заочное образование</td></tr><tr><td>Инженерное образование</td></tr><tr><td>Многоурвненное образование</td></tr><tr><td>Начальное образование</td></tr><tr><td>Общее образование</td></tr><tr><td>Очное образование</td></tr><tr><td>Педагогическое образование</td></tr><tr><td>Политехническое образование</td></tr><tr><td>Полное образование</td></tr><tr><td>Последипломное образование</td></tr><tr><td>Среднее образование</td></tr><tr><td>Формы образования</td></tr><tr><td>Экономическое образование</td></tr></table> Терминологическая лексика, встречающаяся в определениях вклад, воспитание, личность, макросистема, научение, обогащение, обучаемый, обучение, орудие деятельности, процесс воспитания, процесс обучения, процесс социализации, развитие, разделение труда, результат, самоопределение, саморазвитие, система высшего образования, система дополнительного образования, система дошкольного образования, система знаний, умений и навыков, система послевузовского образования, система среднего специального образования, система школьного образования, социально-культурный опыт, социальный эталон, способ мышления, способность, становление личности, технология, учение, учреждение, формирование личности, цель	Базовое образование	Бесплатное образование	Внешкольное образование	Всеобщее образование	Высшее образование	Высшее педагогическое образование	Высшее профессиональное образование	Гуманитарное образование	Дистанционное образование	Дополнительное образование	Дополнительное профессиональное образование	Заочное образование	Инженерное образование	Многоурвненное образование	Начальное образование	Общее образование	Очное образование	Педагогическое образование	Политехническое образование	Полное образование	Последипломное образование	Среднее образование	Формы образования	Экономическое образование
Базовое образование																										
Бесплатное образование																										
Внешкольное образование																										
Всеобщее образование																										
Высшее образование																										
Высшее педагогическое образование																										
Высшее профессиональное образование																										
Гуманитарное образование																										
Дистанционное образование																										
Дополнительное образование																										
Дополнительное профессиональное образование																										
Заочное образование																										
Инженерное образование																										
Многоурвненное образование																										
Начальное образование																										
Общее образование																										
Очное образование																										
Педагогическое образование																										
Политехническое образование																										
Полное образование																										
Последипломное образование																										
Среднее образование																										
Формы образования																										
Экономическое образование																										

	<i>Педагогика / Под ред. В.А. Сластенина. М.: Издательский центр «Академия», 2002.</i> – составная часть и одновременно продукт социализации; стоит на фундаменте научения, которое протекает в ходе социализации. Перевод: 教育是组成部分同时是社会化的产物。教育的功能在社会化过程中体现。 Источник: <i>Педагогический энциклопедический словарь / Бим–Баг Б.М. М.: Большая российская энциклопедия, 2002. С. 172.</i> – 1) процесс и результат обучения, выражающийся в формировании у детей системы знаний, умений и навыков, отношений к явлениям природы и общественной жизни. 2) единый процесс физического и духовного формирования личности, процесс социализации, сознательно ориентированный на некоторые идеальные образы, на исторически обусловленные, более или менее четко зафиксированные в общественном сознании социальные эталоны. Перевод: 教育是 1) 教学成果的过程, 培养儿童的系统知识、技能和技巧, 对自然现象和社会生活的态度; 2) – 精神和肉体个性形成的统一的过程, 是社会化过程、有意识地倾向理想的模式, 历史的论证、清晰地集中于社会的模范。 Источник: <i>Краткий педагогический словарь учебное справочное пособие / Г.А. Андреева, Г.С. Вяликова, И.А. Тюткова. М.: В.Секачев, 2007. С. 80.</i> – один из социальных институтов в системе общественного разделения труда, ориентированный на выполнение двух специфических задач: а) превратить имеющийся в обществе социально–культурный опыт в достояние всех его членов в той мере, в какой он нуждаются в нем для полноценной и приносящей удовлетворение жизни; б) сформировать у человека способность к обогащению имеющегося опыта собственным вкладом. Перевод: 教育是社会劳动分支制度的系统之一, 致力于执行两个特殊的任务: а) 转化成所有人的财富, 需要和满足生活的程度; б) 知识会丰富个人的能力和经验。 Источник: <i>Культура и образование / Сост. В.Л. Бенин. Магнитогорск: Изд-во МаГУ, 2009. С. 242.</i> – целенаправленный процесс воспитания и обучения в интересах человека, общества, государства; общественно организуемый процесс постоянной передачи социально значимого опыта; процесс трансляции культуры с целью социализации личности; синтез обучения и учения, воспитания и самоопределения, развития и саморазвития личности. Перевод: 教育有以下含义: – а)创新的过程; б)结构地说明复杂的客体。教育– 有目的的进行德育和教学的过程, 有益人、社会和国家; 社会的组织过程不断的传递时候有用的经验; 传播文化的过程目的是人的社会化; 教学、学习、德育和自我确认、发展和自我发展个性的统一; 是教和学、德育和自我确认、发展和自我发展的统一。 Источник: <i>Управление образовательными системами // Комплекс учебно-методических материалов для специализированной программы «Управление образованием» направления подготовки магистров «Менеджмент» – 080500.68. М.: МАКС Пресс, 2010.</i> – единый процесс обучения и воспитания, направленный на формирование личности индивида по заданному образцу и на дальнейшее ее развитие. Перевод: 教育是教学成果和德育的统一的过程, 目的是形成个性按照预定的模式和以后的发展。 Источник: <i>Словарь психолого–педагогический: безопасность образовательной среды / Г. М. Коджаспирова. М.: Экон–информ, 2010. С. 97.</i>	
--	---	--

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ Перевод: 活动	Основное определение – специфическая активная форма взаимодействия человека с окружающей действительностью, содержание которой составляет его целесообразное изменение и преобразование в интересах людей, включает в себя цель, средства, результат и процесс познания. Основные виды человеческой деятельности – игра, учение, труд. Перевод: 过程是人 和 周围 事物 进行 特殊 的 积极 的 相互作用, 适度 的 改变 和 改造 人 的 利益, 包括 目标、介 质、结 果 和 认 知 过 程、人 类 活 动 主 要 的 形 式– 游 戏、学 习、劳 动。 Источник: Словарь по образованию и педагогике / В. М. Полонский. М.: Высш.шк., 2004.С. 144.	<table><tr><td>Академическая деятельность</td></tr><tr><td>Аналитическая деятельность</td></tr><tr><td>Внеаудиторная деятельность</td></tr><tr><td>Внеклассная деятельность</td></tr><tr><td>Внеурочная деятельность</td></tr><tr><td>Внеучебная деятельность</td></tr><tr><td>Внешкольная деятельность</td></tr><tr><td>Вспомогательная деятельность</td></tr><tr><td>Групповая деятельность</td></tr><tr><td>Деятельность образовательного учреждения</td></tr><tr><td>Игровая деятельность</td></tr><tr><td>Информационная деятельность</td></tr><tr><td>Исследовательско-поисковая деятельность</td></tr><tr><td>Научно-исследовательская деятельность</td></tr><tr><td>Научно-педагогическая информационная деятельность</td></tr><tr><td>Образовательная деятельность</td></tr><tr><td>Обучающая деятельность</td></tr><tr><td>Педагогическая деятельность</td></tr><tr><td>Познавательная деятельность</td></tr><tr><td>Поисковая деятельность</td></tr><tr><td>Практическая деятельность</td></tr><tr><td>Предметно-практическая деятельность</td></tr><tr><td>Преподавательская деятельность</td></tr><tr><td>Просветительная деятельность</td></tr><tr><td>Совместная деятельность педагога и обучаемых</td></tr><tr><td>Творческая педагогическая деятельность</td></tr><tr><td>Учебная деятельность</td></tr><tr><td>Учебно-воспитательная деятельность</td></tr><tr><td>Учебно-научная деятельность</td></tr><tr><td>Учебно-познавательная деятельность</td></tr><tr><td>Ученическая деятельность</td></tr><tr><td>Учительская деятельность</td></tr></table>	Академическая деятельность	Аналитическая деятельность	Внеаудиторная деятельность	Внеклассная деятельность	Внеурочная деятельность	Внеучебная деятельность	Внешкольная деятельность	Вспомогательная деятельность	Групповая деятельность	Деятельность образовательного учреждения	Игровая деятельность	Информационная деятельность	Исследовательско-поисковая деятельность	Научно-исследовательская деятельность	Научно-педагогическая информационная деятельность	Образовательная деятельность	Обучающая деятельность	Педагогическая деятельность	Познавательная деятельность	Поисковая деятельность	Практическая деятельность	Предметно-практическая деятельность	Преподавательская деятельность	Просветительная деятельность	Совместная деятельность педагога и обучаемых	Творческая педагогическая деятельность	Учебная деятельность	Учебно-воспитательная деятельность	Учебно-научная деятельность	Учебно-познавательная деятельность	Ученическая деятельность	Учительская деятельность
Академическая деятельность																																		
Аналитическая деятельность																																		
Внеаудиторная деятельность																																		
Внеклассная деятельность																																		
Внеурочная деятельность																																		
Внеучебная деятельность																																		
Внешкольная деятельность																																		
Вспомогательная деятельность																																		
Групповая деятельность																																		
Деятельность образовательного учреждения																																		
Игровая деятельность																																		
Информационная деятельность																																		
Исследовательско-поисковая деятельность																																		
Научно-исследовательская деятельность																																		
Научно-педагогическая информационная деятельность																																		
Образовательная деятельность																																		
Обучающая деятельность																																		
Педагогическая деятельность																																		
Познавательная деятельность																																		
Поисковая деятельность																																		
Практическая деятельность																																		
Предметно-практическая деятельность																																		
Преподавательская деятельность																																		
Просветительная деятельность																																		
Совместная деятельность педагога и обучаемых																																		
Творческая педагогическая деятельность																																		
Учебная деятельность																																		
Учебно-воспитательная деятельность																																		
Учебно-научная деятельность																																		
Учебно-познавательная деятельность																																		
Ученическая деятельность																																		
Учительская деятельность																																		
Грамматические характеристики: мн. ч. – нет,ж. р.																																		
Структурные модели наиболее частотных составных терминов: N + Adj (педагогическая деятельность)	Дополнительный материал – это целесообразное преобразование людьми окружающей действительности. Исходной формой такого преобразования является труд. Все виды материальной и духовной деятельности человека являются производными от труда и несут в себе его главную черту – творческое преобразование окружающего мира. Преобразуя природу, человек преобразует и самого себя, проявляясь как субъект своего развития. Перевод: 人类历史存在, 有针对地改变自然和社会实际。社会法则和自然法则有区别的。社会法则只有通过人类的活动才被发现。人类活动创造新的形式和现实属性, 人类活动把原始资料变成产品, 任何活动都存在主体, 包括目的、媒介、改造过程和结果。 Источник: Российская педагогическая энциклопедия / гл. ред. В . В. Давыдов. М.: Большая рос.энцикл., 1993– 1999. С. 263.																																	
Частотность по специальному корпусу: 5400 (из 2000000 единиц)	Перевод: 人类历史存在, 有针对地改变自然和社会实际。社会法则和自然法则有区别的。社会法则只有通过人类的活动才被发现。人类活动创造新的形式和现实属性, 人类活动把原始资料变成产品, 任何活动都存在主体, 包括目的、媒介、改造过程和结果。 Источник: Российская педагогическая энциклопедия / гл. ред. В . В. Давыдов. М.: Большая рос.энцикл., 1993– 1999. С. 263.																																	
Абсолютная частотность (по: О. Н. Ляшевская, С. А. Шаров. Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национальногокорпуса русского языка). М.: Азбуковник, 2009. Индекс встречаемости: 313.5 на 7568 текстов	Перевод: 积极的相互作用和周围的现实, 在这个过程中生命体作为主体有目的地和自己的需要进行相互作用。 Источник: Педагогический энциклопедический словарь / Б. М. Бим–Бад. М.: Большая российская энциклопедия, 2002. С. 68.																																	
Сравнительная частотность в научных и публицистических текстах: (где можно узнать эти цифры) 1950–1960– е годы – 179.4 1970–1980– е годы – 170.6 1990–2000– е годы – 344.9	Перевод: 活动是 1) 人有目的积极性, 以满足他的需要和动机, 通过行为和操作实现; 2) 特殊的人和周围世界的关系方式, 内容是合理的改变人的利益, 社会存在的条件, 活动包括目的、介质、成果和过程。 Источник: Краткий педагогический словарь / Г.А. Андреева, Г.С. Вяликова, И.А. Тюткова. М.: Секачев, 2007. С. 36.																																	
	Перевод: 活动的决定个性发展的基础和手段。 Источник: Педагогика в схемах, таблицах и опорных конспектах / Г. М. Коджаспирова. Москва.: АЙРИС ПРЕСС, 2008. С.43.																																	
	Перевод: – основа, средство и решающее условие развития личности. Источник: Педагогика в схемах, таблицах и опорных конспектах / Г. М. Коджаспирова. Москва.: АЙРИС ПРЕСС, 2008. С.43.																																	
	Перевод: – система действий и операций, объединенных общей внутренней мотивацией и направленных на достижение определенных	Терминологическая лексика, встречающаяся в определениях активность, взаимодействие, внешний мир, внутренняя мотивация, действие, духовная деятельность, игра, материальная деятельность, мотив, окружающая действительность, окружающая среда, окружающий мир, операция,																																

	целей. Перевод: 活动是普通的内部的动机和目标组合在一起的行为和操作系统。 Источник: <i>Педагогический словарь: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. И. Загвязинский, А. Ф. Закирова, Т. А. Строкова и др., Под ред. В. И. Загвязинского, А. Ф. Закировой. М.: Издательский центр «академия», 2008. С. 36.</i> – специфическая для человека форма активности, направленная на целесообразное преобразование окружающего мира. Перевод: 活动是人特有的主动形式, 倾向于合理改变周围世界。 Источник: <i>Русский язык как иностранный: научная речь на материале текстов по общей психологии // Комплекс учебно–методических материалов для специализированной программы «Управление образованием» направления подготовки магистров «Менеджмент» – 080500.68. М.: МАКС Пресс, 2010.</i> – активность субъекта, направленная на изменение мира, на производство или порождение определенного объективного продукта материальной или духовной культуры. Перевод: 活动的主体的主动性, 目的是改变世界、生产或具体的客观的产物或精神文化。 Источник: <i>Психолого– педагогическая энциклопедия :деятельностных подход / Под.ред. А.З.Рахимова. Уфа.: изд– во Башкирского гос.пед.ун– та. 2010. С. 46.</i> – способ отношения человека к внешнему миру (окружающей среде) для преобразования его в соответствии со своими целями. Перевод: 活动是人根据自己的目标和外部世界关系的方式或改造周围环境的方式。 Источник: <i>Словарь психолого-педагогический : безопасность образовательной среды. / Г. М. Коджаспирова. М.: Экон–информ, 2010. С. 43.</i>	познание, потребность, преобразование, продукт культуры, процесс, развитие, результат, средство, субъект, труд, условие, учение, цель
--	--	--

ФОРМУЛИРОВКИ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ВАРИАТИВНОГО НАПОЛНЕНИЯ СИСТЕМЫ УПРАЖНЕНИЙ ПО РАБОТЕ С ТЕРМИНОЛОГИЕЙ¹³

Формулировки заданий

- Найдите в тексте термины, относящиеся к одной теме.
- Сгруппируйте термины по указанному признаку.
- Разложите сложный термин на компоненты.
- Определите границы термина.
- Определите часть речи, от которой образован данное слово.
- Выпишите из текста термины с общим корнем.
- Определите значение слова по словообразовательным элементам.
- Сгруппируйте термины по аналогии.
- Догадайтесь о значении слов и проверьте точность догадки по словарю.
- Найдите услышанное слово в тексте.
- Найдите в тексте сочетания с указанным словом.
- Найдите в иностранном тексте слова, услышанные на родном языке.
- Выпишите из текста термины по определенным признакам (с префиксами, суффиксами, сложные слова).
- Прослушайте слова (словосочетания, предложения) и повторите их вслед за диктором.
- Запишите термины, встреченные в тексте, под диктовку.
- Назовите существительные, которые могут сочетаться с данным глаголом.
- Прочтите слова в списке.
- Прочтите слово из списка, затем произнесите его по памяти.
- Найдите в словаре соответствия названным терминам.
- Повторяйте тематически (семантически) однородные слова (список слов удлиняется).
- Повторите вслед за преподавателем (диктором) набор терминов, запишите их и составьте из них предложения.
- Повторите вслед за преподавателем (диктором) набор терминов и, не записывая их, составьте предложение.
- Соедините фрагменты предложения в единое целое, прочтите вслух предложения.
- Прочтите предложение, заполняя пропуски соответствующими терминами.
- Проверьте знание терминов и терминологических словосочетаний друг у друга.
- Сгруппируйте новые термины по тематическим группам, запишите их в словарь, подберите к ним примеры, иллюстрирующие их употребление. Расскажите все, что вы знаете о каждом из новых слов, его значениях, словоформах, сочетаемости, правилах употребления; проиллюстрируйте свое объяснение примерами.
- Заполните пропуски в предложениях, выбирая термины из групп синонимов, в соответствии с контекстом.
- Используя разные определения, уточните значения терминов в предложении.
- Внесите все термины из списка в подстановочную таблицу.
- Из предложенных для подстановки вариантов составьте самостоятельные предложения по речевому образцу.
- Вставьте недостающие слова в реплики и составьте из них диалог.
- Вставьте подходящие по содержанию текста термины вместо подчеркнутых в

¹³ Материалы для данного Приложения отобраны из картотеки, составленной на основе работ М.Н. Вятютнева [1984], Л.Л. Вохминой [1993], А.Н. Щукина [2003], В.В. Чуднова [2007], И.Е. Бобрышевой [2004], П. Чампатхонг [1993], материалов Программы Совета Европы «Language learning for European citizenship», справочного пособия «Настольная книга преподавателя иностранного языка» [Маслыко и др. 1999].

предложении.

Исправьте в подчеркнутых терминах «опечатки».

Завершите диалог, в котором полностью приводятся только реплики одного собеседника.

Вставьте пропущенные в диалоге слова, пользуясь списком слов.

Подставьте подходящие по смыслу фрагменты реплик, данные отдельным списком.

Составьте диалог из разрозненных реплик, соотнося их по смыслу.

Раскройте скобки в предложениях, используя подходящий термин в соответствующей форме.

Подберите к дефинициям подходящие слова из списка.

Внимательно, проанализируйте диалог. Найдите ошибки в его конструировании и замените подходящими фрагментами.

Замените выделенные слова словами из списка.

Вставьте в предложения недостающие слова (без подсказки).

Вставьте недостающие в словах словообразовательные элементы.

К группам слов подберите из списка обобщающие слова.

К собирательным (обобщающим) словам подберите соответствующие им слова с конкретными значениями из предлагаемого списка.

С помощью дефиниций определите слова и вставьте в них пропущенные буквы.

Сократите предложения по образцу.

ПЕРЕФРАЗИРУЙТЕ услышанное предложение, употребите новые слова.

Замените развернутые описания в предложениях одним словом.

Замените слова словосочетаниями, предлагаемыми в списке, внесите соответствующие изменения в предложения.

Замените однокорневые слова сложными и произведите необходимые смысловые и последующие лексические замены в предложениях.

Замените в предложениях словосочетания отдельными словами.

Разверните реплики диалога в связанные по смыслу монологические высказывания, обязательно используя новые слова, словосочетания и средства межфразовой связи.

Замените в тексте местоимения подходящими по смыслу существительными.

Замените в тексте существительные местоимениями таким образом, чтобы не нарушить понимания текста.

Найдите соответствующие друг другу текст, реферат и аннотацию.

Выделите ключевые слова, которые повторяются в тексте, его реферате и аннотации.

Передайте основное содержание текста, используя 7-10 предложений из текста и трансформируя их таким образом, чтобы получился связный пересказ текста.

Выделите в каждом абзаце предложение, которое передает его основное содержание.

Подберите из текста предложения к ключевым словам. Воспроизведите устно эти предложения.

Составьте на основе ключевых слов сжатый дифференцированный, избирательный (только о ком-то или о чем-то), пословный (развернутый, близкий к тексту) пересказ текста.

Используя ключевые слова, составьте план пересказа и перескажите текст.

Трансформируйте текст, внося дополнительные слова в предложения и новые предложения, детализируя его содержание.

Сделайте перевод текста с листа.

На основе текста сформулируйте доказательство определенного утверждения.

Прослушайте диалог, составьте аналогичный на эту же тему.

Перескажите диалог в монологической форме, употребляя ключевые слова и добавляя детали, собственные оценки.

Прослушайте текст, дайте развернутые ответы на вопросы к нему, используя новые слова.

Составьте диалог на основе ключевых слов.

Составьте диалог на основе зачинов реплик, и разрозненных слов, приводимых в скобках.

Составьте монологическое высказывание на основе плана и списка обязательных слов.

Разверните тезисы в высказывание по определенной теме.

Подберите из списка слова и словосочетания к каждому пункту плана монологического высказывания по теме или проблеме и составьте соответствующие фрагменты такого высказывания.

Ассоциируйте каждое новое слово с разными ситуациями и контекстами употребления, приведите примеры высказываний с данными словами и словосочетаниями.

На основе предложенных ситуаций и списка обязательных для употребления слов подготовьте монологическое высказывание или диалог.

Прослушайте, опираясь на предтекстовые вопросы и ключевые слова, аудиотекст, составьте план пересказа и перескажите его.

Прочтите текст с новыми словами. В процессе чтения выполните предтекстовые задания, ориентированные на новую лексику, воспроизведите контексты употребления новых слов, составьте план содержания с включением этих слов. Ответьте на предлагаемые вопросы в процессе чтения текста.

В процессе чтения текста выберите ключевые слова для их употребления при последующем пересказе содержания.

Составьте монологическое высказывание по определенной теме и с определенной коммуникативной задачей, обязательно включающее новую лексику.

Составьте ряд монологических высказываний по одной и той же теме, с одной и той же новой лексикой, но с разной коммуникативной адресованностью (в расчете на разных слушателей с учетом их индивидуальных особенностей).